

Санкт-Петербургский государственный университет

**ЗАДИЕВА Тамара Семеновна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Способы достижения эквивалентности при переводе английских  
фразеологических единиц в художественной литературе на материале  
произведений XX века**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5713. «Синхронный перевод  
(английский язык)»

Научный руководитель:  
профессор, Кафедра английской  
филологии и перевода,  
Иванова Елизавета Васильевна

Рецензент:  
переводчик, ООО  
«Аттестационный  
центр»,  
Бруквина Виктория Анатольевна

Санкт-Петербург  
2022

## Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Понятие эквивалентности перевода фразеологических единиц, функционирующих в художественных текстах.....	6
1.1. Фразеология: признаки и подходы изучению.....	6
1.2. Особенности художественного стиля.....	15
1.3. Перевод фразеологических единиц в текстах художественного стиля ...	18
1.4. Проблема достижения эквивалентности при переводе .....	20
1.5. Достижение эквивалентности при переводе фразеологических единиц и способы их перевода.....	25
Выводы по главе 1 .....	34
Глава 2. Анализ способа перевода фразеологических единиц и выявление обуславливающих их факторов.....	37
2.1. Роль фразеологических единиц в произведениях художественной литературы.....	38
2.2. Классификация фразеологизмов по А.В. Кунину .....	41
2.3. Анализ способов перевода фразеологических единиц .....	46
2.4. Соотношение способа перевода фразеологических единиц и их структурно-семантической организации и выполняемых функций.....	60
2.4.1. Соотношение способа перевода фразеологических единиц и их структурно-семантической организации.....	60
2.4.2. Соотношение способа перевода фразеологических единиц и выполняемых ими функций.....	68
Выводы по главе 2 .....	74
Заключение.....	77
Список использованной литературы .....	79
Список словарей и их сокращений.....	84
Список источников материала и их сокращений.....	85
Приложение 1 .....	87
Приложение 2.....	117
Приложение 3.....	126

## **Введение**

Фразеология является сокровищницей языка. Она составляет наиболее яркую, живую и своеобразную часть словарного состава языка. Фразеологические единицы придают речи образность и выразительность, в них находят отражение культура, быт, исторические события и традиции народа. На протяжении своего существования и развития языки накапливают большое количество фразеологических единиц. Фразеологические единицы характеризуются определенной степенью непереводимости и труднопереводимости, ввиду чего вызывают сложности при переводе. Это обуславливает большой интерес лингвистов к данной проблеме.

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена способам достижения эквивалентности при переводе английских фразеологических единиц в текстах художественной работы на русский язык.

**Актуальность** исследования обусловлена неослабевающим интересом лингвистов к вопросу употребления фразеологических единиц в текстах художественной литературы и особенностей их перевода, а также их лингвистической значимостью. Знание языка без знания фразеологических единиц не представляется возможным. Художественная литература играет важную роль в достижении этой цели и представляет собой богатейший источник для анализа фразеологических единиц.

**Научная новизна** работы заключается в анализе фразеологических единиц и способов их перевода, охватывающих большой временной пласт и различные жанры художественной литературы, и в попытке описания факторов, определяющих переводческую стратегию при их переводе.

**Объектом** исследования являются фразеологические единицы в художественной литературе XX века, **предметом** – способы перевода английских фразеологических единиц на русский язык.

**Целью** настоящей работы является выявление закономерностей выбора способа перевода фразеологических единиц для достижения эквивалентности.

Достижение цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) раскрыть понятие фразеологической единицы, описать признаки и свойства фразеологических единиц, определить способы их перевода;
- 2) изучить особенности художественного стиля, роль фразеологических единиц в текстах художественной литературы и особенности перевода художественных произведений;
- 3) установить функции отобранных фразеологических единиц и провести их классификацию;
- 4) провести анализ перевода фразеологических единиц;
- 5) установить оптимальные способы перевода фразеологических единиц в зависимости от их типологической принадлежности, выполняемых функций и времени написания произведения и его жанра.

**Материалом исследования** послужили фразеологические примеры, собранные из следующих произведений: «Собственник» (The Man of Property) Дж. Голсуорси; детективные романы А. Кристи: «Десять негрятят» (Ten Little Niggers), «Загадочное происшествие в Стайлзе» (The Mysterious Affair at Styles), «Узорный покров» (The Painted Veil) У.С. Моэма; «Зима тревоги нашей» (The Winter of Our Discontent) Дж. Стейнбека; «Бойцовский клуб» (Fight Club) Ч. Паланика. Общий объем материала – 300 фразеологических единиц.

В рамках настоящей работы были применены следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, метод анализа словарных дефиниций, метод переводческого анализа и метод количественного подсчета.

**Теоретической основой исследования** служат труды таких лингвистов, как А.В. Кунин, В.В. Виноградов, Н.Н.Амосова, Е.Ф. Арсентьева, Л.К. Латышев, Д.О. Добровольский, Ч. Филлмор и др.

**Научно-практическая значимость** исследования заключается в подробном описании методов перевода английских фразеологических единиц. Результаты исследования могут быть в дальнейшем использованы в области сопоставительной фразеологии.

**Структура работы.** Данная работа состоит из введения, одной реферативной главы, одной исследовательской главы, заключения, списка литературы, списка источников и сокращений и приложения. Во введении формулируются объект, предмет, цели и задачи работы, обосновывается ее актуальность, оценивается научная новизна, научно-практическая значимость. В первой главе «Понятие эквивалентности перевода фразеологических единиц, функционирующих в художественных текстах» дается определение фразеологической единицы, описываются свойства и подходы к классификации ФЕ; рассматриваются особенности художественного стиля; изучается проблема эквивалентности и достижения эквивалентности при переводе фразеологических единиц в частности, перечисляются способы перевода ФЕ. Во второй главе «Анализ способа перевода фразеологических единиц и выявление обуславливающих их факторов» описываются функции отобранных фразеологических единиц; проводится классификация ФЕ; анализируются способы перевода ФЕ и устанавливаются закономерности переводческих решений. В заключении суммируются выводы, определяются перспективы исследования.

## **Глава 1. Понятие эквивалентности перевода фразеологических единиц, функционирующих в художественных текстах**

### **1.1. Фразеология: признаки и подходы изучению**

Фразеология – это раздел лингвистики, изучающий фразеологическую систему в ее современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты. Фразеологией языка также является и вся совокупность его фразеологизмов – сложных сочетаний слов, носящих устойчивый характер.

Несмотря на значительное количество исследований в данной области, общепринятого определения фразеологизмов в современном языкознании не существует. Нет общего мнения по вопросам объема фразеологии и характере языковых фактов, трактуемых как фразеологические единицы. Сложность проблемы во многом определяется отсутствием четкой границы между свободными и переменными словосочетаниями и фразеологическими единицами.

Приведем некоторые определения. Ш. Балли дал общее определение ФЕ: «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами» (Балли, 2001:90). По мнению В.В. Виноградова, «фразеологическая единица – это лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» (СЭИЛ, 1998:415). Н.М. Шанский дает следующее определение: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» (Шанский, 1985). Н.Н. Амосова определяет ФЕ как единицу, употребляемую в постоянном, неделимом контексте, в составе которой значение по крайней мере одного из компонентов фразеологически ограничено (Амосова, 1963). По мнению А.В.

Кунина, «фразеологические единицы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» (Кунин, 1983:89).

В состав фразеологических единиц также относят речевые штампы, пословицы и поговорки, клише и крылатые слова (Савельева, 2006).

Наибольшие споры вызывает включение во фразеологический состав пословиц, поговорок и крылатых слов. Так, Н.Н. Амосова не включает в состав фразеологии устойчивые обороты с цельнопредикативной структурой. Однако, такие лингвисты как С.Г. Гаврин (1974), Н.М. Шанский (1972), В.В. Виноградов (1977), И.И. Чернышева (1970), А.В. Кунин (1970) полагают, что если устойчивые выражения, имеющие структуру предложения, обладают всеми признаками фразеологизма, их исключение из состава фразеологии является неправомерным.

В рамках настоящей работы мы придерживаемся широкого подхода к определению фразеологических единиц и включаем в их состав как идиоматические словосочетания, так и пословицы, поговорки, речевые штампы, клише и крылатые слова.

Изучение функций фразеологических единиц (ФЕ) опирается на анализ специфики их семантики и строения, раскрытых в рамках системно-языкового подхода, и на объяснение глубинных - когнитивных - основ взаимодействия фразеологических формы и значения в русле конструкционного направления. Роль ФЕ в любом дискурсе определяется назначением текстов не просто информировать читателей, а осуществлять на них влияние путем анализа событий на фоне их обилия и отбора единиц, которые служат средствами привлечения внимания аудитории к отдельным аспектам содержания (Виноградов, 2001).

Системно-языковое изучение ФЕ заключается в установлении парадигматических и синтагматических особенностей и в их выделении среди других единиц языка - иерархически организованной системы, в которой все компоненты когерентно связаны на всех структурных уровнях. Поскольку компоненты системы существуют не изолированно, а в оппозиции

к другим составляющим, синтаксическое, семантическое и структурно-семантическое исследования ФЕ осуществляются в противопоставлении их свободным словосочетанием и предложением. Рассмотрим основные подходы к определению и классификации фразеологизмов.

**Синтаксический** подход к исследованию ФЕ, прежде всего, сосредоточен на особенностях их строения, основанных на свободных словосочетаниях или предложениях. Подобно им фразеологические единицы отличаются раздельнооформленностью, то есть единицы синтаксического единства являются отдельными, что позволяет замену их составляющих с образованием вариантов ФЕ с сохранением цельного семантического ядра, напр., *to play / wreak havoc with / in smth* (Аглеева, 2016).

Различия между предложениями или свободными соединениями и ФЕ заключаются в ряде специфических черт последних: немоделируемости, воспроизводимости в готовом виде, устойчивости компонентного состава и синтаксических функций в качестве одного члена предложения (Селиверстова, 2017).

Фразеологические единицы характеризуются немоделируемостью, то есть отсутствием стандарта для массового формирования ФЕ, что на первый взгляд свидетельствует о спорадичности процесса образования ФЕ и их статической замкнутой форме существования. Воспроизводимость, или регулярное повторение, восстановление в речи ФЕ, проявляется в том, что фразеологические единицы воспринимаются говорящими как длинные слова, которые существуют в ментальном лексиконе людей и используются ими во время речи. Воспроизводимость ФЕ связана с их стойкостью, что выражается в постоянстве состава и последовательности размещения компонентов (Мокиенко, 2005).

Таким образом, изучение ФЕ в синтаксическом плане выявляет их сходство со свободными соединениями и предложениями в аспекте раздельнооформленности. При этом ФЕ отличаются отсутствием производительных моделей создания новых единиц, воспроизводимостью в



готовом виде, устойчивостью компонентного состава и выполнением функции одного члена предложения.

**Семантический** подход к изучению фразеологических единиц состоит в создании семантической типологии и выделении специфических свойств значения разных классов фразеологизмов.

Семантические свойства ФЕ служат основой для их классификации по двум принципам: тематическим, основанным на обозначении ФЕ явлений действительности, которые в языке соотносятся с совокупностью тематически объединенных единиц, и степени переосмысления компонентов ФЕ (Соколова, 2016).

Тематическая типология ФЕ сосредотачивается не на особенностях значения оборотов, а на закреплении фразеологической семантики за определенными сферами человеческой жизнедеятельности, изображая отдельные ее аспекты, например бизнес (*to be in the red* – «быть в долгах», *to make a profit* – «получить прибыль»), здоровье (*to kick the bucket* – «врезать дуба»), политику (*to take office* – «занять должность»), путешествия (*to hog the road* «перегородить машиной дорогу») и т.д.

В отличие от тематической классификации, таксономия ФЕ по степени переосмысления составляющих была разработана для русской фразеологии В. В. Виноградовым, который на основе мотивированности значения ФЕ, то есть сохранения связи семантики постоянных выражений со значениями их компонентов, выделил три класса ФЕ: сочетания, единства и сращения.

Фразеологические сочетания являются единицами, в составе которых одно из слов употребляется в переносном смысле и может заменяться синонимом, то есть лексическое значение каждого из компонентов легко определяется, например, *to pay attention* – «обращать внимание», *to arrive at (come to, reach) a conclusion* – «прийти к выводу». ФС обладают низкой степенью метафоризации и слабой семантической монолитностью компонентов, однако они не являются свободными словосочетаниями из-за комбинаторных ограничений их составляющих.

Фразеологические единства толкуются как образования с цельной семантикой, мотивированной слиянием значений составляющих, например, *lose one's shirt* – «потерять последнее», *to bear fruit* – «приносить плоды, давать результаты». Единицы этого класса отличаются метафоризацией компонентов и их сильнейшим взаимодействием, что ограничивает возможности изменения их формы.

Фразеологические сращения или идиомы являются немотивированными и непрозрачными единицами, семантика которых не выводится из значений составляющих, и отличается высоким уровнем экспрессивной окрашенности. Например, семантика идиомы *to pull a fast one* – «обманывать» не имеет ничего общего со значениями глагола *to pull* – «тянуть», прилагательного *fast* – «быстрый», и местоимения *one*, указывающего на любой референт (Виноградов, 1977).

Из трех рассмотренных классов ФЕ сращения характеризуются сильнейшим единством семантики вследствие полного переосмысления значения компонентов, что не предполагает какую-либо модификацию их формы, то есть замены составляющих.

Приведенная классификация ФЕ была дополнена четвертой группой – фразеологическими выражениями, к которым относятся клише, пословицы и поговорки, например, *there is no place like home* – «в гостях хорошо, а дома лучше», *a golden age* – «золотой век» (Шанский, 1972).

Вышеприведенные семантические классы фразеологических единиц проявляют свои специфические свойства. Фразеологические сочетания характеризуются фразеологической связанностью значения, обусловленной ограниченной сочетаемостью компонентов, поэтому для данной группы воспроизводимость, облегчающая процесс построения высказывания, является доминирующей чертой.

Цельное переосмысленное значение ФЕ, которое проявляется в их смысловой неразложимости, является особенностью фразеологических единств и фразеологических сращений, в структуре которых составляющие в

результате метафорического переосмысления утратили свое первоначальное значение. Метафора, положенная в основу фразеологического единства, понятна всему языковому коллективу, что и обуславливает ее фразеологизацию (Аглеева, 2016). Фразеологические сращения, в структуре которых компоненты претерпели переосмысление, отличаются невыводимостью их значения из семантики составляющих, не имеющих собственного смысла, и отождествляются с традиционными метафорами, которые, обозначая привычные ситуации, обеспечивают относительно небольшие усилия при обработке ФЕ. Кроме смыслообразующей роли, метафора придает ФЕ экспрессивную окрашенность и обеспечивает их семантическое и структурное единство.

Эмоционально-экспрессивная окраска ФЕ проявляется в том, что большинство фразеологизмов выполняют не только номинативную функцию, но и характерологическую функцию: они называют какие-то предметы, явления, действия, существующие в объективной действительности, в то же время, оценивая названные предметы, явления, действия (Лукьянова, 1976).

Целостность же значения ФЕ заключается в том, что они, несмотря на расчлененность структуры, имеют обобщенно-целостное значение, которое, как правило, представляет собой переосмысление словосочетания, имеющее в своей основе конкретное смысловое содержание. Наглядными примерами того, что значение ФЕ не складывается из значений его компонентов, служат устойчивые сочетания, один из членов которых является устаревшим и не имеет употребления в современном языке за пределами данного выражения. Однако у говорящего нет ощущения того, что это слово ему незнакомо, поскольку ему известно общее, целостное значение всего фразеологизма (Шанский, 1985).

Метафоричность фразеологических единств и фразеологических сращений служит основой для наслоения других семантических признаков, а именно эмотивности как их категории, заключающейся в речевом отображении эмоций (Маслова, 2016).

Метафорический образ значительного количества ФЕ является своеобразным проводником культуры, благодаря которому осуществляется ее функционирование в речи за счет апелляции к представлениям ее носителей о том или ином феномене национальной духовной или материальной культуры. Поскольку семантика многих ФЕ содержит культурную коннотацию как интерпретацию значения в этнонациональных категориях, когда ФЕ служат репрезентантами коллективного опыта народа, то при установлении семантики отдельных фразеологизмов стоит обращаться к истории и традициям определенного народа (Маслова, 2016), например, в Британии значение ФЕ *red tape* – «бюрократическая волокита» объясняется традицией в Британии, начиная с XVII в., перевязывать документы красной лентой, что послужило основой для метафорического переосмысления красной ленты как волокиты с бумагами.

Переосмысление семантики компонентов ФЕ отображается на их структуре, ведь лексико-грамматическая стабильность фразеологических единиц обеспечивается устойчивостью образа, созданного ФЕ, благодаря которому фразеологическая единица не распадается, несмотря на возможные лексические или грамматические трансформации, поэтому фразеологическая стойкость предполагает стабильность значения, состава, порядка компонентов и употребления.

Таким образом, таксономия ФЕ на основе степени переосмысления и тематической принадлежности позволяет выделить ведущее свойство ФЕ – целостность значения, которая заключается в номинации одного референта внеязыковой действительности несколькими словами, которые в результате полного или частичного переосмысления семантически сливаются в одну единицу. Цельное значение ФЕ на структурном уровне обуславливает стабильность формы, проявляющуюся в постоянстве компонентного состава, существовании и воспроизводимой ФЕ в готовом виде.

**Структурно-семантический** подход к изучению ФЕ заключается в учете взаимодействия их морфологических и функциональных особенностей,

выявленных в трех классификациях, раскрывающих свойства ФЕ, неучтенные семантическими таксономиями: компонентно-смысловой, морфологически-семантической и доконструкционной. Компонентно-смысловая таксономия ФЕ опиралась на показатель количества полнзначных слов в составе фразеологизмов, распределенных на три группы:

- одновершинные, имеющие один семантически полноценный компонент, например, *at best* – «в лучшем случае» образуется сочетанием предлога *at* и полнзначного прилагательного *best* ;
- двухвершинные с двумя смысловыми элементами, например, *to gain currency* – «стать известным, распространиться»;
- многовершинные с тремя и более полнзначными элементами, например, *to send somebody on a fool's errand* – «посылать кого-то с поручением, которое невозможно выполнить» (Смирницкий, 1998).

С учетом взаимодействия семантики и структуры ФЕ как основы их целостного значения А.В. Кунин предлагает следующую классификацию фразеологических единиц, в рамках которой ФЕ делятся на пять групп по частеречевому принципу и функциям в речи: номинативные, номинативно-коммуникативные, междометные и модальные, и коммуникативные, которые по семантической классификации могут относиться к одной из четырех групп: фразеологических сочетаний, единств, сращений или выражений (Кунин, 1996).

Номинативные ФЕ называют предметы, явления, действия, состояния, качества. Соответственно к указанной группе относятся субстантивные, адъективные, адвербиальные и предложные (Кунин, 1996), например, *a turning point* – «поворотный момент», *by fits and starts* – «урывками и нерегулярно».

Номинативно-коммуникативные ФЕ представлены глагольными единицами, которые могут иметь структуру словосочетания или

предложения: (Кунин, 1996) *bring down the house* – «покорить весь зал», *split hairs* – «вдаваться в чрезмерные тонкости».

Междометные и модальные ФЕ выражают эмоции и волеизъявление, характеризуясь полным семантическим переосмыслением (Кунин, 1996), например, *by George!* – «о Боже!», *to leave much to be desired* – «оставлять желать лучшего».

Коммуникативные ФЕ – предложения с цельнопредикативной структурой и являются, как правило, поговорками и пословицами (Кунин, 1996), например, *might goes before right* – «право на стороне сильного».

Приведенная структурно-семантическая классификация ФЕ отталкивается в первую очередь от их строения и функций в речи, не учитывая единство формы и метафорического значения.

Доконструкционная типология ФЕ Ч. Филмора имеет общие и отличительные черты с приведенными выше классификациями, подобно которым учитывает семантический и прагматический критерии.

Согласно семантическому критерию, фразеологические единицы делятся на две группы: ФЕ с невыводимым значением (decoding), которое нельзя установить, услышав впервые, напр., *to kick the bucket* – «умереть, сыграть в ящик», и ФЕ с выводимым значением (encoding), которое можно понять, услышав впервые, напр., *wide awake* – «сна ни в одном глазу». Однако конвенциональность (conventionality) обоих классов оборотов нельзя предвидеть, предварительно их не изучив (Fillmore, 1988). ФЕ с невыводимым значением соотносятся с фразеологическими сращениями в семантической классификации В. В. Виноградова, а ФЕ с выводным значением соответствуют фразеологическим единствам и сочетаниям.

В зависимости от роли фразеологических единиц в процессе коммуникации, ФЕ разделяются на те, что имеют прагматическую функцию, то есть отражают отношение говорящего к ситуации, представленные междометными и модальными ФЕ в структурно-семантической классификации А. В. Кунина, например, приветствие *How do you do?*, и

прагматично нейтральные ФЕ *by and large* – «в целом». Эта классификация ФЕ по семантическим и прагматическим критериям соотносится с классификациями В. В. Виноградова и А. В. Кунина соответственно.

Таким образом, структурно-семантические классификации, основанные на семантическом, морфограмматическом и функционально-прагматическом параметрах, раскрывают взаимодействие значения, формы и функций фразеологизмов в любом из видов дискурса.

## **1.2. Особенности художественного стиля**

Фразеологические единицы без сомнения относятся к одной из наиболее труднопереводимых категорий языка. Особенно важно решение проблемы эквивалентности ФЕ в текстах художественной литературы, где они встречаются в большом объеме и используются для реализации различных функций. Рассмотрим особенности художественного стиля.

Изучение особенностей и аспектов художественного перевода предполагает определение особенностей художественного стиля как элемента системы функциональных стилей языка в целом.

Одним из функциональных стилей, выделяемых во всех классификациях, является художественный или художественно-беллетристический стиль литературного языка. В нашем исследовании обращаем внимание именно на художественный стиль, поэтому рассмотрим его основные характеристики.

Художественная литература – это самый распространенный вид искусства, отражающий жизненное разнообразие во всех его бесконечных проявлениях. Художественный образ как основная художественная категория создается в художественной литературе с помощью языковых и стилистических средств. Главная цель художественного текста состоит, прежде всего, в создании художественного образа. Художественная литература – это тексты, направленные на передачу эстетической

информации. Способы оформления этой информации могут быть самые разные, что зависит как от авторского стиля, так и от принадлежности литературного произведения к тому или иному литературному течению (Коньков, 2016).

Если эстетическая, эмотивная и экспрессивная функции текста в случае художественной литературы ведущие, то когнитивная информация в художественном тексте отступает на задний план. При этом для художественного текста не требуется высокий уровень достоверности когнитивной информации. Так, автор может по-своему интерпретировать реальные исторические или научные факты, использовать вымысел и фантазию. Таким образом, когнитивный компонент также подчиняется эстетической функции художественного стиля (Коньков, 2016).

Другая специфическая черта художественной литературы – это индивидуальные особенности творчества того или иного писателя. Это система специфических характеристик творчества автора, которые тесно переплетены между собой и проявляются во всех его произведениях и проходят красной нитью через всю ткань каждого отдельного произведения. Особенности авторского стиля на языковом уровне прослеживаются в использовании различных языковых категорий и образов, созданных через языковые средства. Это явление называют также индивидуальным стилем писателя или идиостилем / идиолектом (Семенова, 2019).

Вопросом определения понятия идиостиля занимаются многие лингвисты на протяжении долгого времени. Впервые попытался дать определение идиостиля А.И. Ефимов: «Идиостиль — это индивидуальная система построения речевых средств, которая вырабатывается и применяется писателем при создании художественных произведений» (Ефимов, 1957:166).

Однако ученые по-разному трактуют понятия идиостиль и идиолект: одна группа объединяет идиостиль и идиолект в единое целое, в то время как другая группа придерживается мнения, что идиолект лежит в основе идиостиля (Криницына, 2019).



Стилистический энциклопедический словарь русского языка определяет идиостиль как «совокупность языковых и стилистико-текстовых особенностей, свойственных речи писателя, ученого, публициста, а также отдельных носителей данного языка» (СЭС, электронный ресурс), и разграничивает два термина. «Идиолект — это совокупность собственно структурных особенностей, имеющих место в речи отдельного носителя, в то время как идиостиль — это совокупность именно речетекстовых характеристик отдельной языковой личности, формирующихся под воздействием всей экстралингвистической базы — как функционально-стилевой, жанрово-стилевой, так и индивидуально-стилевой» (СЭС, электронный ресурс).

Т. В. Семенова указывает, что идиостиль (индивидуальный стиль) – это система формальных и содержательных лингвистических характеристик, присущих произведениям того или иного писателя. Эта система делает уникальным воплощенный в литературном тексте авторский способ речевого выражения (Семенова, 2019). Художественный перевод, в связи с этим, должен, прежде всего, сохранять атмосферу сюжета, стиль автора. Поэтому основная цель художественного перевода – это самосохранение идиостиля.

Понятие идиостиль также тесно связано с понятием языковой личности. Согласно определению Ю.Н. Караулова, языковая личность – это совокупность характеристик и способностей человека, оказывающих влияние на создание и восприятие текстов (Караулов, 1989). По мнению В.В. Наумова, письменные тексты отражают черты языковой личности писателя и его потенциальные коммуникативные способности (Наумов, 2010).

По мнению Р. Ливерски, идиостиль писателя воплощает в себе индивидуальные факторы, влияющие на текст, противопоставляя их общепринятым (формальным) факторам. Идиостиль писателя как автора предполагает влияние на художественный текст его «душевных склонностей», в то время как формальными факторами выступают языковая система, эпоха, национальная принадлежность автора, социальная группа

или языковая ситуация (Liwerski, 2018:452). Каждый из указанных факторов обуславливает особенность и неповторимость стиля художественной литературы, который может по-разному выражаться у разных авторов и даже в разных произведениях одного и того же автора.

Итак, художественный текст имеет множество выразительных особенностей, лингвистических средств, индивидуальных авторских черт литературного произведения, составляющих переводческие трудности. Учитывая это, рассмотрим также понятие и специфику художественного перевода.

### **1.3. Перевод фразеологических единиц в текстах художественного стиля**

Исследователи художественного перевода сходятся во мнении, что данный тип перевода является также отдельным видом литературного творчества, в процессе реализации которого текст, переданный средствами одного языка, воспроизводится средствами другого языка (Тихонова, 2019).

Важным критерием качественного художественного перевода является обеспечение восприятия перевода человеком другой культуры (читателя) на том же уровне, на котором воспринимает оригинал человек культуры начальной (культуры автора). Соответственно, такая дуальность самой природы и задач художественного перевода порождает необходимость нахождения баланса и границ, в которых переводчик может использовать функциональные замены и вносить другие изменения в смысловое наполнение текста-оригинала.

Л. К. Латышев в данном контексте считает допустимыми и часто необходимыми изменения в тексте художественного произведения в процессе художественного перевода. Художественный перевод как таковой он рассматривает как определенный вид преобразований, а именно – как межъязыковую трансформацию. Исследователь определяет «художественный перевод» как отдельный вид словесного творчества,

предполагающий воспроизведение средствами одного языка тексты, написанные на исходном языке (Латышев, 1981:67).

В свою очередь, Т. А. Писковец уверена, что художественный перевод можно трактовать как взаимодействие и взаимовлияние двух культур – исходной и целевой, к которым относятся оригинальный текст и текст перевода. Такое взаимовлияние в случае художественного перевода не сводится только к речевому взаимодействию двух текстов, как в случае перевода научной литературы. Художественный перевод охватывает все стороны жизни, которые могут быть воплощены в художественном произведении. Часто переводчик должен воспроизвести национальный колорит, культурные особенности или индивидуальные авторские свойства исходного текста (Писковец, 2016).

Одними из наиболее специфических и национально самобытных единиц любого языка считаются фразеологические единицы.

В художественном тексте они могут выполнять разные стилистические функции. Традиционно выделяются характерологическая, дескриптивная, эмотивная и оценочная функции (Арнольд, 2010). *Характерологическая* функция заключается в выражении эмоционально-психологического состояния персонажа. *Дескриптивная* функция проявляется при описании персонажа, его внешности и характера, а также окружающей обстановки. *Эмотивная* функция служит для создания выразительности и напряженности текста и усиливает его эмоциональную сторону. *Оценочная* функция транслирует отношения персонажа к объекту речи (Арнольд, 2010). Общей классификации стилистических функций. ФЕ выработано пока не было, и разные лингвисты выделяют ряд дополнительных функций. В рамках настоящей работы мы также будем рассматривать более узкие категории функций ФЕ.

Универсальность фразеологических фондов разных языков определяется общечеловеческими особенностями мышления, тенденцией к образной передаче представлений о мире. Они отражают в своем смысле

историю народа, своеобразие его культуры, быта, традиций, представления человека об окружающем мире, проявляя своеобразие его мировоззрения. Разнообразные по своей форме и значению, стилевой окраске и образности, эти единицы представляют большой интерес для перевода художественных текстов.

#### **1.4. Проблема достижения эквивалентности при переводе**

Центральным понятием переводоведения является эквивалентность. Эквивалентность происходит от двух латинских слов «aequus» и «valens», означающих «равный» и «имеющий силу, цену». Требование эквивалентности двух текстов – исходного и конечного – издавна выдвигается теорией и практикой перевода. Исходя из этого, одна из самых главных задач переводчика – максимально точно передать содержание оригинала на переводящем языке, а одна из главных задач теории перевода – определить какие экстралингвистические и языковые факторы влияют на эквивалентность содержания сообщения на разных языках.

В истории перевода складывались различные теории эквивалентности: концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция динамической (функциональной) эквивалентности и др., часть из них актуальна и в наши дни. Так, различают следующие виды эквивалентности: прагматическую, нормативную, формальную, коннотативную, денотативную, текстуально-нормативную. В данной работе речь будет идти о прагматической эквивалентности и об определении ее как одной из проблем, возникающих в ходе осуществления переводческой деятельности (Гарбовский, 2007; Комиссаров, 1990).

Под прагматической эквивалентностью понимается эквивалентность текста на исходном языке и его перевода с сохранением изначальной коммуникативной ценности текста для достижения определенной реакции реципиентов (Латышев, 1981).

Как показывает практика, передача только предметно-логического содержания текста не всегда свидетельствует о наличии эквивалентности, поскольку, во многих случаях функция текста заключается вовсе не в сообщении, а в том, чтобы вызвать строго определенную реакцию у получателя. Так, например, Л. К. Латышев, говоря об эквивалентности, делает вывод о том, что два совершенно закономерных условия (воспроизведение содержания оригинала и соответствие нормам переводящего языка) эквивалентности перевода не могут быть достаточными критериями переводческой эквивалентности, поскольку, возникает необходимость вызвать определенную ответную реакцию у получателя (Латышев, 1981).

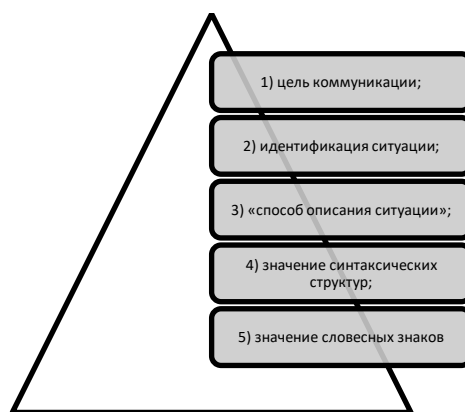
Ю. Найда, основатель концепции динамической (функциональной) эквивалентности, одним из первых ввел прагматические элементы в понятие переводческой эквивалентности. Ю. Найда предлагает сравнить реакции получателя текста на переводящем языке и получателя оригинала. При этом необходимо понимать, что в силу различий этнолингвистического, национально-культурного плана между представителями разных общностей, под эквивалентностью этих реакций будет пониматься их сходство, но не тождественность (Найда, 1978).

В отечественной теории перевода эту идею поддержал А. Д. Швейцер, который, говоря о функциональной эквивалентности, тоже затрагивает прагматический аспект: «переводя исходное сообщение на другой язык, переводчик соизмеряет внеязыковую реакцию на переведенное сообщение со стороны его получателя с реакцией на исходное сообщение получателя, воспринимающего его на исходном языке» (Швейцер, 1973:65).

Чтобы достичь эквивалентной реакции у получателя, необходимо решить проблему передачи содержания исходного текста, а для этого необходимо знать из каких элементов оно состоит. А. Д. Швейцер предлагает следующую классификацию значений: денотативное; синтаксическое; коннотативное; прагматическое. Рассмотрим прагматическое значение. Это

«значение, определяемое отношением между языковыми выражениями и участниками коммуникативного акта» (Швейцер, 1988:18). Таким образом, для обеспечения эквивалентности необходимо учитывать не только содержательную сторону исходного текста, но и передать отношение, которое возникает у людей во время коммуникации, к языковым знакам. Эти отношения называются прагматическими. Кроме того, А. Д. Швейцер предлагал ориентироваться на некую коммуникативную установку, то есть на ту цель, которую преследует автор высказывания (Швейцер, 1988).

Уровневая модель перевода, предложенная В. Н. Комиссаровым, стала основой для формирования представлений у многих отечественных лингвистов о прагматической эквивалентности (рис.1).



**Рисунок 1. Уровни эквивалентности по В. Н. Комиссарову** (Комиссаров, 2002)

В первых трех случаях наблюдается передача функционально-ситуативного содержания оригинала со значительным отклонением содержания перевода от содержания оригинала. Несмотря на такое отклонение от оригинала, обязательно сохраняются три аспекта, которые важны для прагматической эквивалентности: цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Такой перевод считается точным на функционально-ситуативном уровне (Комиссаров, 2002).

А. Д. Швейцера предлагает иерархическую модель, включающую в себя следующие уровни (от самого низкого к самому высокому):

- 1) синтаксический;

- 2) семантический компонентный;
- 3) семантический референциальный;
- 4) прагматический. (Швейцер, 1988)

Как видно, и в той, и в другой моделях акцент делается на то, что существует минимально необходимый уровень эквивалентности, который функционально доминирует над остальными. Однако, в то время, как у В. Н. Комиссарова цель высказывания признается главным компонентом, у А. Д. Швейцера главная роль отдается коммуникативному эффекту.

Как уже говорилось выше, любое высказывание оказывает какое-то прагматическое воздействие: оно может быть отрицательным, положительным или же нейтральным. Такой коммуникативный эффект необходимо передавать или учитывать при переводе. Он зависит от трех факторов: содержания высказывания; характера составляющих высказывания, поскольку, одно и то же высказывание можно по-разному построить; и рецептора, который воспринимает это высказывание.

Однако в силу того, что субъекты коммуникации обладают разными фоновыми знаниями, опытом, психическим сознанием и другими особенностями, прагматическое воздействие может реализоваться лишь частично или не реализоваться вовсе. Следовательно, реализация прагматического потенциала высказывания в разных актах коммуникации происходит по-разному. Перед переводчиком же стоит задача передать этот прагматический потенциал, то есть передать содержание оригинала таким образом, чтобы рецептор перевода понял содержание текста так, как его понимает рецептор оригинала (Швейцер, 1988).

Таким образом, прагматический потенциал — это еще одна часть содержания высказывания, которую необходимо принимать во внимание при переводе. Что нужно сделать, чтобы передать его? Либо воспроизвести его, если это возможно, либо каким-то образом видоизменить. Для этого применяется процесс прагматической адаптации — это преобразование исходного высказывания с учетом передачи его прагматического значения.

При осуществлении прагматической адаптации текста переводчик также применяет ряд переводческих трансформаций: лексические, синтаксические и стилистические. Используя их, переводчик либо старается сохранить изначальный прагматический потенциал текста, т.е. тот, который был заложен в оригинале, либо делает так, что этот текст приобретает иной прагматический потенциал, отличный от прагматики оригинала (Федоров, 1983).

Создание прагматического потенциала текста перевода — это не единственная прагматическая проблема, возникающая при осуществлении перевода. Переводчик, по сути, тоже является рецептором, который вступает в некие прагматические отношения с текстом оригинала и текстом перевода, они оба оказывают на него эмоциональное воздействие, могут вызвать у него ряд вопросов по поводу содержания и т.д. Несмотря на стремление переводчика свести к минимуму влияние своего личностного отношения, оно так или иначе оказывает влияние на его решения и действия. Поэтому переводчику необходимо максимально объективно подходить к оценке прагматического потенциала обоих текстов.

Тесная связь наблюдается между прагматической проблематикой перевода и оценкой качества перевода самим переводчиком и третьими лицами. После окончания работы, переводчик в первую очередь определяет, доволен ли он полученным результатом или стоит внести какие-то правки. Помимо этого, свое мнение о качестве перевода может вынести целый ряд лиц: редакторы, критики, заказчики и специалисты в области переводоведения. Стоит заметить, что оценить перевод могут с двух сторон: в сравнении с оригиналом и независимо от него. Следовательно, критерием оценки может выступить степень близости к оригиналу, качество языкового оформления текста или способность перевода достичь поставленной цели. Так или иначе, объективно оценить перевод крайне сложно, поскольку необходимо учитывать большое количество факторов (Тихонова, 2019).



Самым объективным фактором, влияющим на качество перевода, является степень эквивалентности оригиналу. В основе такой оценки будет находиться сопоставительный анализ содержания двух текстов. Как итог, происходит выделение и классификация ошибок, то есть выявление того, что не соответствует содержанию исходного текста и то, что можно избежать при переводе.

В распоряжении переводчика находится ряд приемов, которые помогают ему объяснить те моменты оригинального текста, которые могут быть непонятны получателю. В результате в тексте перевода будут наблюдаться пропуски, дополнения, перестановки и др., которые при переводе на исходный язык могут показаться искажениями, пропусками, изменениями и т.д. Однако таковыми являться не будут.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что между прагматической эквивалентностью и прагматическим эффектом существует неразрывная связь, поэтому без учета прагматического потенциала текста крайне трудно достичь необходимого эффекта воздействия на получателя при осуществлении перевода. Следовательно, прагматический аспект играет очень важную роль, поскольку его учет способствует передаче коммуникативного эффекта текста, то есть оказания определенного прагматического воздействия на получателя текста. Чтобы сохранить прагматический потенциал текста, необходимо внести в текст перевода различные изменения, необходимо учитывать те языковые средства в тексте оригинала, которые формируют его.

### **1.5. Достижение эквивалентности при переводе фразеологических единиц и способы их перевода**

Наиболее трудным для эквивалентного перевода считается перевод фразеологических единиц, так как при идиоматическом переводе необходимо учитывать многокомпонентность данной лингвистической единицы.

Трудности перевода ФЕ связаны не только с различиями строения двух языков (исходного и целевого), но и, прежде всего, с особым статусом фразеологических единиц, преимущественно относящихся к семантически неделимым выражениям, в которых план содержания не совпадает с планом выражения. Бесспорную сложность при переводе вызывает национально-культурная окраска фразеологизмов, так называемый идиоэтнический компонент их значения, при воспроизведении которого может не совпадать лексический состав, структура, образы исходных и целевых ФЕ.

Затруднения перевода фразеологизмов в художественном тексте связаны с тем фактом, что одно и то же соединение, одно и то же языковое выражение может быть одновременно и устойчивым, и свободным. Это можно проиллюстрировать на примере словосочетания *the boy next door*, который может переводиться на русский язык и как *сосед, живущий рядом парень* и как *обычный парень, парней, которых много* (Солодуб, 2005).

Таким образом, перевод фразеологизмов действительно является сложным и многогранным явлением. Поэтому задача переводчика, который работает с текстом, где встречаются фразеологизмы, заключается в том, чтобы отыскать эквивалент соответствующей ФЕ в языке перевода, который характеризовался бы примерно одинаковой с ним экспрессивностью и эмоциональной окрашенностью.

Многие исследователи по-разному определяют понятие «фразеологический эквивалент». Так, по мнению Э.М. Солодухо, лексическое наполнение, совпадение синтаксических функций и категориальных значений фразеологических единиц не всегда свидетельствуют об эквивалентности. Достижение эквивалентности, по его мнению, возможно при совпадении содержательной стороны и стилистической направленности двух фразеологизмов (Солодухо, 1989). С.С. Кузьмин выделяет моноэквиваленты, то есть фразеологические единицы, чей образ и значение совпадают. Например, *as cunning as a fox* – «хитрый как лиса» (Кузьмин, 2007). Таким образом, эквивалентными ФЕ будут в том

случае, если между этими единицами наряду с семантической и структурно-грамматической тождественностью присутствует и соотнесенность компонентного состава.

Помимо фразеологических эквивалентов выделяются также фразеологические аналоги. Аналоги передают присущие только данному языку, несходные у разных народов образы или понятия. Одно и то же явление, отображенное в сравниваемых языках, может передаваться разными лексемами; отличия могут наблюдаться в структуре и грамматике сопоставляемых языков. Объединяет эти разноязычные единицы их сигнификативно-денотативное значение и субъектно-оценочная коннотация. общность (Фазылева, 2015).

Е.Ф. Арсентьева выделяет 3 группы фразеологических аналогов по степени совпадения лексемного состава и структурно-грамматической организации:

1. Фразеологические аналоги, схожие по структурно-грамматической организации и имеющие одинаковую лексему в компонентном составе. В качестве примера рассмотрим английский фразеологизм *put one's tail between one's legs* и русский фразеологизм *поджать хвост*. Данные фразеологизмы несколько отличаются своим сигнификативно-денотативным значением, но имеют одинаковую субъектно-оценочную коннотацию, имеют в своем составе одинаковый лексический компонент «tail» и «хвост» и принадлежат к классу глагольных ФЕ (Арсентьева, 1989).

2. Фразеологические аналоги, схожие по структурно-грамматической организации и различающиеся по компонентному составу. Фразеологизмы *a beggar on a horseback* и *ворона в павлиньих перьях* близки по значению при наличии различий в компонентном составе и некотором несоответствии структуры. Данная группа является самой многочисленной не только среди аналогов, но и среди фразеологических эквивалентов (Арсентьева, 1989).

3. Фразеологические аналоги, различающиеся как структурно-грамматической организацией, так и компонентным составом. При этом

могут совпадать эмоционально-экспрессивная коннотация, функционально-стилистическая коннотация и сигникативно-денотативное значение. Примерами могут служить такие фразеологизмы, как *high and mighty* – пуп земли, *wear one's heart on one's sleeve* – душа нараспашку, *quiet as a lamb* – тише воды, ниже травы (Арсентьева, 1989).

Интересной является позиция Д.О. Добровольского. Выделение традиционных типов межъязыковой эквивалентности представляется ему искусственным и недостаточным, поскольку ФЕ, считающиеся эквивалентами, не всегда могут употребляться в одинаковых ситуациях. Он определяет лексические единицы ИЯ и ПЯ, которые могут быть использованы в идентичных ситуациях, как функционально адекватные эквиваленты, рассматривая, таким образом, ФЕ с точки зрения их функции (Добровольский, 2014). Д.О. Добровольский выделяет три семиотические оси для определения параметров оценки эквивалентности фразеологических единиц: **семантика, синтактика и прагматика.**

Различия между ФЕ могут быть обусловлены несколькими параметрами. При сопоставлении ФЕ *водить за нос кого-л.* и *jmdn. an der Nase herumführen* несовпадения отмечаются как на уровне синтактики, выражаемой в сочетаемостных запретах, так и на уровне семантики.

С точки зрения семантики, различия могут наблюдаться в актуальном значении и в образной составляющей. Различия в **актуальном значении** можно разделить на три вида: **ложные друзья переводчика:** *поджав хвост* и *with one's tail between one's leg*; **межъязыковые квазисинонимы** – близкие, но не идентичные по значению: *рвать на себе волосы* и *sich die Haare raufen*; **ассиметричная полисемия**, т.е. частичное совпадение по семантическим значениям ФЕ: *испустить дух* и *den Geist aufgeben*. Различия в **образной составляющей** проявляется в разных лексемах двух единиц, на которых строится образ: *обвести вокруг пальца* и *an der Nase herumführen*.

Прагматические различия проявляются в привязке ФЕ к определенным типам речевых актов, стилевым регистрам, а также их временными характеристиками и степени употребительности (Добровольский, 2014).

Стоит учитывать, что несмотря на различия сопоставляемых ФЕ сохраняется необходимость употребления фразеологических единиц в переводе, особенно при переводе художественного текста. Таким образом, перед переводчиком стоит задача подобрать ФЕ, наиболее близкую по смыслу и структуре.

Выбор адекватного метода перевода фразеологической единицы зависит от сложности ее семантической структуры, образного характера, национально-культурной специфики значения. Основными способами передачи фразеологизмов средствами русского языка являются их *эквивалентный, аналоговый, описательный перевод*, а также *калькирование*.

Очевидно, что лучшим способом перевода исходного фразеологизма является его передача с помощью эквивалентной единицы, если подобная существует в целевом языке. Применение подобной единицы обеспечивает не только полное воспроизведение содержания, но и передачу образности и экспрессивности исходной ФЕ. Полные фразеологические эквиваленты идентичны по структуре, лексическому составу, стилистическим характеристикам, значению и образности (Гаврилов, 2019), в частности: *in seventh heaven* – «на седьмом небе».

Отметим, что фразеологических эквивалентов существует сравнительно небольшое количество. Чаще всего к ним относятся так называемые интернациональные фразеологические единицы. В этой связи В. Н. Комиссаров отмечает, что в случае заимствования на разных языках одной и той же ФЕ ее значение в одном из языков может измениться, в результате чего появляются сходные по форме, но разные по содержанию «фальшивые друзья переводчика» (Комиссаров, 2002). Так, например, английская фразеологическая единица *to lead by the nose* и русская *водить за нос* совпадают по форме, но имеют разные значения, поскольку англоязычный

фразеологизм означает *полностью покорить, командовать*, тогда как русский - *обманывать*.

*Частичные эквиваленты* являются единицами языка перевода, содержащими некоторые лексические, грамматические или лексико-грамматические различия при наличии одного и того же значения и стилистической направленности с соответствующими ФЕ языка оригинала. По степени адекватности перевода частичные эквиваленты равноценны полным эквивалентам. Частичные эквиваленты, в свою очередь, делятся на *частичные лексические* и *частичные грамматические эквиваленты* (Кунин, 1996).

Частичные лексические эквиваленты совпадают по значению, стилистической направленности, близки образно, но расходятся по своему лексическому составу, грамматическому строению, например: *as flies to sugar* – «как мухи на мед. Частичными лексическими эквивалентами являются и эквивалентные фразеологические единицы языка перевода, которые одинаковы по значению, стилистической направленности, но различны по образности. (Кунин, 1996) Такие единицы В.Н. Комиссаров называет *фразеологическим аналогом* (Комиссаров, 2002). Примером использования русскоязычного фразеологического аналога при переводе англоязычного ФЕ является *all fish that comes to his net* – «хорошему вору все впору».

К частичным грамматическим эквивалентам относятся те ФЕ языка перевода, которые совпадают с соответствующими единицами по значению, стилистической окраске и образности, но отличаются от них грамматической категорией числа существительных, прилагательных, которые являются составными частями этих фразеологических единиц, например: *to catch old birds with chaff* – «привести старого воробья на мякине» (Кунин, 1996).

Использование фразеологического аналога обеспечивает такой же адекватный перевод фразеологизма, как и при наличии полного эквивалента. Но здесь тоже есть некоторые ограничения. Во-первых, по мнению В. Н. Комиссарова необходимо сохранить эмоциональное и стилистическое

значение фразеологической единицы. Во-вторых, необходимо учитывать два фактора: стилистическую неравноценность и национальную окраску некоторых аналоговых фразеологизмов (Комиссаров, 2002).

Когда в языке перевода нет ни эквивалента, ни аналога исходной фразеологической единицы, может использоваться калькирование, являющееся способом ее дословной передачи. Отметим, что этот способ перевода ФЕ применим только в том случае, если его результатом будет выражение, которое легко воспринимается и адекватно понимается адресатом. Буквальный перевод не является фразеологическим переводом, потому что в нем не используются готовые фразеологические единицы, существующие в языке перевода. Результатом буквального перевода является создание нового выражения, понятного адресату перевода, в частности: *she was as strong as a horse* – «сильна, как лошадь». При калькировании также сохраняется образная характеристика фразеологической единицы и уникальный авторский стиль (Бондарь, электронный ресурс).

Так называемые фразеологические кальки часто используются переводчиками художественного текста. Они позволяют воспроизвести образность исходной единицы. В. Н. Комиссаров отмечает одну существенную сложность, с которой сталкивается переводчик художественного текста в случае создания фразеологической кальки: придание ей формы крылатого выражения (Комиссаров, 2002).

Лексический перевод применяется если фразеологические единицы языка-источника имеют семантическое соответствие в языке рецепторе в виде отдельной лексемы. Такой способ применим к ФЕ, имеющим слова-синонимы: *lose one's head* – «растеряться». Он позволяет кратко и адекватно передать смысл фразеологической единицы, однако допускает потерю образности: *the white scourge* – «туберкулёз»; (букв. белый кнут)

Если ФЕ не имеет в языке перевода ни эквивалента, ни аналога, а дословный перевод приводит лишь к малопонятному буквализму,

переводчик вынужден передавать значение подобной единицы исходного языка путём описания. Недостатком подобного перевода является невозможность сохранения образа оригинального фразеологизма, например, *have butterflies in one's stomach* (букв. «иметь бабочек в животе») - «сильно переживать, беспокоиться; мурашки по коже (от волнения)». Для адаптации описательного перевода и фразеологической кальки к нормам целевого языка переводчик может применять переводческие трансформации.

Проблема применения переводческих трансформаций вызывает значительный интерес, как у отечественных, так и у зарубежных ученых, поскольку достижение эквивалентного перевода ФЕ является непосредственной целью любого переводчика. Корректное воспроизведение фразеологической единицы на другом языке напрямую зависит от применения языковым посредником переводческих трансформаций.

В общем понимании и по определению, представленному в «Словаре лингвистических терминов» трансформация – это «изменение, преобразование вида, формы, существенных свойств» (СЛТ, электронный ресурс). Более конкретный термин «переводческая трансформация» встречается в трудах многих ученых.

Так, например, Н. К. Гарбовский, классик науки о переводе и переводоведении, называет трансформацию «процессом преобразования системы смыслов исходного речевого произведения в систему смыслов текста перевода. Результатом же такого процесса оказывается отношение между системами смыслов, заключенными в исходном тексте и в тексте перевода, которое может быть охарактеризовано как межъязыковая асимметрия» (Гарбовский, электронный ресурс).

По мнению Д. О. Добровольского, основные и незначительные изменения в структурной форме ФЕ, которые совершаются с целью достижения эквивалентности в переводе, называются переводческими трансформациями (Добровольский, 1988).



В большинстве научных трудов ученые-лингвисты классифицируют трансформации, которые соотносятся с уровнями языка. Выделяют *четыре центральных уровня языка*:

- фонологический;
- морфологический;
- лексический;
- синтаксический.

Важно то, что разница в восприятии понятия «уровней» различными учеными предусматривает наличие различных классификаций. Одна из самых популярных классификаций, на которую опирается большинство современных ученых, была представлена В. Н. Комиссаровым, включающая в себя лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации (Комиссаров, 1990).

Более широкую классификацию привел Л. К. Латышев, который объединил все типы преобразований в одну общую классификацию. В предложенный им перечень входят:

- 1) *лексические преобразования* (замена лексемы синонимом);
- 2) *стилистические преобразования* (трансформация стилистической окраски слова, которое поддается переводу);
- 3) *морфологические преобразования* (преобразование одной части речи в другую или замена ее несколькими частями речи);
- 4) *синтаксические преобразования* (трансформация синтаксических конструкций (слов, словосочетаний и предложений), изменение типа придаточных предложений, изменение типа синтаксической связи, трансформация предложений в словосочетания и перестановка частей в сложноподчиненных и сложносочиненных предложениях);
- 5) *семантические трансформации* (смысловое (или логическое) развитие понятия, замена деталей-признаков);
- 6) *трансформации смешанного вида* (конверсия, антонимический перевод). (Латышев, 2008)

В свою очередь, Е. А. Сидельникова уверена, что наиболее актуально является классификации, предложенная Р. К. Миньяр-Белоручевым, куда вошли три вида трансформаций:

- 1) лексические, включающие в себя генерализацию и конкретизацию;
- 2) грамматические, включающие в себя пассивизация, замена грамматических форм, объединение предложений или их членение;
- 3) семантические – метафорические, синонимические замены, логическое развитие занятий, антонимический перевод и прием компенсации. (Сидельникова, 2016)

Подводя итог, можно сказать, что определение трансформации и разграничение ее на классы зависит от авторского осмысления данных понятий.

Таким образом, трудности перевода фразеологизмов художественных текстов обусловлены не только разногласиями строения исходного и целевого языков и их единиц, но и сложностью семантической структуры, образным характером, национально-культурной спецификой значения отдельных ФЕ. Оптимальным переводческим решением при передаче иноязычной фразеологической единицы считается поиск эквивалента (полного или частичного, который может быть частичным лексическим или частичным грамматическим). При отсутствии такой единицы переводчик применяет калькирование и описательный перевод. Для достижения максимальной адекватности перевода фразеологических единиц необходимо использовать и комбинировать различные способы и приемы перевода, а также переводческие трансформации.

### **Выводы по главе 1**

- 1) Понятие фразеологической единицы различными лингвистами определяется по-разному. Ученые расходятся во мнении касательно того, какие единицы целесообразно включать во фразеологический фонд языка. В настоящей работе к группе фразеологических единиц мы

относим идиоматические словосочетания, пословицы и поговорки, клише, речевые штампы и крылатые слова. В рамках структурного, семантического и структурно-семантического подходов изучения ФЕ выделяются следующие свойства ФЕ: раздельнооформленность, немоделируемость, воспроизводимость, цельное переосмысление, эмоционально-экспрессивная окраска, целостность значения.

- 2) В текстах художественной литературы эмоциональная составляющая занимает центральную позицию. Когнитивный компонент подчиняется эстетической функции. К специфике художественных текстов также относят индивидуальный стиль автора, или идиостиль/идиолект, заключающийся в совокупности языковых и стилистико-текстовых особенностей, свойственных речи писателя, ученого, публициста.
- 3) Сложность перевода текстов художественной литературы обусловлена задачей сохранения образов, созданных автором, а также наличием национально-культурных особенностей, которые выражаются, в том числе, посредством фразеологических единиц. Перевод ФЕ представляет собой трудности ввиду ряда факторов: различия строения ИЯ и ПЯ; разницы плана содержания и плана выражения ФЕ; национально-культурной окраски ФЕ; употреблении ФЕ одновременно в качестве устойчивых и свободных сочетаний.
- 4) Центральным понятием в теории перевода является понятие эквивалентности. Достижение прагматической эквивалентности обеспечивает сохранение коммуникативного эффекта оригинального текста, вызывая у реципиентов реакцию, тождественную реакции получателя текста оригинала. Для реализации прагматического потенциала переводчик проводит прагматическую адаптацию, в ходе которой также осуществляются переводческие трансформации.
- 5) Эквивалентность ФЕ определяется как семантическая и структурно-грамматическая тождественность, а также совпадение стилистической направленности двух единиц. Выделяются фразеологические

эквиваленты и фразеологические аналоги, передающие присущие только данному языку, несходные у разных народов образы или понятия. При общем сигнификативно-денотативном значении и субъектно-оценочной коннотации, аналоги могут иметь структурные и грамматические различия.

- б) При переводе ФЕ используется фразеологический способ (фразеологические эквиваленты и фразеологические аналоги) и нефразеологический. К нефразеологическим способам перевода ФЕ относятся такие приемы как калькирование, лексический перевод и описательный перевод. Достижение адекватности перевода также может предполагать применение переводческих трансформаций.

## **Глава 2. Анализ способа перевода фразеологических единиц и выявление обуславливающих их факторов**

Вторая глава исследования посвящена функциональному и переводческому анализу фразеологических единиц. В качестве материала для исследования были использованы следующие произведения:

- «Собственник» (The Man of Property – MP) Дж. Голсуорси, который является первым романом из цикла «Сага о Форсайтах», был написан в 1906 г.;

- «Десять негритят» (Ten Little Niggers – TLN) (1939), «Загадочное происшествие в Стайлзе» (The Mysterious Affair at Styles – MAS) (1916) – детективные романы А. Кристи;

- «Узорный покров» (The Painted Veil – PV) – роман У.С. Моэма, написанный в 1925 г.;

- «Зима тревоги нашей» (The Winter of Our Discontent – WOD) – роман Дж. Стейнбека, опубликованный в 1961 г.;

- «Бойцовский клуб» (Fight Club – FC) – роман Ч. Паланика, вышедшей в свет в США в 1996 г.

Выбор материала обусловлен тем, что данные произведения были написаны в разные периоды 20 века, что позволяет охватить все столетие, а также установить закономерности, касающиеся особенностей функционирования и перевода использованных в нем фразеологизмов.

Всего в ходе исследования было отобрано 300 фразеологических единиц (ФЕ), которые были извлечены из текстов при помощи метода сплошной выборки. Все отобранные ФЕ были распределены по группам в зависимости от выполняемой ими функции, а также в соответствии с типологическими критериями, предложенными А.В. Куниным. Помимо этого, использовался метод переводческого анализа, в результате которого были установлены способы перевода, используемые для перевода ФЕ с одного языка на другой.

## 2.1. Роль фразеологических единиц в произведениях художественной литературы

В рамках данного параграфа на примерах из англоязычной литературы 20 века рассмотрим функциональный потенциал ФЕ и установим их роль в рамках художественного повествования.

Ряд фразеологических единиц используется для того, чтобы сделать повествование образным и художественно насыщенным (82 единицы), например:

(1) *These Owens must **be rolling in money**.* (TLN:24)

Для передачи масштаба благосостояния героя романа, автор использует ФЕ *be rolling in money* со значением *have a lot of money*. (MD)

Метафоричность, транслируемая глаголом *roll*, подчеркивает значение избыточности.

Глагольных ФЕ (44 единицы) зачастую реализуют сюжетобразующую функцию, которая заключается в отражении событийной стороны произведения:

(2) *It **crossed my mind** that she might not be best friends with Margie any more—might never feel easy with her.* (WOD:69)

(3) *Old Macarthur **lost his nerve a bit, made some colossal blunders, sacrificed some of his best men.*** (TLN:101)

Были также выделены фразеологические единицы, выполняющие эмотивную функцию (35 единиц).

(4) *Hell, I mean just **keep your lip buttoned**—don't give us any trouble.* (WOD:225)

Так, в примере выше мы видим, что герой находится в возбужденном состоянии из-за неприятности, которая произошла перед выборами. ФЕ *keep your lip buttoned*, которая имеет значение *not talk about something* (MW) позволяет транслировать раздраженность героя.

Фразеологические единицы обладают также большим потенциалом в аспекте раскрытия эмоциональных состояний героев (35 единиц):

(5) *But she said there was one I just wouldn't believe. She said it would **turn my hair gray** if I knew.* (WOD:31)

ФЕ *turn your hair gray* означает *worry or upset* (D). Она ссылается на тот факт, что волосы действительно могут поседеть в результате сильных переживаний и потрясений. Таким образом, данная ФЕ передает подавленное состояние героини.

Помимо этого, фразеологические единицы используются для того, чтобы раскрыть образы персонажей, т.е. выполняют дескриптивную функцию (26 единицы):

(6) *With his white head and his loneliness he had remained young and green at heart.*

(MP:14)

ФЕ *to remain young and green at heart* в контексте выше содержит колоративный компонент *green*, который в сочетании с прилагательным *young* создает образ свежести, молодости, энергичности. Таким образом, данная ФЕ в приведенном отрывке служит тому, чтобы подчеркнуть ту бодрость духа, которую сохранил герой романа – старик Джолион.

Помимо этого, анализ показал, что фразеологические единицы в рамках художественных произведений могут выполнять также номинативную функцию (27 единиц), которая регистрируется преимущественно у номинативных ФЕ (по классификации А.В. Кунина), и могут, в таком случае, быть заменены существительным. Рассмотрим примеры, иллюстрирующие данную функцию:

(7) *The holy of holies swung stately open and Mr. Baker took the salute of the assembled money.* (WOD:110)

Для понимания номинативной функции фразеологической единицы важно обратиться к контексту. Так, герой произведения открывает сейф, где хранится денежный запас, и именно при помощи ФЕ *the holy of holies* в авторской речи обозначается сейф. Рассмотрим ее значение: *the most holy part of a religious building* (OLD). Очевидно, что данная ФЕ используется для номинации объекта, который имеет очень важное значение, а также характеризуется оттенком религиозности, придавая данному объекту особое сакральное значение.

В рамках художественного текста фразеологические единицы порой реализуют несколько функций одновременно.

(8) *She's your mother all over. **Obstinate as a mule!*** (MP:79)

Так, ФЕ выше не только транслирует отношение говорящего к объекту речи (оценочная функция), в то же время усиливая эмоциональное состояние героя (эмотивная функция).

Мы также выделили функцию подтверждения мысли, которая реализуется небольшой группой ФЕ (6 единиц):

(9) *But to all that moving experience there had been a shadow (**a dark lining to the silver cloud**), insistent and plain, which disconcerted her.* (PV:92)

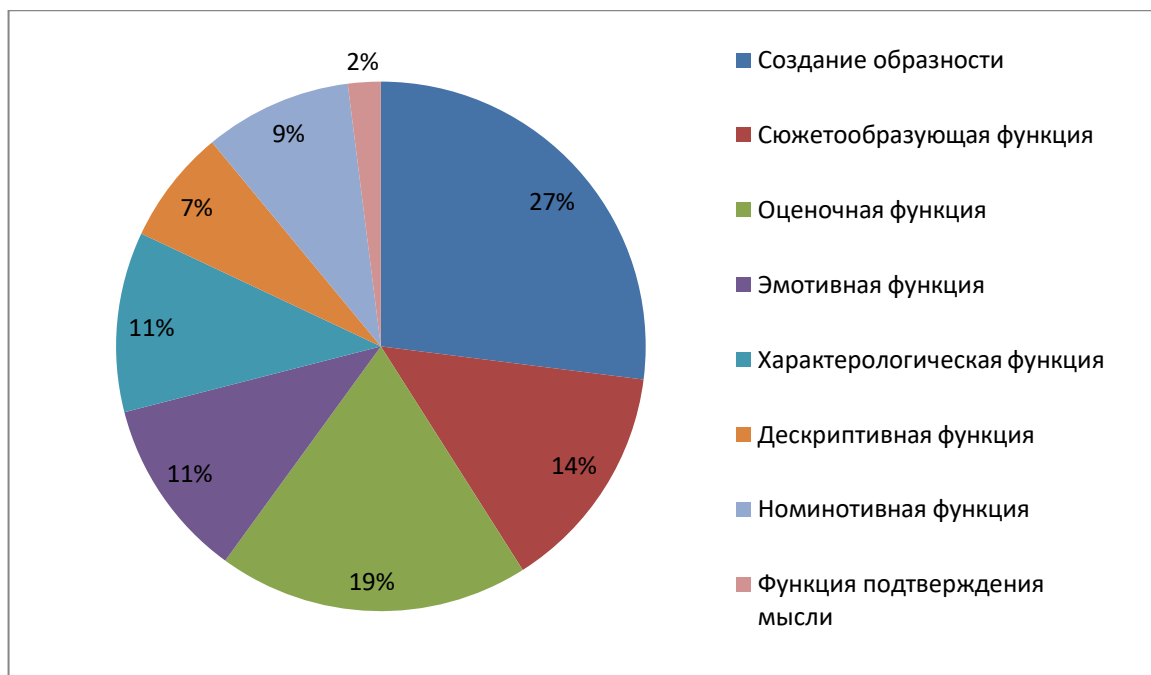
Как правило, данную группу составляют коммуникативные фразеологические единицы (по классификации А.В. Кунина)

Таким образом, в результате анализа было установлено, что фразеологические единицы в отобранных для исследования произведениях выполняют следующие функции:

- создание образности;
- оценочная функция;
- сюжетообразующая функция;
- эмотивная функция;
- характерологическая функция;
- номинативная функция;
- дескриптивная функция;
- функция подтверждения мысли.

Пользуясь методом количественного подсчета, представляется возможным сформировать диаграмму, которая наглядно покажет доленое соотношение выявленных функций ФЕ (рисунок 2):





**Рисунок 2 – Долевое соотношение выделенных функций ФЕ в рамках проанализированных художественных произведений**

Так, в создании образности задействовано 27% всех отобранных в ходе исследования ФЕ. Для реализации оценочной функции используется 19% ФЕ. 14% ФЕ выполняют сюжетообразующую функцию. Эмотивную функцию реализует 11% ФЕ, еще 11% задействованы для раскрытия эмоционального состояния героев. ФЕ. Еще 9% отобранных ФЕ имеют номинативную функцию. Для описания героев произведения используются 7% ФЕ. Самая малая часть ФЕ (2%) выполняет функцию подтверждения мысли.

## **2.2. Классификация фразеологизмов по А.В. Кунину**

В современной фразеологии выделяют различные подходы к классификации фразеологизмов. В рамках данного исследования проводится анализ на основе классификации, предложенной А. В. Куниным, который делит ФЕ, исходя из структурно-семантических параметров, и получает, таким образом, следующие типологические группы: номинативные ФЕ, номинативно-коммуникативные ФЕ, междометные и модальные ФЕ,

коммуникативные ФЕ.

Приведем примеры ФЕ, входящих в данные группы.

(10) *It's **part and parcel** of the whole business.* (TLN:120)

Данная ФЕ представляет группу номинативных ФЕ. Номинативную функцию в примере выше выполняет ФЕ *part and parcel*, которая используется в данном контексте для того, чтобы транслировать следующую семантику: *an essential component (CD)*. Данная ФЕ является субстантивной ФЕ. Группа субстантивных ФЕ представлена 37 единицами:

(11) *His **eye for men**, he used to say, had been the secret of his success.* (MP:14)

(12) *Don't you have **a silly bone** in your body?* (WOD:19)

(13) *Charlie Townsend will get to **the top of the tree** all right.* (PV:75)

К группе адъективных ФЕ (26 единиц) относятся следующие примеры:

(14) *Here's a grocery clerk **without a bean** worried about how bad it will be when he's rich.* (WOD:96)

(15) *As clever as you like — a bit — a bit **up in the air!*** (MP:29)

Фразеологические единицы *without a bean* и *be up in the air* со значениями *be very poor (FD)* и *undetermined(CD)* соответственно выполняют функцию качественной характеристики.

В группу адъективных ФЕ входит большое количество компаративных адъективных ФЕ:

(16) *Sometimes I feel sure he is **as mad as a hatter** and then, just as he is at his maddest, I find there is a method in his madness.* (MAS:61)

(17) *She's your mother all over. **Obstinate as a mule!*** (MP:79)

(18) *He's **busy as a bug.*** (WOD:137)

Далее рассмотрим группу адвербиальных фразеологических единиц (22 единицы).

(19) *It must be going up in value **by leaps and bounds!*** (MP:16)

Фразеологическая единица *by leaps and bounds* со значением *very quickly (CD)* выполняет функцию образа действия, показывая его интенсивность.

(20) *Margie will be dressed **to the nines.*** (WOD:57)

Фразеологическая единица *to the nines* со значением *to perfection* и *to*

*the highest degree* выполняет функцию обстоятельства меры и степени.

Приведенные выше фразеологические единицы являются примерами качественных адвербиальных ФЕ.

Нами также были выделены обстоятельственные адвербиальные фразеологические единицы:

(21)*So—anyway my weasel brain says—he came in after 1921 **by the back door**.*

(WOD:110)

(22)***In a flash** she saw in her mind's eye the announcement in the Morning Post that, the bridegroom having to return to the East, the wedding would take place **at once**.*

(PV:29)

Из отобранных для исследования ФЕ группа предложных фразеологических единиц представлена лишь двумя примерами:

(23)*He was too old to be a Liberal, had long ceased to believe in the political doctrines of his Club, had even been known to allude to them as 'wretched stuff,' and it afforded him pleasure to continue a member **in the teeth of** principles so opposite to his own.*

(MP:15)

(24)*A pet plan, carried at last **in the teeth of** great difficulties — he was justly pleased.*

(MP:22)

Наиболее многочисленной группой среди проанализированных ФЕ является группа номинативно-коммуникативных ФЕ (196 единиц). Приведем примеры.

(25)*And you're telling me that those people didn't **smell a rat**? Not even then?* (TLN:301)

ФЕ *smell a rat* со значением *believe something dishonest or wrong has happened* (MD) является полностью переосмысленной мотивированной глагольной фразеологической единицей, которая строится на метафорическом переосмыслении переменного словосочетания. Данная единица восходит к XVI веку, когда крысы представляли собой угрозу распространения чумы и других заболеваний. Одним из способов борьбы с ними были кошки и собаки, которые могли учуять их запах и сигнализировать их присутствие. Таким образом, перенос названия с денотата свободного словосочетания на денотат ФЕ основан на сходстве действий.

Полностью переосмысленными мотивированными глагольными ФЕ являются также и следующие примеры:

(26) *I'd like to be able to **hold up my head** in this town.* (WOD:32)

(27) *There's only one way in which a man can **save his face** when he's in that sort of position and that is to pretend he knows nothing.* (PV:43)

(28) *I **dog her heels** on the way to the kitchen, saying, no.* (FC:55)

Нами также были выделены немотивированные глагольные фразеологические единицы.

(29) *I think she's **carrying a torch for me**.* (WOD:63)

ФЕ *carry a torch for someone* имеет значение *be in love with someone* (CD). Ассоциация факела (*torch*) с любовью восходит к древнегреческой и древнеримской традиции свадебного факела, который зажигался в доме невесты и затем использовался, чтобы зажечь семейный очаг в новом доме.

Большим количеством представлены частично переосмысленные фразеологические единицы.

(30) *"No, no," cried Kitty, **flushing to the roots of her hair**.* (PV:98)

(31) *I **feel it in my bones** we're not going to find anything.* (TLN:156)

(32) *She **ranged herself passionately on her husband's side, scorning the mere idea of his guilt, and fought for him tooth and nail**.* (MAS:66)

В приведенных выше примерах глагол употреблен в прямом значении, а наречная часть – в переносном, усиливая значение глагола. Данные ФЕ также построены на метафоризации.

В группу коммуникативных ФЕ входят пословицы и поговорки (5 единиц). Приведем примеры.

(33) *I should say **the grey mare was the better horse**.* (MP:39)

(34) *...for **blood, they say, is thicker than water**...* (MP:37)

(35) ***Live and learn**.* (WOD:116)

(36) ***It's the way the cooky crumbles**.* (WOD:225)

В ходе анализа были выделены некоторые междометные ФЕ (5 единиц), которые выполняют, как правило, эмотивную функцию.

(37) *She had not looked at him once since they sat down; and he wondered what **on earth** she had been thinking about all the time.* (MP:33)

(38) *When I'm there you're acting, both of you, and acting damned badly, by George.*

(PV:81)

(39) *By Jove, he'd sailed pretty near the wind once or twice!* (TLN:18)

В первом примере ФЕ *on earth* имеет усилительную функцию. Во втором примере ФЕ *by George* передает негативные эмоции: раздражение и негодование. ФЕ *by Jove* же в третьем примере выражает удивление.

Модальные фразеологические единицы передают личностное отношение человека (7 единиц).

(40) *You mark my words, he'll have trouble — she's got a foreign look.* (MP:12)

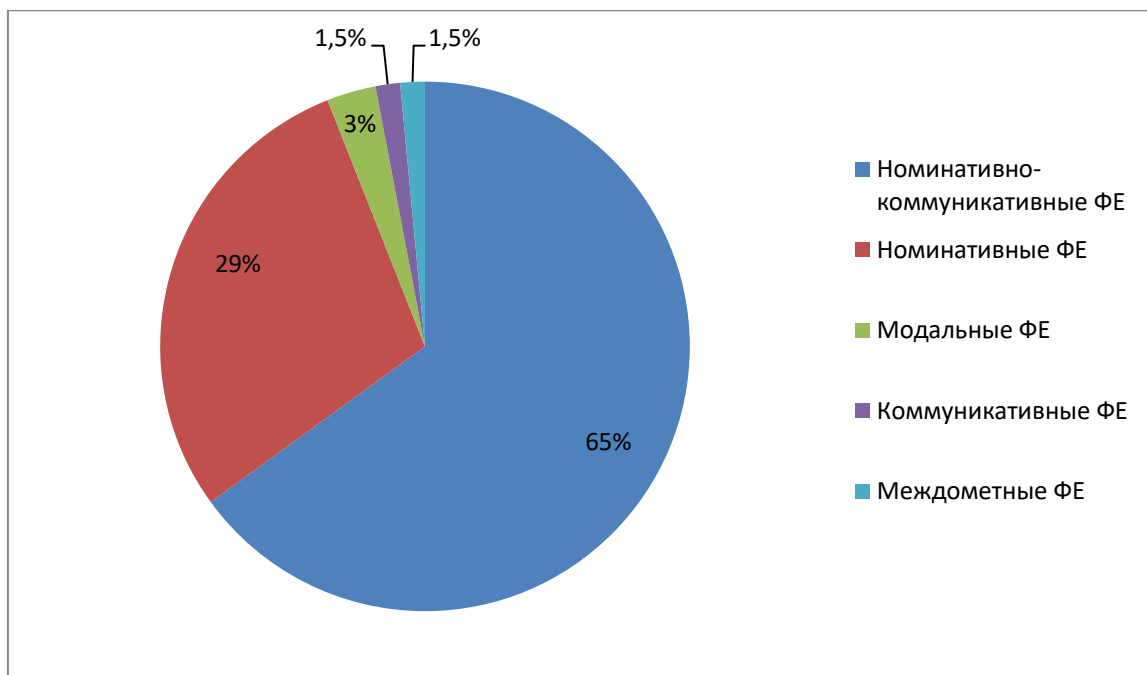
(41) *And, if it hadn't been for Mr. Poirot here, arrested you would have been, as sure as eggs is eggs!* (MAS:46)

(42) *I shall be getting a free holiday at any rate.* (TLN:20)

Так, в приведенных примерах ФЕ *mark my words, as sure as eggs is eggs* и *at any rate* выражают уверенность персонажей в событиях, которые произошли или произойдут в будущем.

Пользуясь методом количественного подсчета, представляется возможным сформировать диаграмму, которая наглядно покажет долевое соотношение выявленных типов фразеологизмов в соответствии с классификацией А.В. Кунина, которые реализуются в рамках проанализированных художественных произведений (рисунок 3):

Из приведенных данных становится очевидным, что самую многочисленную группу составляют номинативно-коммуникативные ФЕ, на долю которых приходится 65% от общего количества проанализированных ФЕ, отобранных в ходе исследования. Следующей по степени убывания плотности наполненности группы является та, которая представлена номинативными ФЕ, в нее вошли 29% от всех проанализированных в ходе исследования примеров. Модальные ФЕ представлены 3%. Самые немногочисленные группы составили группы междометных и коммуникативных ФЕ, доля использования которых составила 1,5% и 1,5% соответственно.



**Рисунок 3 – Долевое соотношение типов ФЕ, использующихся в рамках проанализированных художественных произведений, согласно классификации А.В. Кунина**

### **2.3. Анализ способов перевода фразеологических единиц**

В данном параграфе рассмотрим способы перевода английских ФЕ. В рамках настоящей работы анализируются следующие способы перевода: фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги, прием функциональной замены, описательный перевод, лексический перевод, калькирование, опущение. Рассмотрим подробнее особенности каждого способа на примерах из исследуемых романов.

Анализ отобранного материала показал, что наиболее частотным способом перевода английских фразеологических единиц на русский язык является подбор фразеологического аналога (92 единицы). Приведем примеры.

(43) Margie’s a good friend. She’d <b>give you the shirt off her back</b> . (WOD:8)	Марджи настоящий друг. Она <b>последнюю рубашку с себя снимет</b> . (ЗТН:4)
---	---

ФЕ *give you the shirt off her back* и *снять с себя последнюю рубашку* имеют значение *сделать все возможное, чтобы помочь кому-либо*. При одинаковой семантике, стилистической направленности и общем лексическом компоненте (*shirt/рубашка*), данные единицы имеют разный лексический состав, а также отличаются по структуре: *v. + pron. + n. + prep. + n.* в английской ФЕ и *adj. + n. + prep. + pron. + v.* При этом обе ФЕ относятся к группе номинативно-коммуникативных ФЕ и выполняют оценочную функцию.

Следующий пример иллюстрирует фразеологические аналоги, которые не только различаются как по компонентному составу, так и по структурной организации.

(44) But to all that moving experience there had been a shadow ( <b>a dark lining to the silver cloud</b> ), insistent and plain, which disconcerted her. (PV:92)	Но на этом волнующем переживании лежала какая-то непонятная тень ( <b>нет, видно, добра без худа!</b> ). (УП:173)
---	---

Мы рассматриваем ФЕ *every dark cloud has a silver lining – every difficult or unpleasant situation has some advantage* и *нет худа без добра* со значением *позитивный элемент в негативном событии*. Данные единицы имеют общее семантическое значение, однако английская ФЕ относится к классу субстантивных ФЕ, в то время как русский аналог представляет класс коммуникативных ФЕ. Компонентный состав также полностью расходится. Интерес данный пример представляет и ввиду изменений, которые внес писатель, поменяв компоненты местами, таким образом, преобразуя значение ФЕ. ФЕ в русском языке позволяет сохранить такую трансформацию и в переводе.

Вторым по частотности способом перевода является описательный перевод (56 единиц). Прием описательного перевода используется, если в ПЯ отсутствует эквивалент или аналог, а калькирование применять нецелесообразно.

(45) It had been done when he <b>took silk</b> and	Он тогда только что стал королевским
--	--------------------------------------

it represented him in a wig and gown. (PV:19)	адвокатом и по этому случаю был снят в парике и в мантии. (УП:30)
--	---

Интерес в примере выше представляет фразеологизм *to take silk*, который имеет следующее значение: be appointed a Queen's Counsel (QC) or King's Counsel (KC), the highest-ranking position of a senior barrister in the British law system (FD).

В Великобритании советник королевы (QC) относится к группе барристеров и поверенных, которых монарх назначает в состав советника Ее Величества. Чтобы получить этот статус, барристер должен заниматься юридической практикой в течение десяти лет и быть рекомендованным лордом-канцлером. С точки зрения этимологии фразеологизм *take silk* восходит к традиции назначения адвокатов на эту должность – члены ассоциации носят особое шелковое платье, и это воспринимается как большая честь для карьеры адвоката. Получив право носить шелковое платье, советник королевы также имеет преимущество перед другими барристерами в суде.

Как видим, для трансляции данной фразеологической единицы на русский язык используется нефразеологический вариант перевода, в рамках которого в ПЯ воспроизводится лишь семантическое значение данного фразеологизма, при этом утрачивается отсылка к традиции, характерной для британской судебной системы – церемония посвящения адвоката в высокий ранг. Однако стоит отметить, что фразеологический вариант перевода в данном случае невозможен, поскольку в русском языке отсутствует аналогичная традиция посвящения в адвокаты высшего ранга. Исходя из этого, предложенный вариант можно считать адекватным, несмотря на то, что в результате была утрачена образность и национально-культурная коннотация.

Описательный перевод также может применяться и при наличии эквивалентов и аналогов в ПЯ.

(46)She must <b>cost him a pretty penny</b> in	Ее туалеты, должно быть, <b>недешево</b>
--	--



dress. (MP:12)	обходятся. (С:100)
----------------	--------------------

ФЕ *cost a pretty penny* имеет значение *be very expensive (CD)*. В фонде русского языка имеется ФЕ *влететь в копейчку* или *обходиться в копейчку*, со значением *требовать очень больших затрат*. Обе ФЕ относятся к номинативно-коммуникативным ФЕ, построены на одинаковом образе, принадлежат разговорному стилю и выполняют дескриптивную функцию. Таким образом, русская ФЕ могла бы быть использована в переводе в качестве фразеологического аналога. Выбор описательного перевода в данном случае можно объяснить индивидуально-авторскими предпочтениями переводчика.

(47) This place, Nigger Island, was really no distance at all <b>as the crow flies</b> . (TLN:22)	А ведь по прямой до Негритянского острова — <b>рукой подать</b> (ДН:39).
---	--

В примере выше рассматриваем ФЕ *as the crow flies*, которая имеет следующее значение *measured in a straight line (CD)*. В переводе описывается ее значение. Однако переводчик использует фразеологический перевод для передачи свободного сочетания *no distance at all*, т.е. *очень близко*. Такое решение позволяет восполнить потерю ФЕ оригинала и способствует сохранению общего количества фразеологических единиц в тексте.

Еще одним способом нефразеологического перевода является лексический перевод (52 единицы). Данный прием применим в случае, если английская ФЕ представлена в русском языке отдельной лексемой.

(48) “The stuff,” Tyler says, “is <b>making us a fortune</b> . We paid the rent with that collagen.” (FC:56)	Мы <b>разбогатеем</b> на этой штуке, – говорит Тайлер, – мы заплатим за квартиру. (БК:53)
--	---

ФЕ *make a fortune* по денотативному значению соответствует русскому глаголу разбогатеть: *earn a great deal of money (D)*. Анализ показал, что фразеологические сочетания (по В.В. Виноградову) часто передаются глаголами в русском языке: *lose sight – увидеть*, *put pluck – взбодрить*.

В ходе исследования были также найдены примеры лексического перевода при передаче фразеологических единств (по В. Виноградову).

(49) Hell, no. I'm <b>buttering you up</b> for a raise. (WOD:156)	Очень нужно! Просто <b>подлизываюсь</b> в расчете на прибавку. (ЗТН:124)
---	--

Так, глагол *подлизываться* соответствует по семантике ФЕ *butter someone up: please someone, so that that person will do what you want them to do* (CD). Обе единицы относятся к разговорному стилю и имеют негативную окраску.

Стоит отметить, что в подобных случаях глаголы в русском языке употребляются в своем переносно-образном значении.

Было обнаружено большое количество примеров приема функциональной замены (51 единица). В рамках данного метода мы разделяем 3 подгруппы:

1) Функциональная замена с использованием ФЕ.

(50) <b>Lose sight of</b> that and you're a gone goose... (WOD:120)	<b>Зарубите это себе на носу</b> , иначе вы пропащий человек... (ЗТН:95)
---	--

Рассмотрим значения данных ФЕ. *Lose sight: to forget about an important idea or fact* (CD). *Зарубить на носу: запомнить раз и навсегда*. Мы видим, что рассматриваемые фразеологические единицы отличаются по денотативному значению. Однако в тексте перевода меняются причинно-следственные отношения в предложении благодаря замене сочинительного союза *and* на противительный союз *иначе*. Благодаря такому преобразованию в данном контексте перевод ФЕ *lose sight* посредством ФЕ *зарубить на носу* может считаться адекватным.

2) Функциональная замена с использованием устойчивых сочетаний.

(51) "Is that the children up?" "Fat chance!" (WOD:8)	- А что ребята, встали? - <b>Как же, дожидайся!</b> (ЗТН:4)
--	--

В данном контексте Мэри, жена главного героя, интересуется у мужа, проснулись ли дети. Он дает отрицательный ответ, называя их впоследствии лежебоками. ФЕ *fat chance* в данном контексте выполняет эмотивную функцию. При описательном переводе ФЕ – *маловероятно, вряд ли* – была бы потеряна эмоциональная сторона высказывания. Переводчик использует устойчивое сочетание, которое позволяет сохранить эмоциональный фактор.

3) Функциональная замена с использованием свободных словосочетаний.

(52) These little men, they won't <b>take the trouble!</b> (MP:24)	А эта мелкота <b>не желает возиться со свежим товаром!</b> (С:139)
--	--

Данное высказывание принадлежит Суизину, который советует Ирэн, где лучше покупать грибы. ФЕ *take the trouble* со значением *make an effort* (MW) употребляется в отношении торговцев, у которых плохой товар. При лексическом переводе ФЕ – *потрудиться* – невозможно в полной мере передать смысл высказывания. Поэтому переводчик применяет прием конкретизации, которая позволяет раскрыть ситуацию.

Прием конкретизации иллюстрирует и следующий пример.

(53) His daughters had never looked upon him as anything but a source of income; it had always seemed perfectly natural that he should lead a dog's life in order to provide them with board and lodging, clothes, holidays and money for <b>odds and ends.</b> (PV:21)	Дочери всегда видели в нем только источник дохода; им казалось вполне естественным, что он с ног сбивается, чтобы обеспечить им еду и кров, туалеты, курорты и деньги на <b>булавки.</b> (УП:34)
---	--

Так, ФЕ *odds and ends* с более общим значением *various things of different types, usually small and not important* (CD) заменяется на лексему с узким значением – *булавки*.

В рамках исследования были отмечены и другие переводческие трансформации, примененные для достижения эквивалентности при переводе ФЕ.

(54) We might have come here straightaway if we'd <b>had sense</b> (TLN:209).	<b>Не будь мы такими идиотами,</b> мы бы сразу сюда пришли. (ДН:763)
---	--

Реплика выше принадлежит Вере, которую она произносит в крайнем эмоциональном возбуждении, поскольку произошло еще одно убийство. Девушка обращает внимание на считалочку и начинает понимать, что ключ к разгадке таинственных убийств находится именно в ней, и, что именно данный стишок имеет важное значение.

Фразеологическая единица *have sense* в приведенном примере ФЕ

выражает значение того, что ситуация крайне ясна для понимания, что можно было бы догадаться, что имеется в виду и только человек, который недалек умом, мог пропустить истинный смысл.

Переводчик отказывается от фразеологического перевода, а заменяет утвердительную семантику оригинала на отрицательную, которая выражается при помощи отрицательной частицы *не*. Помимо этого, использован прием модуляции для того, чтобы передать с английского языка на русский фразеологическое сочетание *have sense*. В основу модуляции положено представление о когнитивных способностях человека. Так, оригинальный фразеологизм транслирует значение, что что-либо является легким для понимания. На основании этого значения переводчик делает вывод, что если человек не может понять явный смысл, то это характеризует его как личность, не способную к выполнению простейших логических и мыслительных операций. Ввиду того, что контекст повествования характеризуется повышенным эмоциональным тоном, переводчик принимает решение использовать для перевода данной ФЕ эмотивное и стилистически окрашенное слово *идиот*, что способствует созданию эмотивного фона, который заложен в оригинале.

Прием семантического развития весьма часто используется при передаче английских ФЕ на русский язык. В переводоведении выделяют следующие виды семантического развития: замена процесса его причиной, замена процесса его следствием, замена причины процессом, замена причины следствием, замена следствия причиной, замена следствия процессом.

(55) If I'm not greatly mistaken, he's got <b>something up his sleeve</b> . (MAS:41)	Почти уверен, что он <b>может поведать нам что-то любопытное</b> . (ТПС:76)
--	---

Данное высказывание принадлежит инспектору Джеппу и обращено лейтенанту Саммерхэю, который делает поспешные выводы о простоте и очевидности дела. Глядя на господина Пуаро, инспектор Джепп высказывает мнение, что у детектива имеются дополнительные сведения, не известные

Скотленд Ярду. Для этого в предложении использована ФЕ *have smth up your sleeve* со значением *have secret plans or ideas (CD)*. Переводчик не прибегает к описательному переводу – *скрывать что-либо до поры до времени, иметь что-либо про запас*. Вместо этого применяется функциональная замена, в рамках которой происходит замена причины следствием: при наличии дополнительной информации, не известной другим, ей можно поделиться.

Приведем еще пример.

(56) Must have found yourself <b>a fancy piece</b> . (WOD:44)	Должно быть, <b>недурно провели ночь</b> . (ЗТН:33)
---	---

Главный герой романа зачастую уходил на пляж до рассвета, чтобы иметь возможность в одиночестве обдумать некоторые вопросы. Возвращаясь домой в очередной раз, он встречает знакомого, который делает догадку о причине его раннего или же позднего возвращения. ФЕ *fancy piece* имеет значение *a mistress (FD)*. Фразеологического аналога в русском нет, а лексический перевод имеет яркую негативную оценочную окраску. Поскольку контекст повествования предполагает легкую иронию и насмешку, переводчик прибегает к приему семантического развития, также в рамках функциональной замены.

Интерес вызывает и следующий пример:

(57) Sooner the better, <b>before it cools</b> . (WOD:53)	Только не откладывайте, надо <b>ковать железо, пока горячо</b> . (ЗТН:40)
---	---

Реплика принадлежит Итону, который предложил Марджи, знакомой, повторно разложить карты, после того как она предсказала ему богатство. Она обещала обдумать этот вопрос, и главный герой призывает ее не медлить с принятием решения. Можно предположить, что употребленная фраза *before it cools* является смысловым развитием ФЕ *strike the iron while it's hot* со значением *do something immediately (MW)*, т.е. *необходимость действовать без промедлений*. Поэтому данное переводческое решение представляется нам обоснованным и приемлемым.

Рассмотрим следующий пример.

(58) If you only make <b>a firm stand</b> against these builder chaps you'll get them down. They <b>stick you with</b> everything if you don't <b>look sharp</b> ... (MP:53)	Надо <b>быть подтверже</b> с этим народом, сдерживайте их. Если не <b>присматривать</b> , они будут <b>драть</b> без всякого стеснения. (С:231)
--	---

Данная реплика принадлежит Сомсу и взята из диалога с Босини, в ходе которого обнаруживается, что расходы на строительство дома превышают смету. Во ФЕ *take a firm stand* со значением *be resolute and refuse to budge (FD)* глагол *take* заменен глаголом *make*. На русский язык данная единица передана устойчивым словосочетанием *быть подтверже*. ФЕ *stick you with* употребляется в значении *make you buy*. В качестве перевода используется глагол *драть* в его переносном значении – *брать слишком большую плату*. ФЕ *look sharp – be alert* – переводится лексическим способом. Употребление ФЕ в речи Сомса обуславливается эмотивностью контекста. Выбранные способы перевода позволяют сохранить эмоциональность в русском тексте. На уровне синтаксиса мы видим следующие преобразования: условное предложение в английском тексте передается побудительным предложением в переводе, что подчеркивает нетерпение героя. Далее наблюдаем перестановку частей в условном предложении.

Таким образом, мы видим, что для достижения эквивалентности при переводе ФЕ могут быть применены лексические, синтаксические и лексико-синтаксические трансформации.

Подбор фразеологического эквивалента был осуществлен только при переводе 26 фразеологических единиц. Данный способ перевода возможен, когда в языке перевода имеется ФЕ, которая совпадает с ФЕ оригинала по семантически-денотативному значению, субъектно-оценочной коннотации, функционально-стилистической коннотации, эмоционально-экспрессивной коннотации, компонентному составу и структурно-грамматической организации.

(59) In the crowded street he snapped up a	В толпе на улице он завладел кэбом <b>под</b>
--	---

cab <b>under the very nose of</b> a stout and much younger gentleman... (MP:18)	<b>самым носом у</b> какого-то солидного, много моложе его самого, джентльмена... (С:118)
(60) ... in an emergency she would <b>lose her head</b> . (PV:12)	... в критическую минуту она способна <b>потерять голову</b> . (УП:15)

В примере (59) обе ФЕ имеют значение *в непосредственной близости*. В их составе также имеется совпадающий факультативный элемент *very / самым*. Обе ФЕ принадлежат классу адвербиальных фразеологических единиц имеют одинаковую структуру: *prep. + adv. + n.* Стоит отметить, что зачастую в составе английской ФЕ имеется компонент *smb's*, который в контексте заменяется соответствующим притяжательным местоимением. В русском языке он соответствует конструкции «у кого», которая заменяется на личное местоимение в родительном падеже, но также допустимо использование притяжательного местоимения. Обе ФЕ выполняют эмотивную функцию. Таким образом, мы можем говорить о полной эквивалентности двух единиц.

В примере (60) ФЕ *lose one's head* со значением *lose one's self-control(CD)* и *потерять голову* со значением *растеряться* построены на одинаковом образе, выполняют дескриптивную функцию. Совпадает компонентный состав. Однако стоит учитывать специфику английского языка и употребление притяжательных местоимений перед наименованиями частей тела, что несвойственно русскому языку. Обе ФЕ относятся к группе номинативно-коммуникативных ФЕ и построены по модели *v. + n.*

Следует отметить, что единого подхода к разграничению частичных фразеологических эквивалентов и фразеологических аналогов нет. В рамках настоящей работы, мы относим ФЕ с лексемами из смежных областей и незначительными расхождениями в структуре к частичным фразеологическим единицам.

(61) <b>God knows</b> , I don't want a row. (PV:56)	<b>Видит бог</b> , скандала я не жажду. (УП:101)
---	--

Так, в данном примере мы сравниваем ФЕ *God knows* и *видит бог*. Обе единицы используются в речи для убеждения собеседника в искренности и правоте своих слов. Глаголы в данных ФЕ отличаются – *know* и *видеть*, но имеют общий посыл: *знать*. Различия наблюдаются и в структуре ФЕ – *n. + v.* в английской единице и *v. + n.* в русской единице. При этом данные ФЕ совпадают по своему семантическому значению, функционально-стилистической коннотации и эмоционально-экспрессивной коннотации. имеют неодобрительную коннотацию, и имеют оценочную функцию.

Небольшое количество исследованных ФЕ (9 единиц) иллюстрируют пример калькирования.

(62) You could take the cure and when you came out you'd have <b>a nest egg</b> . (WOD:99)	Вылечишься, вернешься обратно, а в гнездышке у тебя яичко. (ЗТН:79)
--	---

ФЕ *a nest egg* имеет значение *a sum of money saved for the future (CD)*. Она восходит к 17 веку. Считается, что фермеры клали яйца – настоящие и искусственные – в гнезда для кур, чтобы они несли больше яиц, что приносило фермерам больше прибыли. Русским эквивалентом могут быть лексические единицы *накопления* или *заначка*. Однако переводчик воспользовался приемом частичного калькирования. Такое решение представляется нам обоснованным, поскольку семантическое значение перевода не вызывает у читателей вопросов и, что важно, позволяет сохранить яркий образ английской ФЕ.

Одной из трудностей при переводе ФЕ является то, что они могут одновременно употребляться в своем буквальном и идиоматическом значении.

(63) He <b>had a broad back</b> , he told her ("I will not have you swank about your figure," she interrupted lightly), and it did not matter about him; but for her sake they mustn't take the smallest risk. (PV:36)	<b>У него-то плечи широкие</b> , сказал он однажды (и она шутливо его одернула: «Стыдно так кичиться своей фигурой!») за себя он не боится, но ради нее они не могут позволить себе ни малейшего риска. (УП:64)
--	---



Так, в приведенном выше примере, интерес представляет ФЕ *have a broad back*. Согласно словарной статье она имеет следующее значение: *be unaffected by criticism or judgment (FD)*. Таким образом, герой хочет сказать, что если обнаружится его незаконная связь с Китти, на него это никак не повлияет и никак его не заденет. В то же время данная ФЕ употребляется и в качестве свободного словосочетания, что позволяет Китти сделать ремарку о его фигуре. Подобрать эквивалент или аналог, который бы передавал денотативное значение английской ФЕ и одновременно позволял бы оставить элемент юмора, построенного на переносе значения, не представляется возможным. Переводчик делает выбор в пользу приема калькирования. Читателю, в таком случае, остается догадываться из контекста о значении слов героя.

В некоторых случаях ФЕ могут подвергаться опущению (14 единиц).

(64) It afforded him pleasure to continue a member <b>in the teeth</b> of principles so opposed to his own. (MP:15)	Но ему доставляло удовольствие быть членом клуба, принципы которого так расходились с его собственными. (С:109)
(65) A pet plan, carried at last <b>in the teeth of</b> great difficulties — he was justly pleased. (MP:22)	...заветный план, который удалось наконец протащить, <b>несмотря на все</b> трудности, так что теперь он чувствовал вполне заслуженное удовлетворение. (С:132)

Проверим словарное значение ФЕ *in the teeth of: if something happens or is done in the teeth of difficulties, the difficulties cause problems but do not stop it (CD)*. Таким образом, на русский язык данная ФЕ может переводиться такими единицами, как *наперекор, вопреки, несмотря на*. Поскольку в примере (65) перевод ФЕ сохраняется, решение ее опущения в примере (64) может быть мотивировано индивидуально-авторскими предпочтениями.

В ходе анализа были также отмечены случаи необоснованного применения фразеологического перевода.

(66) He <b>has neither chick nor child</b> . (WOD:82)	Родных – никого, <b>один как перст</b> . (ЗТН:64)
---	---

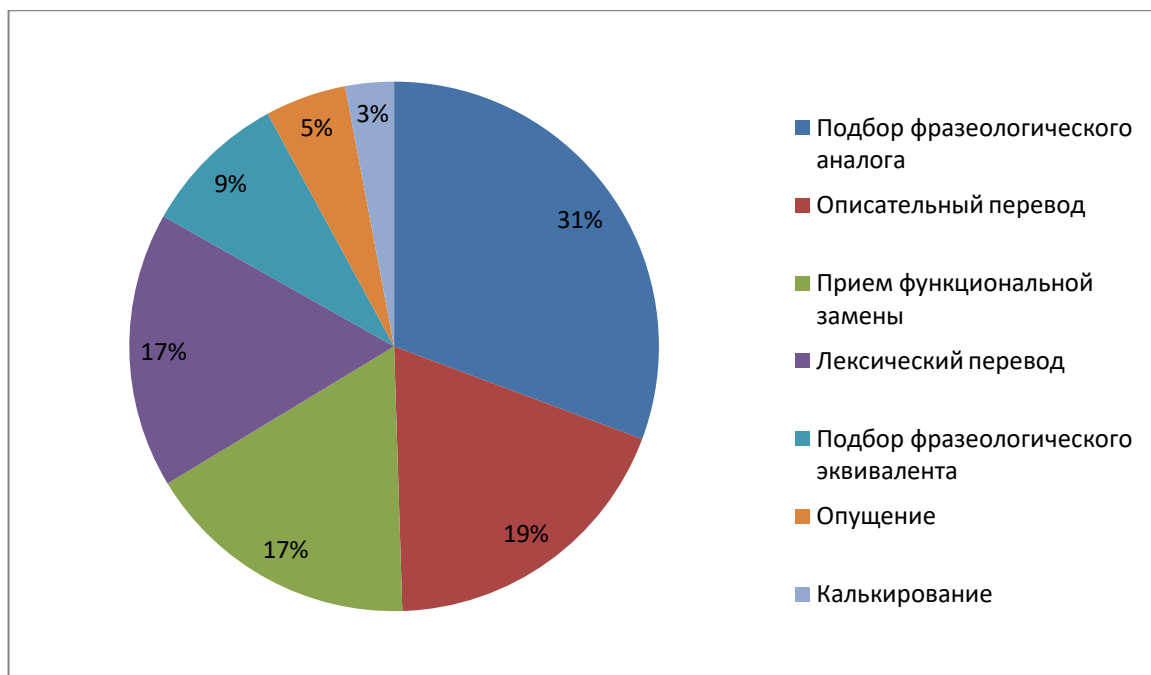
Английская ФЕ *have neither chick nor child* имеет значение – *be without children (FD)*. Русская ФЕ *один как перст* – *совершенно один, без семьи, без родственников*. Обратимся к контексту. Речь идет о герое, приехавшем в Америку из Италии. Своей семьи у него нет. Однако из романа мы узнаем, что у него есть родственники в Италии, когда главный герой настаивал на том, чтобы тот поехал на Сицилию проведать их. Таким образом, выбранная для перевода ФЕ не соответствует действительности. Стоит также отметить и то, что русская единица является просторечной.

Рассмотрим еще пример.

(67) <b>Water under the bridge, water under the bridge.</b> (WOD:15)	<b>Все течет, все меняется.</b> (ЗТН:9)
--	---

Значение английской ФЕ *water under the bridge* следующее: *events that are in the past and consequently are no longer regarded as important (CD)*. Т.е. данная ФЕ употребляется, когда речь идет о чем-то, что больше не стоит внимания, так как произошло очень давно. В романе этот фразеологизм используется в качестве ответа на рассказ главного героя о банкротстве своего отца его собеседником, призывая забыть об этом. Русская ФЕ *все течет, все меняется* восходит к античным временам и принадлежит древнегреческому философу Гераклиту. Посыл ее заключается в том, что перемены в жизни человека и общества неизбежны и случаются постоянно. Стоит отметить, что глагол *течь* в некоторой степени сохраняет образ воды в английской ФЕ, а анафора передает повтор ФЕ в оригинале. Однако различия в семантическом значении двух единиц дает нам основания считать данный перевод необоснованным.

Пользуясь методом количественного подсчета, представляется возможным сформировать диаграмму, которая наглядно покажет доленое соотношение способов перевода ФЕ в рамках проанализированных художественных произведений (рисунок 3):



**Рисунок 3 – Долевое соотношение способов перевода ФЕ в рамках проанализированных художественных произведений**

Анализ отобранных фразеологических единиц показал, что для достижения эквивалентности при их переводе используются как фразеологические, так и нефразеологические способы перевода. Наиболее частотным способом является подбор фразеологического аналога, на который приходится 31% ФЕ. Перевод 19% ФЕ осуществлялся описательным переводом. Довольно распространенным является метод функциональной замены, который был применен при передаче 17% проанализированных фразеологических единиц. Данный метод подразумевает подбор как фразеологических окказиональных соответствий, так и использование свободных словосочетаний и устойчивых сочетаний. В рамках функциональной замены также осуществляются различные переводческие трансформации как на лексическом и семантическом уровне, так и на синтаксическом. Для перевода еще 17% ФЕ применялся лексический способ. Подобрать фразеологический эквивалент, полный или частичный, удастся сравнительно редко, поэтому данный способ представлен только при переводе 9% фразеологических единиц. На приемы опущения и

калькирования приходится наименьший объем ФЕ – 5% и 3% соответственно.

## 2.4. Соотношение способа перевода фразеологических единиц и их структурно-семантической организации и выполняемых функций

Выбор метода перевода фразеологических единиц зависит от многих факторов, таких как наличие эквивалентов в ПЯ, национальная окрашенность ФЕ, контекст, а также личность переводчика. В настоящей работе мы провели анализ, позволяющий выявить закономерные связи между принадлежностью ФЕ к той или иной типологической группе и способом ее перевода, а также зависимость переводческих решений от функций, которые выполняет ФЕ в тексте.

### 2.4.1. Соотношение способа перевода фразеологических единиц и их структурно-семантической организации

Так, нами было установлено, что среди отобранных для исследования примеров субстантивные ФЕ чаще переводятся нефразеологическим способом (23 примера). Данное явление можно зачастую можно объяснить отсутствием в составе русского языка фразеологического эквивалента или аналога исходной единицы:

(68) The house was a <b>white elephant</b> , but he could not conceive of his father living in a smaller place. (MP:19)	Дом был явной <b>обузой</b> , но он не мог представить себе отца живущим в маленьком доме. (С:123)
(69) The idea of those unfortunate ladies trying to indulge in <b>small talk</b> with that grim mask not a little diverted her. (PV:46)	Ей стало забавно от мысли, как трудно несчастным женщинам поддерживать <b>светскую беседу</b> с этим мрачным истуканом. (УП:84)

Так, ФЕ *white elephant* (*something that has cost a lot of money but has no useful purpose* (CD)) и *small talk* (*conversation about things that are not*

*important (CD)*) на русский язык могут быть переданы только описательным или лексическим способом.

Выбор в пользу нефразеологического перевода также может быть сделан ввиду разницы сочетаемости двух ФЕ.

(70) In my opinion the whole thing is a <b>mare's nest</b> of Bauerstein's! (MAS:13)	Все это сплошная <b>выдумка</b> Бауэрстайна. (ТПС:26)
--	---

В приведенном примере рассматриваем фразеологическую единицу *mare's nest*. В данном контексте она употреблена в значении *a false discovery, illusion, or deliberate hoax (MW)*. Русским аналогом может выступать ФЕ *бред сивой кобылы*. Однако русская фразеологическая единица не может употребляться с дополнением или притяжательным именем собственным.

Субстантивные ФЕ библейского происхождения, как правило, передаются фразеологическими эквивалентами:

(71) The <b>day of judgement</b> is very close at hand. (TLN:30)	<b>Судный день</b> грядет. (ДН:71)
(72) If <b>the prodigal son</b> had never left home," the mechanic says, "the fitted calf would still be alive. (FC:92)	Если бы <b>блудный сын</b> никогда не вернулся в отчий дом, – говорит автомеханик, – тучный телец был бы все еще жив. (БК:82)

В рамках функциональной замены при переводе субстантивных ФЕ применяются устойчивые сочетания или свободные словосочетания.

Адъективные ФЕ в своем большинстве (15 примеров) передаются фразеологическим способом. Это объясняется тем, что фразеологические единицы данной группы выполняют, в первую, очередь эмоционально-усилительную функцию. Приведем примеры.

(73) Here's a grocery clerk <b>without a bean</b> worried about how bad it will be when he's rich. (WOD:96)	Вот, полюбуйтесь! Продавец из бакалейной лавки, <b>ни гроша за душой</b> , а разглагольствует о вреде богатства. (ЗТН:75)
(74) Mr. Baker's going to New York tomorrow for a few days. He's <b>busy as a</b>	Мистер Бейкер завтра едет в Нью-Йорк на несколько дней. У него <b>хлопот полон рот</b> .

<b>bug.</b> (WOD:137)	(ЗТН:108)
(75) And cholera: I should be <b>frightened out of my wits.</b> (PV:49)	Я от одного <b>страха сойду с ума.</b> (УП:89)

Так, фразеологические единицы в приведенных примерах усиливают такие качества как бедность (73), занятость (74) и страх (75).

Согласно результатам анализа, адвербиальные ФЕ передаются в равной степени как фразеологическим (6 примеров), так и нефразеологическим способами (8 примеров):

(76) Don't think that lets you lie <b>jaybird naked</b> with a married man. (WOD:7)	И не воображай, что это дает тебе право <b>лежать в чем мать родила</b> рядом с женатым мужчиной. (ЗТН:3)
(77) Shall we sit down a little? We haven't sat here <b>for ages.</b> (PV:137)	Посидим? Мы <b>так давно</b> здесь не были. (УП:261)

Для сохранения метафоричности возможно применение функциональной замены (7 примеров):

(78) 'That little, thing's <b>at the bottom of it</b> all,' he mused; 'Irene'd never have thought of it herself.' (MP:26)	“ <b>Все зло</b> в этой девчонке, – размышлял он. – Ирэн сама никогда бы до этого не додумалась”. (С:146)
---	---

Способ перевода глагольных ФЕ во многом зависит от степени их мотивированности и переосмысления.

Так, анализ отобранного материала показал, что частично-переосмысленные глагольные ФЕ переводятся нефразеологическим способом (41 пример). Довольно частотными являются случаи применения лексического перевода (17 примеров).

(79) And I have to <b>foot the bill</b> for nuclear waste and buried gasoline tanks and landfilled toxic sludge dumped a generation before I was born. (FC:78)	И я должен <b>заплатить</b> за ядерные отходы и за емкости с горючим, зарытые в землю, и за оползни, разрушающие подземные захоронения токсичных отходов, за все то, что натворили предыдущие поколения. (БК:72)
(80) You always <b>poke fun</b> about tall dark strangers. (WOD:29)	Вот ты вечно <b>подшучиваешь</b> насчет высоких брюнетов. (ЗТН:22)

В приведенных примерах метафоризации подвергается только глагол, в то время как именная часть сказуемого используется в буквальном смысле.

(81) The man's <b>caught red-handed</b> . (MAS:41)	Этому Инглторпу и <b>сказать-то нечего</b> . (ТПС:76)
(82) She ranged herself passionately on her husband's side, scorning the mere idea of his guilt, and <b>fought for him tooth and nail</b> . (MAS:66)	Мэри <b>делала все возможное</b> , чтобы доказать невиновность своего мужа. (ТПС:122)

В примерах выше мы видим метафоризацию уже в наречной части сказуемого, глагол используется в прямом значении.

В примере (81) ФЕ *catch red-handed* со значением *discover someone while they are doing something bad or illegal* (CD) переводится на русский язык с помощью приема функциональной замены: если кого-то поймали в момент преступления, оправдываться нет смысла. В переводе используется метод функциональной замены.

В примере (82) для передачи ФЕ *fight tooth and nail – try very hard to get something you want* (CD) – используется описательный перевод.

Полностью переосмысленные мотивированные ФЕ переводятся, как правило, фразеологическим способом (62 примера). Это можно объяснить высоким уровнем метафоричности и образности фразеологических единиц данных групп, которые, как мы указывали в теоретической главе, необходимо сохранить при переводе текстов художественной литературы.

(83) No, it was simply good business to <b>dig the pit</b> for him. (WOD:154)	Нет, просто в интересах бизнеса выгодно было <b>вырыть</b> ему яму. (ЗТН:123)
(84) That way, we'd quit <b>treading water</b> and do something with our lives. (FC:50)	Когда тебя увольняют, ты перестаешь <b>толочь воду в ступе</b> и начинаешь что-то менять в своей жизни. (БК:48)

Так, пример (83) иллюстрирует перевод полным фразеологическим эквивалентом. ФЕ *dig the pit* и *рыть яму* полностью совпадают как по плану содержания, так и по плану выражения.

Пример (84) иллюстрирует подбор фразеологического аналога. ФЕ *tread water* и *толочь воду в ступе* одинаковую лексему – water и вода, но отличаются по структуре: v. + n. в английской ФЕ, v. + n. + prep. + n.

Анализ немотивированных глагольных ФЕ показал, что зачастую они являются безэквивалентными ФЕ. Поэтому, единицы данной группы часто переводятся методом функциональной замены (5 примеров). Приведем пример.

(85) You could have <b>knocked me down with a feather</b> when I came into the bungalow and saw you sitting down and resting. (PV:80)	Я просто <b>глазам не поверил</b> , когда вошел в ваш дом и вижу – вы там сидите, отдыхаете, такая хрупкая, бледная, усталая. (УП:148)
(86) But you could have <b>knocked us all down with a feather</b> when, three months ago, she suddenly announced that she and Alfred were engaged! (MAS:2)	Но когда через три месяца она объявила о своей помолвке с Альфредом, это было для нас <b>как гром среди ясного неба</b> . (ТПС:5)
(87) It was Ellen who recounted what they said and how they looked and how you could have <b>knocked them over with a feather</b> . (WOD:201)	Это она, Эллен, поведала нам, кто что тогда сказал, и какой у кого был вид, и как они <b>чуть в обморок не упали</b> . (ЗТН:161)

ФЕ *knock someone down with a feather* имеет значение *shock, confuse, or astonish someone to a point of complete bewilderment (FD)*. В приведенных контекстах выполняет эмотивную функцию. На русский язык может переводиться такими единицами, как *удивить, ошеломить*. Однако для сохранения идиоматичности во всех трех примерах переводчики подобрали фразеологическую единицу, которая передает то же эмоциональное отношение героев к событиям, что и ФЕ в оригинале.

В примере (85) Уоддингтону было известно о приезде Уолтера Фейна с женой в место, где произошла вспышка холеры. Учитывая обстоятельства, он ожидал увидеть строгую, суровую женщину и был крайне удивлен при виде хрупкой Китти.



В примере (86) речь идет о неожиданной помолвке миссис Кавендиш с человеком, с которым она была знакома лишь три месяца, и который моложе ее на двадцать лет.

В примере (87) герой рассказывает о победе своего сына во всеамериканском конкурсе на сочинение «Я люблю Америку». Победитель получал приз и поездку в Вашингтон. Поскольку в конкурсе участвовали дети со всей страны, шансы на победу были невысоки.

Фразеологические единицы *не верить глазам* и *как гром среди ясного неба* употребляются для описания состояния чрезвычайного удивления и чего-либо непредвиденного соответственно. Устойчивое сочетание *чуть в обморок не упали* также ассоциируется с сильными эмоциями. Таким образом, данные ФЕ позволяют точно и красочно передать состояние героев и их отношение к описанным событиям.

В случаях, когда невозможно подобрать фразеологическую единицу с соответствующей семантикой, переводчики прибегают к нефразеологическому переводу (9 примеров).

(88) I think she's <b>carrying a torch for me</b> . (WOD:63)	А я думаю, она просто в меня <b>влюблена</b> . (ЗТН:49)
(89) If it's true and he's a crook, you could be taken. <b>Taken to the cleaners</b> . (WOD:164)	А если Марулло и в самом деле жулик, вы можете <b>крепко влипнуть</b> . (ЗТН:131)

ФЕ *carry a torch for someone* имеет значение *be in love with someone who does not love you, or who is already involved with another person (CD)*. В русском языке отсутствует ФЕ для передачи чувства тайной или безответной влюбленности. Поэтому переводчиком принимается решение использовать лексический перевод.

В примере (89) речь идет о покупке лавки у владельца, у которого могут иметься проблемы с законом. Таким образом, совершив сделку, герой мог потерять последние деньги, вложенные в эту операцию. Потеря эти денег, которые, к тому же, принадлежат не ему, а его жене, означала бы большие неприятности. Поэтому ФЕ *be taken to cleaners* со значением *lose*

*money by being cheated* переводится в русском тексте устойчивым сочетанием *крепко влипнуть*.

Междометные и модальные ФЕ, отобранные в ходе исследовательской работы, переводятся в большинстве случаев фразеологическим способом (5 примеров):

(90) When I'm there you're acting, both of you, and acting damned badly, <b>by George</b> . (PV:81)	При мне вы играете комедию, и очень плохо играете, <b>черт подери</b> . (УП:150)
(91) You <b>mark my words</b> , he'll have trouble — she's got a foreign look. (MP:12)	<b>Помяни мое слово</b> , у него будут неприятности. (С:100)

Были также обнаружены случаи опущения и контекстуального перевода (3 примера):

(92) And, if it hadn't been for Mr. Poirot here, arrested you would have been, <b>as sure as eggs is eggs!</b> (MAS:46)	Не окажись здесь вовремя мсье Пуаро, вас бы <b>наверняка</b> арестовали! (ТПС:85)
---	---

Как видим, при переводе фразеологизм *sure as eggs is eggs* подвергается опущению, воспроизводится лишь его семантическое значение, которое состоит в трансляции информации высокой вероятности ареста. При таком способе перевода утрачивается образное значение.

Поскольку в группу коммуникативных ФЕ входят пословицы и поговорки, перевод осуществляется подбором эквивалентов или аналогов в ПЯ (4 примера).

(93) <b>Live and learn!</b> (WOD:116)	<b>Век живи, век учись!</b> (ЗТН:92)
---------------------------------------	--------------------------------------

Так, ФЕ *live and learn* и *век живи, век учись* имеют незначительные расхождения в компонентном составе при общем назидательном смысле: необходимость развиваться и получать новые знания.

Таким образом, одним из факторов, определяющих выбор способа перевода ФЕ, является структурно-семантические особенности ФЕ.

Способ перевода / Типологическая принадлежность	Фразеологический эквивалент	Фразеологический аналог	Функциональная замена	Описательный перевод	Лексический перевод	Калькирование	Опущение
Субстантивные ФЕ	11%	27%	19%	19%	16%	3%	5%
Адъективные ФЕ	11%	46%	11%	19%	26%	-	-
Адвербиальные ФЕ	5%	23%	32%	15%	10%	5%	10%
Предложные	-	-	-	50%	-	-	50%
Номинативно-коммуникативные ФЕ	8%	32%	16%	19%	19%	3%	3%
Коммуникативные ФЕ	20%	60%	-	20%	-	-	-
Междометные и модальные ФЕ	17%	25%	25%	-	8%	-	25%

**Таблица 1. Соотношение структурно-семантической организации ФЕ и способов перевода**

Так, из таблицы 1 видим, что отобранные субстантивные фразеологические единицы переводятся преимущественно нефразеологическим способом (описательный перевод – 19%, функциональная замена – 19%, лексический перевод – 16%, опущение – 5%,

калькирование – 3%). Фразеологическим способом было переведено 38% ФЕ данной группы (подбор фразеологического эквивалента – 11%, подбор фразеологического аналога – 27%). Адъективные фразеологические единицы транслируются на ПЯ, в первую очередь, с помощью фразеологического перевода – 57%. Перевод адвербиальных ФЕ возможен в равной степени как фразеологическим – 28%, так и нефразеологическим методом – 40%; на долю функциональной замены приходится 32% адвербиальных ФЕ, при которой сохраняется метафоричность ФЕ. Поскольку группа предложных ФЕ представлена в настоящей работе лишь двумя примерами, делать какие-либо выводы касательно перевода данной группы фразеологических единиц не представляется нам возможным. При переводе ФЕ номинативно-коммуникативной группы в 8% случаев подбирается фразеологический эквивалент, в 32% – фразеологический аналог. 16% приходится на прием функциональной замены. Описательный и лексический перевод осуществляется в отношении 19% и 19% ФЕ соответственно. Калькирование представлено лишь в 3%, еще 3% подвергаются опущению. В своем подавляющем большинстве (80%) коммуникативные ФЕ переводятся с помощью фразеологических эквивалентов и аналогов. Нефразеологический способ применяется только при переводе безэквивалентных ФЕ. Модальные и междометные ФЕ переводятся, прежде всего, фразеологическим способом – 42%, также допускается опущение – 25%. Еще 25% иллюстрируют прием функциональной замены. В редких случаях возможен лексический перевод – 8%.

#### **2.4.2. Соотношение способа перевода фразеологических единиц и выполняемых ими функций**

Перевод ФЕ, выполняющих функцию создания образности, производится, как правило, фразеологическим способом (41 пример).

(94) ...her mother did not care now whom she married so long as somehow she <b>got her off her hands</b> . (PV:25)	...матери дела нет, за кого она выйдет замуж, лишь бы <b>сбыть ее с рук</b> . (УП:43)
--	---

В приведенном предложении употребляется ФЕ *off your hands* со значением *be no longer responsible (MD)*. Речь идет о миссис Гастинс, которая переживала за то, что ее 25-летняя дочь все еще не замужем. Данная ФЕ усиливает желание матери выдать дочь замуж. На русский язык переводится фразеологическим эквивалентом, образ которого построен на том же компоненте: *hands / руки*. ФЕ не только создает образность, но также иллюстрирует нетерпение и эмоциональное состояние героини.

Сохранение образа зачастую обеспечивает прием калькирования (7 примеров).

(95) Don't give it a worry, it's <b>in the cards</b> . (WOD:8)	А ты не беспокойся, <b>карты все сказали</b> . (УП:34)
--	--

ФЕ *be in the cards* имеет значение *be very likely to happen (D)*. Переводчик выполняет частичное калькирование, сохраняя в переводе лексему, на которой строится образ: *cards/карты*. Это позволяет подчеркнуть неизбежность грядущих событий, а также сохранить отсылку к гаданию на картах, которое произошло ранее.

Были также зафиксированы примеры перевода ФЕ, создающих образность, нефразеологическим способом (32 примера).

(96) And you're telling me that those people didn't <b>smell a rat</b> ? Not even then? (TLN:301)	И вы хотите меня убедить, Мейн, что местные жители и тут ничего не <b>заподозрили</b> ? (ДН:1136)
---	---

Образ в данном примере создается благодаря фразеологической единице *smell a rat – suspect*. Переводчик применяет способ лексического перевода, в результате которого теряется образность в ПЯ.

При передаче ФЕ, реализующих эмотивную функцию, фразеологические (15 примеров) и нефразеологические (15 примеров) способы перевода применяются в равной степени.

(97) You've <b>made a pretty mess</b> of it!	Ну, знаете, ... <b>натворили вы дел!</b>
--	--

(MP:53)	(ТПС:231)
(98) "I <i>don't</i> ," said old Jolyon, " <i>care a fig</i> for his opinion." (MP:11)	<b>Очень мне интересно</b> знать его мнение. (С:97)

Реплика в примере (97) принадлежит Сомсу, которой он выражает свое недовольство работой архитектора. ФЕ *make a mess* со значением *ruin something* и *make many mistakes* (MW) усиливает эмоциональность высказывания. В переводе помимо фразеологического аналога эмоциональное напряжение также достигается за счет обратного порядка слов.

В примере (98) фразеологическая единица в переводе подвергается опущению, эмотивность создается за счет инверсии.

Такие же выводы были сделаны в отношении ФЕ с оценочной функцией. Приведем примеры.

(99) But I wouldn't <b>trust him a yard</b> . (TLN:152)	Только я бы ему <b>палец в рот не положил</b> . (ДН:552)
(100) A criminal of the imagination of U.N. Owen can <b>make rings round you</b> any time he - or she - wants to. (TLN:215)	Преступник с воображением А. Н. Онима в два <b>счета обведет вас вокруг пальца</b> . (ДН:787)
(101) Jolyon, he will <b>have his own way</b> . (MP:8)	Джолион, конечно, <b>сделает по-своему</b> . (С:86)

Так, в примере (99) недоверие к объекту речи выражается фразеологической единицей *not trust a yard*, означающей *not trust someone at all* (MD). На русский язык данная ФЕ передана фразеологическим аналогом *палец в рот не клади* со следующим значением: *о ком-л., с кем надо быть очень осторожным, кому нельзя доверять*.

В примере (100) с помощью ФЕ *make (run) rings round someone* высоко оцениваются когнитивные способности героя. ФЕ имеет следующее значение: *if you say that someone runs rings round you or runs rings around you, you mean that they are a lot better or a lot more successful than you at a particular activity* (CD). Перевод данной единицы осуществляется с помощью приема функциональной замены: если кто-то умнее вас, соответственно они

вас могут легко обхитрить. Такое семантическое развитие обуславливает подбор ФЕ в переводе.

В примере (101) оценивается такая черта характера героя как упрямство и своеобразие. Достигается это с помощью ФЕ *have one's own way – get or do what one wants to get or do despite the desires, plans, etc., of other people (MW)*. Эквивалент в составе русского языка отсутствует, поэтому переводчик выбирает описательный способ.

<p>(102) They don't want clever men; clever men have ideas, and ideas cause trouble; they want men who have charm and tact and who can be counted on never to <b>make a blunder</b>. (PV:75)</p>	<p>Способные люди там не нужны: у способных появляются идеи, а это чревато лишними хлопотами. Там нужны люди обаятельные, тактичные, за которых не страшно, что они <b>попадут впросак</b>. (УП:138)</p>
--	--

В примере выше реализуется дескриптивная функция. Речь идет о Чарли Таунсенде и его перспективах прогресса на правительственной службе. Он описывается не с лучшей стороны: скучен, неискренен, недалек, особыми талантами не обладает, однако он в высшей степени обаятелен и обходителен – именно такие люди могут продвинуться на службе. Одним из необходимых качеств является осторожность. Эта идея выражается фразеологической единицей *make a blunder* со значением *to make a mistake through stupidity, ignorance, or carelessness (MW)*. На русский язык передается аналогом *попасть впросак*, т.е. *оказываться в неприятном, неловком, невыгодном для себя положении*. Подобно данному примеру, перевод других ФЕ, выполняющих дескриптивную функцию, выполняется преимущественно фразеологическим способом (14 примеров).

Характерологическая функция заключается в выражении эмоционально-психологического состояния героев, а также их мыслей и мировоззрения. ФЕ, выполняющие данную функцию, употребляются либо в прямой, либо в несобственно-прямой речи героев, к которым они относятся.

<p>(103) It's <b>double Dutch</b> to me. (MAS:53)</p>	<p>Передайте ему, что <b>я не имею ни</b></p>
---	---

	<b>малейшего понятия</b> , о чем он говорит. (ТПС:100)
(104) He would not <b>run with the hare and hunt with the hounds</b> , and so to his son he said good-bye. (MP:16)	Он не мог <b>служить двум богам</b> и простился со своим сыном. (С:111)
(105) I've been here when there's been cholera and I haven't <b>turned a hair</b> . (PV:61)	При мне здесь была одна вспышка, <b>ну и ничего</b> . (УП:111)

В примере (103) господин Лоуренс получил от господина Пуаро сообщение, смысла которого он разобрать не мог. Для выражения своего замешательства и непонимания он использует ФЕ *double Dutch*, которая означает *talk or writing that is nonsense or that you cannot understand (CD)*. В переводе данная идея транслируется с помощью описательного перевода.

В примере (104) речь идет о том, что старому Джолиону пришлось выбирать между сохранением отношений с сыном и уделением внимания своей внучке. Принципы героя не позволяют ему поддержать обе стороны. Эта идея выражается ФЕ *run with the hare and hunt with the hounds* со значением *try to support both sides in an argument or conflict (FD)*. В переводе используется фразеологический аналог *служить двум богам*, которая адекватно передает семантику ФЕ в ИЯ.

Реплика из примера (105) принадлежит Чарли Тауесэнду, который убеждает Китти в том, что поездка в деревню, где произошла вспышка холеры, не представляет собой опасности. По его словам, он сам пережил вспышку заболевания, и к тому же есть способы себя обезопасить. Для преуменьшения серьезности ситуации герой использует ФЕ *not turn a hair*, которая означает *remain calm even though something frightening or shocking has happened (MW)*. Для ее перевода применяется метод функциональной замены.

Таким образом, мы видим, что для передачи фразеологических единиц с характерологической функцией применяются как фразеологические (16 примеров), так и нефразеологические (19 примеров) способы перевода.



Сюжетообразующую функцию в тексте выполняют, как правило, частично переосмысленные глагольные фразеологические единицы, которые передаются нефразеологическим способом. Таким образом, ФЕ с сюжетообразующей функцией в рамках настоящего исследования переводятся преимущественно описательным (12 примеров) и лексическим (18 примеров) методами.

Поскольку номинативную функцию реализуют фразеологические единицы субстантивной группы, их перевод осуществляется преимущественно нефразеологическим способом (16 примеров).

ФЕ с функцией подтверждения мысли реализуются группой коммуникативных ФЕ и переводятся, соответственно, подбором фразеологических эквивалентов (1 пример) и аналогов (2 примера).

Способ перевода / Функция	Фразеологический эквивалент	Фразеологический аналог	Функциональная замена	Описательный перевод	Лексический перевод	Калькирование	Опущение
Создание образности	10%	39%	17%	11%	11%	9%	3%
Сюжетообразующая функция	2%	15%	9%	28%	42%	-	4%
Оценочная функция	3%	36%	17%	24%	12%	2%	6%
Эмотивная функция	8%	32%	29%	11%	14%	-	6%
Характерологическая функция	20%	26%	20%	22%	9%	3%	-
Дескриптивная функция	11%	42%	4%	12%	19%	-	12%

Номинативная функция	18%	18%	11%	25%	23%	-	4%
Функция подтверждения мысли	20%	40%	20%	20%	-	-	-

**Таблица 2. Соотношение функций ФЕ и способов перевода**

Таким образом, из таблицы 2 видим, что перевод ФЕ с функцией создания образности в 49% случаев осуществляется фразеологическим способом. Для сохранения образа в 9% случаев применяется калькирование. Использование нефразеологических способов перевода говорит о снятии части образов в ПЯ. Предпочтительным фразеологический перевод является и при передаче ФЕ, выполняющих дескриптивную функцию – 53%, а также функцию подтверждения мысли – 60%. Нефразеологический способ преобладает при переводе ФЕ с функцией сюжетообразования и номинативной функцией – 83% и 63% соответственно. Это объясняется низким уровнем метафоричности ФЕ, реализующих данные функции. При передаче ФЕ с оценочной, эмотивной и характерологической функцией применяются как фразеологические, так и нефразеологические способы перевода в относительно равной степени.

В рамках анализа отобранных фразеологических единиц закономерностей, касающихся временных пластов и жанров выбранных для исследования художественных текстов, выявлено не было.

## **Выводы по главе 2**

1. Фразеологические единицы, отобранные для исследования, выполняют следующие функции: функцию создания образности, сюжетообразующую, оценочную, эмотивную, характерологическую, дескриптивную и номинативную функции, функцию подтверждения мысли. В создании образности повествования задействовано 27% ФЕ.

Сюжетообразующую функцию выполняют 14% ФЕ. Оценочная функция представлена 19% ФЕ. Эмотивность создают 11% ФЕ. Для описания эмоционального состояния героев также используются 11% ФЕ, для описания персонажей – 7%. Номинативная функция представлена 9% ФЕ. Самая малая часть ФЕ – 2% – выполняет функцию подтверждения мысли.

2. Распределение отобранных для исследования фразеологизмов по классификации А.В. Кунина показало, что самую многочисленную группу составляют коммуникативно-номинативные ФЕ – 65%. Следующей по степени убывания плотности наполненности группы номинативными ФЕ, на которую приходится 29% ФЕ. Немногочисленными являются группы модальных и междометных ФЕ – 3% и 1,5% соответственно. В коммуникативную группу входит 1,5% ФЕ.

3. Наиболее распространенным способом перевода является фразеологический перевод – 50%. Данный способ является наиболее частотным при переводе ФЕ, выполняющих функцию создания образности – 49%, дескриптивную – 53% функции и функцию подтверждения мысли – 60%. С точки зрения структурно-семантической организации, фразеологическим способом передаются большинство адъективных ФЕ – 57%, полностью переосмысленных мотивированных номинативно-коммуникативных и коммуникативных ФЕ – 69% и 84% соответственно. Междометные и модальные ФЕ чаще всего переводятся фразеологическим способом – 55%, однако в ряде случаев наблюдается использование приема функциональной замены – 27%. Прием функциональной замены находится на стыке фразеологических и нефразеологических способов перевода, в рамках которого перевод осуществляется как посредством фразеологических единиц, так и свободных словосочетаний. Нефразеологический перевод применяется в отношении ФЕ с сюжетообразующей функцией – 83%, которые зачастую относятся к группе частично переосмысленных номинативно-коммуникативных ФЕ, а также с номинативной функцией – 63%, реализующейся, как правило, субстантивными ФЕ. ФЕ, выполняющие

характерологическую, оценочную и эмотивную функции, а также адвербиальные ФЕ, междометные и модальные ФЕ в равной степени передаются фразеологическим и нефразеологическим методами. Калькирование применяется для сохранения образности – 3%. В ряде случаев допускается опущение – 5%.

4. Для достижения эквивалентности в переводе могут применяться переводческие трансформации, такие как калькирование, антонимический перевод, прием семантического развития, а также ряд синтаксических преобразований.

5. В переводе фразеологических единиц могут встречаться ошибки. Проблемы могут быть связаны с наличием в русском языке фразеологической единицы, сходной с ФЕ оригинала по плану выражения, но отличающейся по плану содержания.

## Заключение

В настоящей выпускной квалификационной работе были рассмотрены способы перевода английских фразеологических единиц на русский язык, отобранные из художественных произведений XX века. Целью работы было определить факторы, влияющие на выбор переводческих стратегий при передаче фразеологических единиц на ПЯ.

Для достижения цели была рассмотрена проблема определения фразеологических единиц, описаны их свойства. Были проанализированы особенности художественного стиля и требования к переводу художественных произведений; изучен вопрос достижения эквивалентности перевода и достижения эквивалентности при переводе ФЕ в частности. Была проведена структурно-семантическая классификация отобранных ФЕ, выделены выполняемые ими функции. Также были рассмотрены используемые методы перевода ФЕ на русский язык.

В результате анализа было установлено, что наиболее многочисленной группой среди исследованных ФЕ является номинативно-коммуникативная группа, на которую приходится больше половины материала. За ней следует группа номинативных фразеологизмов. Группы модальных, междометных и коммуникативных ФЕ представлены лишь небольшим количеством. Данные фразеологические единицы выполняют следующие функции: сюжетообразующую, оценочную, эмотивную, дескриптивную, характерологическую, номинативную, функцию создания образности и функцию подтверждения мысли.

Трудности при переводе фразеологических единиц обуславливаются рядом факторов: различием плана содержания и плана выражения, культурно-национальной окрашенностью ФЕ, необходимостью сохранения образности. Немалую роль играет компетентность переводчика. В настоящей работе рассматриваются следующие способы перевода фразеологических единиц: подбор фразеологических эквивалентов (полных и частичных),

подбор фразеологических аналогов, прием функциональной замены, лексический перевод, описательный перевод, калькирование и опущение.

В рассмотренных примерах преобладают фразеологические способы перевода. В частности, фразеологический перевод является предпочтительным при передаче ФЕ с высокой степенью метафоричности, а также при необходимости сохранения образности текста. Соответственно, ФЕ с низкой степенью метафоричности допускают нефразеологический перевод, который также может быть продиктован отсутствием соответствующей фразеологической единицы в ПЯ или же наличием в ПЯ устоявшегося нефразеологического соответствия. Нефразеологический перевод возможен и тогда, когда задача сохранить содержание единицы является приоритетной. Достижение эквивалентности фразеологических единиц в переводе может требовать применения переводческих трансформаций. Выбор переводческой стратегии также во многом зависит от индивидуально-авторских предпочтений переводчика.

Разницы перевода фразеологических единиц, использованных в разных жанрах художественной литературы, написанных в разные эпохи, в рамках отобранных нами примеров обнаружено не было. Данный вопрос может представлять интерес для дальнейшего исследования.

## Список использованной литературы

1. Аглеева З.Р. Фразеологизированные конструкции в разноструктурных языках. – Москва: КНОРУС; Астрахань: АГУ, ИД «Астраханский университет», 2016. – 242 с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1963. – 208 с.
3. Арнольд И.В. Стилистика английского языка (Стилистика декодирования) – М.: Флинта: Наука, 2010. – 384 с.
4. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е.Ф.Арсентьева. – Казань: Изд-во Казан.ун-та, 1989. – 126 с.
5. Балли, Ш. Французская стилистика, 2-е изд., стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
6. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии (краткий курс): учебное пособие . – 2-е изд. – Москва: Флинта, 2014. – 310 с.
7. Бондарь А.В. Особенности перевода фразеологических единиц с английского языка на русский // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rgph.vsu.ru/ru/science/sss/reports/2/bondar.pdf> (дата обращения: 06.12.21)
8. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избр. труды: Лексикология и лексикография. – Москва: Наука, 1977. – С. 119–139.
9. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
10. Гаврилов В. В. К проблеме перевода фразеологических единиц в художественном тексте (лингвокультурологический аспект) // Опыт образовательной организации в сфере формирования цифровых навыков. – 2019. – С. 15-23.

11. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка (в аспекте теории отражения). Пермь: Пермский гос. ун-т, 1974. – 157 с.
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
13. Гарбовский Н.К., Объект и предмет современной теории перевода. Определения перевода // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://medium.com> (дата обращения: 25.12.2021)
14. Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. – М.: Изд-во МГУ, 1957. – 448 с.
15. Караулов Ю.Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения. / Ю.Н. Караулов, Е.В. Красильникова // Язык и личность. М., 1989. – С. 3–11
16. В.Н.Комиссаров. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с
17. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
18. Коньков В.И. Стилистика художественной речи: учебное пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по направлению подготовки "Филология". – Москва: Академия, 2016. – 222 с.
19. Креницына Е.С. Особенности идиостиля писателя в когнитивном аспекте (на материале сборника Эссе Р. Брэдбери «Дзен в искусстве написания книг») // Вестник Челябинского государственного университета. 2019. № 4 (426). Филологические науки. Вып. 116. С. 109–114
20. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский: (теория и практика): учебник. – 4-е изд. – Москва: Флинта: Наука, 2007. – 311 с.
21. Кунин А.В. О фразеологической номинации // Фразеологическая семантика: Сб. науч. тр. – М., 1983. Вып. 211. С. 88–100.
22. Кунин, А.В. Английская фразеология. М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.



23. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
24. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". – 4-е изд., стер. – Москва: Академия, 2008. – 316 с.
25. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – Москва: Междунар. отношения, 1981. – 247 с.
26. Лукьянова Н.А. О соотношении понятий экспрессивность, эмоциональность, оценочность / Н.А.Лукьянова // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования /Отв. ред. Проф. К. А. Тимофеев. – Новосибирск, НГУ, 1976. – вып. V. – С. 3–21.
27. Маслова В.А. Коды лингвокультуры: учебное пособие. – 2-е изд. - Москва: Издательство «ФЛИНТА», 2016. – 180 с.
28. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. Издательство: Азбука-классика, Авалонь, 2005 – 265 с.
29. Найда Ю. А. К науке переводить: принципы соответствий // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – с. 114 – 137.
30. Наумов, В.В. Лингвистическая идентификация личности. – М.: ЛИБРОКОМ, 2010. – 240 с.
31. Писковец Т.А. Национально-культурная специфика австралийски художественных текстов и ее межъязыковая передача : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20. – Москва, 2016. – 209 с.
32. Роль коммуникативной лингвистики в теории перевода и методике преподавания иностранных языков / Редкол.: Д. О. Добровольский (отв. ред.) и др., – М.: МГИИЯ, 1988. – 136 с.
33. Савельева, О.Г. Концепт «Еда» как фрагмент язык. картины мира: лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты (на материале русского и англ. языков): дис. ... канд. фил. наук. Краснодар, 2006. – 270 с.

34. Селиверстова Е.И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость: монография. – 3-е издание, стереотипное. – Москва: Издательство «ФЛИНТА», 2017. – 296 с.

35. Семенова Т.В. Особенности языковой репрезентации индивидуально- авторской картины мира в поэтическом дискурсе: на материале свободного стиха У.Х. Одена: диссертация кандидата филологических наук: 10.02.19. – Владикавказ, 2019. – 190.

36. Сидельникова Е. А. Коммуникативно-прагматическая и переводческая специфика эвфемизации и дисфемизации в газетно-публицистическом экономическом дискурсе: монография. – Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный ун-т, 2016. – 175 с.

37. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Международные отношения, 1998. – 158 с.

38. Соколова К.А. Структурно-семантические особенности фразеологизмов с цветовым компонентом в западно-романских языках : на материале испанского, французского и итальянского языков : диссертация ... кандидата филологических наук: - Санкт-Петербург, 2016. – 245 с.

39. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 (050303)-Иностр. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. - М.: Academia, 2005. – 296 с.

40. Солодухо Э.М. Теория фразеологического сближения. – Казань: Изд-во КГУ, 1989. – 296с.

41. Тихонова С.А. Специфика передачи этнографических реалий при переводе художественных текстов // Инновационные процессы в информационно-коммуникационной сфере. – Краснодар, 2019. – С. 188–192.

42. Фазылева З.Х. Выявление фразеологических аналогов в сопоставительном исследовании. // Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). Тамбов: Грамота, 2015. № 2. Ч. 1. С. 199-201.

43. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
44. Чернышева, И.И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. – 199 с.
45. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка : учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности "Русский язык и литература". – 2-е изд. – Москва: Просвещение, 1972. – 368 с.
46. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160с.
47. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
48. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215с.
49. Fillmore Ch.J. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of let alone // Language. – 1988. – Vol. 64, № 3. – P. 501–538.
50. Liwerski R. Art "Stil". Handlexikon der Literaturwissenschaft. – München, 2018. – S. 460.

## Список словарей и их сокращений

1. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. – Российская академия наук, Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Этимология и история слов русского языка. Ж.Ж. Варбот, А.Ф. Журавлев. 1998 – С.415 (СЭИЛ)
2. Словарь лингвистических терминов // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-lingvistic-term.slovaronline.com/> (дата обращения: 23.12.21) (СЛТ)
3. Стилистический энциклопедический словарь русского языка // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/stylistic-dictionary/index.htm> (дата обращения: 17.10.21) (СЭС)
4. Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/ru/> (CD)
5. Dictionary.com: <http://www.oxforddictionaries.com> (D)
6. Macmillan Dictionary: <https://www.macmillandictionary.com/> (MD)
7. Merriam-Webster dictionary: <https://www.merriam-webster.com/> (MW)
8. Oxford Learner's Dictionaries: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (OLD)
9. The Free Dictionary by Farlex: <http://www.thefreedictionary.com> (FD)

## Список источников материала и их сокращений

1. Агата Кристи. Десять Негритят. Перевод В. Тирдатова // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://acrobat.adobe.com/link/review?uri=urn:aaid:scds:US:a7547637-3a40-49d3-bf70-c5aad538bbf3> (ДН)
2. Агата Кристи. Таинственное Происшествие в Стайлз. Перевод А. Смолянского // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://acrobat.adobe.com/link/review?uri=urn:aaid:scds:US:8bf91f62-4545-40b1-9c06-8300e20569a0> (ТПС)
3. Джон Голсуорси. Сага о Форсайтах. Собственник. Перевод Н. Волжиной // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://acrobat.adobe.com/link/review?uri=urn:aaid:scds:US:b6bee3f0-a386-47cc-8d30-c91004e308c5> (С)
4. Джон Стейнбек. Зима Тревоги Нашей. Перевод Н.Волжиной и Е.Калашниковой // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://acrobat.adobe.com/link/review?uri=urn:aaid:scds:US:7ef3e73a-16b0-432d-b1c8-0eb9c3abda5d> (ЗТН)
5. Сомерсет Моэм. Узорный Покров. Перевод М. Лорие // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://acrobat.adobe.com/link/review?uri=urn:aaid:scds:US:9059b951-a028-4997-b323-6e89cd51d5b0> (УП)
6. Чак Паланик. Бойцовский Клуб. Перевод И. Кормильцева // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://acrobat.adobe.com/link/review?uri=urn:aaid:scds:US:d201cba3-1002-4659-b5d3-18ef97e8ab57> (БК)
7. Agatha Christie. Ten Little Niggers // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://acrobat.adobe.com/link/review?uri=urn:aaid:scds:US:6b18ecee-f617-46a5-abf5-4f7ae88219a7> (TLN)

8. Agatha Christie. The Mysterious Affair at Styles // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://acrobat.adobe.com/link/review?uri=urn:aaid:scds:US:db149aff-89eb-4bf1-9d2d-e59280e2ba42> (MAS)

9. Chuck Palahniuk. Fight Club // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://acrobat.adobe.com/link/review?uri=urn:aaid:scds:US:235d3b5f-b8b8-4720-8945-a4437182c551> (FC)

10. John Galsworthy. The Man of Property // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://acrobat.adobe.com/link/review?uri=urn:aaid:scds:US:e3fc5a1b-4a45-4fd0-9554-a1e0d0d84799> (MP)

11. John Steinbeck. The Winter of Our Discontent // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://acrobat.adobe.com/link/review?uri=urn:aaid:scds:US:1c353522-01b2-4d9a-8415-923040111972> (WOD)

12. W. Somerset Maugham. The Painted Veil // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://acrobat.adobe.com/link/review?uri=urn:aaid:scds:US:98a67c06-2e3a-421e-b4aa-7dd181522f1f> (PV)

## Приложение 1

### Переводческий анализ отобранных фразеологических единиц

Оригинал	Перевод	Способ перевода
...no branch of which <i>had a liking</i> for the other...	... ни одна ветвь которой <i>не чувствовала расположения</i> к другой...	Описательный перевод
He <i>had an air</i> , too, of having a joke all to himself.	Он словно подсмеивался про себя над чем-либо.	Опущение
A story was undoubtedly told that he had <i>paid his duty call</i> to Aunts Ann, Juley, and Hester...	...рассказывалась такая история, будто бы он <i>явился с официальным визитом</i> к тетям Энн, Джули и Эстер...	Описательный перевод
...business was <i>at full tide</i> ...	...дела <i>шли как нельзя лучше</i> ...	Описательный перевод
Jolyon, he will <i>have his own way</i> .	Джолион, конечно, <i>сделает по-своему</i> .	Описательный перевод
He himself had <i>had his eye on</i> a house there for the last two years, but they wanted such a price.	Он сам вот уже два года <i>присматривается</i> к како- му-нибудь такому дому, но за них слишком дорого просят!	Лексический перевод
"I <i>don't</i> ," said old Jolyon, " <i>care a fig</i> for his opinion."	<i>Очень мне интересно</i> знать его мнение.	Функциональная замена
You <i>mark my words</i> , he'll have trouble.	<i>Помяни мое слово</i> , у него будут неприятности.	Фразеологический аналог

Bossinney looked clever, but he <i>had also an air</i> as if he did not quite know on which side his bread was buttered.	Босини на вид очень толковый малый, но, помимо всего прочего, у него <i>есть одна черта</i> , чрезвычайно привлекательна: в деловом отношении он несомненный простачок	Функциональная замена
Bossinney looked clever, but he had also an air as if he did not quite <i>know on which side his bread was buttered</i> .	Босини на вид очень толковый малый, но, помимо всего прочего, у него есть одна черта, чрезвычайно привлекательна: <i>в деловом отношении он несомненный простачок</i> .	Описательный перевод
And this mot, the 'Buccaneer,' was <i>bandied from mouth to mouth</i> , till it became the favorite mode of alluding to Bosinney.	И этот «пират» <i>передавалось из уст в уста</i> и наконец окончательно закрепило за Боснии.	Фразеологический эквивалент
And he had heard that the house was <i>costing</i> Soames a <i>pretty penny</i> beyond what he had reckoned on spending.	Вот теперь говорят, что постройка обойдется Сомсу куда дороже, чем он рассчитывал.	Опущение
She must <i>cost him a pretty penny</i> in dress.	Ее туалеты, должно быть, <i>недешево обходятся</i> .	Описательный перевод
<i>I wash my hands of it</i> .	<i>Я умываю руки</i> .	Фразеологический эквивалент
<i>Obstinate as a mule!</i>	Она <i>упряма как мул!</i>	Фразеологический эквивалент
They must <i>cut their coat according to their cloth</i> .	<i>По одежке протягивай ножки</i> .	Фразеологический аналог
He had always been a cub, with <i>his nose in the air!</i>	Он всегда был щенком, всегда <i>задирал нос!</i>	Фразеологический



		аналог
...but you couldn't get a good cigar, nowadays, <i>nothing to hold a candle</i> to those old Superfinos of Hanson and Bridger's.	...но по теперешним временам хороших сигар не достанешь, теперешние <i>и в сравнение не идут</i> с прежними.	Фразеологический аналог
His <i>eye for men</i> , he used to say, had been the secret of his success.	<i>Умение подбирать людей</i> , как он часто говорил, и являлось секретом его успеха.	Описательный перевод
People had <i>grown tired</i> of saying that the 'Disunion' was on its last legs.	Всем уже <i>наскучило</i> повторять, что "Разлад" находится при последнем издыхании.	Лексический перевод
People had grown tired of saying that the 'Disunion' <i>was on its last legs</i> .	Всем уже наскучило повторять, что "Разлад" находится <i>при последнем издыхании</i> .	Фразеологический аналог
...it afforded him pleasure to continue a member <i>in the teeth of</i> principles so opposed to his own.	...но ему доставляло удовольствие быть членом клуба, принципы которого так расходились с его собственными.	Опущение
A pet plan, carried at last <i>in the teeth of great</i> difficulties — he was justly pleased.	...заветный план, который удалось наконец протащить, <i>несмотря на</i> все трудности, так что теперь он чувствовал вполне заслуженное удовлетворение.	Описательный перевод
He would not <i>run with the hare and hunt with the hounds</i> , and so to his son he said good-bye.	Он не мог <i>служить двум богам</i> и простился со своим сыном.	Фразеологический аналог
It must be going up in value <i>by leaps and bounds</i> !	Вероятно, поднимаются в цене <i>с каждым днем</i> .	Функциональная замена
He ought perhaps to have <i>put a spoke in the wheel</i> of their	Может быть, следовало <i>помешать</i> этому браку.	Лексический

marriage.		перевод
June saw that she had <i>played a wrong card</i> , and broke down.	Джун поняла, что <i>сделала неправильный ход</i> , и громко заплакала.	Фразеологический аналог
Why had his son not <i>gone to the dogs</i> ?	Почему его сын не <i>погиб</i> ?	Лексический перевод
In the crowded street he snapped up a cab <i>under the very nose of</i> a stout and much younger gentleman.	В толпе на улице он завладел кэбом <i>под самым носом</i> у какого-то солидного, много моложе его самого, джентльмена.	Фразеологический эквивалент
...for <i>blood</i> , they say, <i>is thicker than water</i> ...	... ведь <i>кровь не вода</i> ...	Фразеологический аналог
Ah, but he must <i>be in very low water</i> !	А ему, наверно, <i>туго приходится</i> !	Функциональная замена
The house was <i>a white elephant</i> .	Дом был явной <i>обузой</i> .	Лексический перевод
...a man of his distinction should never have been allowed to <i>soil his mind</i> with work.	...такому человеку, как он, никогда не следовало бы <i>утруждать свою голову</i> работой.	Описательный перевод
These little men, they won't <i>take the trouble</i> !	А эта мелкота не желает <i>возиться со свежим товаром</i> !	Функциональная замена
She ought to have <i>known her own mind</i> .	Она должна была <i>знать, что делает</i> .	Описательный перевод
That little thing's <i>at the bottom of it all</i> .	<i>Все зло</i> в этой девчонке.	Функциональная замена

... <i>pig-headed as a mule</i> , who had never known a statue from a straw hat.	... <i>упрямым как осел</i> , не умеющим отличить статую от соломенной шляпы.	Фразеологический эквивалент
...when the lover is at length rewarded for <i>hammering the iron till it is malleable</i> ...	...когда влюбленный, сумев наконец <i>сделать металл податливым</i> , получает награду за свои труды...	Калькирование
To get Irene out of London ... away from her friends and those who <i>put ideas into her head!</i>	Увезти Ирэн из Лондона ... увезти от друзей и от тех, кто <i>сбивает ее с толку!</i>	Фразеологический аналог
She <i>was too thick</i> with June!	Она <i>слишком подружилась</i> с Джун!	Описательный перевод
As clever as you like — a bit — a bit <i>up in the air!</i>	Безусловно талантливый, только немножко... немножко <i>витаает в облаках!</i>	Фразеологический аналог
Irene could not decently <i>stand in the way</i> of June's marriage.	Ирэн не захочет <i>мешать</i> ее счастью.	Лексический перевод
No one but a clever man, or, indeed, a buccaneer, would have <i>taken such liberties</i> with his appearance.	Только талантливый человек или действительно "пират" мог <i>позволить себе такую небрежность</i> в костюме.	Описательный перевод
I'll just go and <i>nose about</i> a bit.	А я пока что пойду <i>осмотрюсь</i> немного.	Лексический перевод
He <i>stole a glance</i> at Bosinney...	Он <i>взглянул украдкой</i> на Босини...	Описательный перевод
The decision to build had been <i>weighing on his mind</i> all the week.	Решение о постройке нового дома целую неделю <i>не выходило</i> у Сомса <i>из головы</i> .	Функциональная замена

...and he wondered what <i>on earth</i> she had been thinking about all the time.	Сомс не мог понять, о чем она думает все это время.	Опущение
... as if she <i>were sweeter</i> on him than he is on her.	...Джун <i>влюблена</i> в Босини гораздо больше, чем он в нее.	Лексический перевод
...she <i>doesn't care two pence</i> about you...	...ей <i>стало не до тебя</i> ...	Функциональная замена
It was lucky, after all, that June had <i>broken the ice</i> for him.	В конце концов получилось даже удачно, что Джун первая <i>пробила брешь</i> .	Фразеологический аналог
...regular country little place, <i>old as the hills</i> ...	...настоящий деревенский уголок, <i>старый, как мир</i> ...	Фразеологический эквивалент
I shouldn't be surprised if Irene had <i>put her oar in</i> .	Уж, наверное, <i>дело не обошлось без</i> вмешательства Ирэн.	Функциональная замена
...these pairs of lovers sitting <i>cheek by jowl</i> ...	...эти влюбленные, которые сидели здесь, <i>тесно прижавшись друг к другу</i> ...	Описательный перевод
All his decisions were formed of <i>a cream</i> which he <i>skimmed off</i> the family mind...	Для того, чтобы прийти к какому-нибудь решению, он <i>снял пенки</i> мудрости со своей семьи...	Фразеологический эквивалент
I should say <i>the grey mare was the better horse!</i>	Она будет <i>держатъ его под каблучком!</i>	Фразеологический аналог
There was a certain ... air of shabbiness, or rather of <i>making two ends meet</i> , about everything.	На всем лежал особый отпечаток...какой-то оттенок убожества, вернее, старания <i>свести концы с концами</i> .	Фразеологический аналог

She <i>gave</i> Jo <i>a bad time</i> he knew!	Джолиону, должно быть, <i>очень трудно с ней ладить</i> .	Функциональная замена
You can <i>swing a cat</i> here.	Здесь <i>есть где размахнуться</i> .	Фразеологический аналог
He was pleased to see the architect <i>in</i> such <i>high spirits</i> .	Ему нравилось, что архитектор так <i>оживлен</i> .	Лексический перевод
...he congratulated himself that things were <i>taking the right turn</i> .	...он поздравил себя с <i>благоприятным оборотом дела</i> .	Калькирование
...she seemed to be <i>falling into line with</i> the idea of the new house.	... кажется, она начинает <i>увлекаться</i> идеей постройки дома.	Лексический перевод
If you only <i>make a firm stand</i> against these builder chaps you'll get them down.	Надо <i>быть потверже</i> с этим народом, сдерживайте их.	Описательный перевод
They stick you with everything if you don't <i>look sharp</i> .	Если не <i>присматривать</i> , они будут драть без всякого стеснения.	Лексический перевод
They <i>stick you with everything</i> if you don't look sharp.	Если не присматривать, они будут <i>драть без всякого стеснения</i> .	Фразеологический аналог
...you've <i>made a pretty mess</i> of it!	Ну, знаете, ... <i>натворили вы дел!</i>	Фразеологический аналог
Looks as if he might <i>make a bolt of it</i> — the dashing Buccaneer!	Он еще <i>даст отсюда тягу</i> , этот лихой пират!	Фразеологический аналог
The least thing <i>worries me to death</i> .	Малейший пустяк <i>выводит меня из равновесия</i> .	Функциональная замена

...she saw only her own <i>flesh and blood</i> ...	...она всюду видела свою собственную <i>плоть и кровь</i> ...	Фразеологический эквивалент
His grey eyes <i>had an air</i> of fixed absorption.	В его серых глазах застыла какая-то тревожная мысль.	Опущение
It would <i>put her on the shelf</i> .	Она покажется еще старше, чуть ли не <i>старой девой</i> .	Фразеологический аналог
Her eye <i>caught sight</i> of a note lying on the top of a book...	<i>Увидела</i> какую-то записку, лежащую на книге...	Лексический перевод
He was always ready to <i>do</i> anyone <i>a good turn</i> .	Всегда готов всем <i>помочь</i> .	Лексический перевод
Walter was a gentleman, she would <i>do him the justice</i> to acknowledge that...	Уолтер порядочный человек, этого <i>нельзя не признать</i> ...	Функциональная замена
Shall we sit down a little? We haven't sat here <i>for ages</i> .	Посидим? Мы <i>так давно</i> здесь не были.	Описательный перевод
...her mother did not care now whom she married so long as somehow she <i>got her off her hands</i> .	...матери дела нет, за кого она выйдет замуж, лишь бы <i>сбыть ее с рук</i> .	Фразеологический эквивалент
...Charlie Townsend will get to <i>the top of the tree</i> all right.	...Чарли Таунсенду <i>обеспечено будущее</i> .	Функциональная замена
Kitty sometimes was so frightened that <i>her heart sank</i> ...	У Китти больно <i>сжималось сердце</i> ...	Фразеологический аналог
In a flash she saw <i>in her mind's eye</i> the announcement in the	<i>Перед глазами</i> сверкнуло объявление о помолвке	Фразеологический

Morning Post...	на странице «Морнинг пост»...	аналог
...Let Walter <i>kick up a row</i> if he chose.	...пусть Уолтер <i>устраивает скандал</i> .	Описательный перевод
<i>You could have knocked me down with a feather</i> when I came into the bungalow and saw you sitting down and resting.	<i>Я просто глазам не поверил</i> , когда вошел в ваш дом и вижу – вы там сидите, отдыхаете, такая хрупкая, бледная, усталая.	Функциональная замена
“ <i>You could have knocked me down with a feather</i> ,” she answered...	<i>Вот уж не ожидала</i> , сказала она...	Описательный перевод
...in an emergency she would <i>lose her head</i> ...	...в критическую минуту она способна <i>потерять голову</i> ...	Фразеологический эквивалент
...they want men who have charm and tact and who can be counted on never to <i>make a blunder</i> .	Там нужны люди обаятельные, тактичные, за которых не страшно, что они <i>попадут впросак</i> .	Фразеологический аналог
We have <i>made a dreadful hash of things</i> , haven't we?	<i>Хорошеньких дел</i> мы с тобой <i>натворили</i> , а?	Фразеологический аналог
...Bernard would never <i>make his mark</i> in the House.	...в палате общин ее муж все равно бы не <i>отличился</i> .	Лексический перевод
She knew her mother well enough, she could be counted on to <i>make a splash</i> ...	Свою мать она знает — можно не сомневаться, она и по этому случаю сумеет <i>наделать шума</i> ...	Фразеологический аналог
He <i>made no headway</i> as a leader...	<i>Карьеры</i> он <i>не сделал</i> ...	Функциональная замена
...when you <i>come down to brass tacks</i> a bacteriologist is no great shakes.	... <i>в сущности</i> , бактериолог – не ахти какая персона.	Описательный перевод

...when you come down to brass tacks a bacteriologist is <i>no great shakes</i> .	...в сущности, бактериолог – <i>не ахти какая персона</i> .	Фразеологический аналог
After all there was no reason for her <i>to put on airs</i> .	А кто она такая, эта Дороти, чтобы <i>задирать нос?</i>	Фразеологический аналог
He never let <i>red tape</i> interfere with him.	Презирует <i>волокиту</i> .	Лексический перевод
She was a useful guest among persons to whom <i>small talk</i> did not come easily...	Она была незаменимой гостьей там, где другим <i>такая болтовня</i> не давалась...	Опущение
The idea of those unfortunate ladies trying to indulge in <i>small talk</i> with that grim mask not a little diverted her.	Ей стало забавно от мысли, как трудно несчастным женщинам поддерживать <i>светскую беседу</i> с этим мрачным истуканом.	Описательный перевод
He <i>took pains</i> to keep it.	И правильно, что не хочет расползеть.	Опущение
...Walter, coming home late, in order not to disturb her, <i>took pains</i> to be quiet.	Уолтер, когда возвращается поздно, <i>старается</i> не шуметь, чтобы не беспокоить ее.	Лексический перевод
...but we can't <i>take it lying down</i> .	...но не можем же мы <i>сдаться без боя</i> .	Фразеологический аналог
He was <i>like wax in her hands</i> .	Она <i>могла из него веревки вить</i> .	Фразеологический аналог
I <i>haven't pluck</i> for that.	На такую авантюру я не решусь.	Функциональная замена
He's even <i>put a little pluck</i> into the magistrate.	Он даже городского голову <i>взбодрил</i>	Лексический перевод



...he was not such a fool as to <b>put up the back of</b> the Assistant Colonial Secretary.	...не такой он дурак, чтобы <b>вызвать недовольство</b> помощника губернатора.	Описательный перевод
It had been done when he <b>took silk</b> and it represented him in a wig and gown	Он тогда только что <b>стал королевским адвокатом</b> и по этому случаю был снят в парике и в мантии...	Описательный перевод
...if it came to a pass that she could deny no longer, well, she would <b>fling the truth in his teeth</b> , and he could do what he chose.	...а если отрицать станет невозможно – <b>выложит ему все начистоту</b> , и пусть делает, что хочет.	Фразеологический аналог
...it had always seemed perfectly natural that he should <b>lead a dog's life</b> in order to provide them with board and lodging, clothes, holidays and money for odds and ends.	Им казалось вполне естественным, что он <b>с ног сбивается</b> , чтобы обеспечить им еду и кров, туалеты, курорты и деньги на булавки.	Фразеологический аналог
...it had always seemed perfectly natural that he should lead a dog's life in order to provide them with board and lodging, clothes, holidays and money for <b>odds and ends</b> .	Им казалось вполне естественным, что он с ног сбивается, чтобы обеспечить им еду и кров, туалеты, курорты и деньги на <b>булавки</b> .	Функциональная замена
Mrs Garstin <b>did not mince her words</b> in the domestic circle...	В семейном кругу миссис Гарстин <b>не стеснялась в выражениях</b> ...	Фразеологический аналог
...and she warned her daughter tartly that she would <b>miss her market</b> .	... и однажды без обиняков заявила дочери, что так недолго и <b>остаться на бобах</b> .	Фразеологический аналог
<b>Upon my word</b> , I don't know!	<b>Честное слово</b> , не знаю.	Фразеологический аналог
Kitty spoke <b>with her tongue in her cheek</b> ...	Китти <b>хитрила</b> ...	Лексический перевод

He plays <i>a winning hand</i> very well...	...даже очень хорошо, <i>когда ему идет карта</i> ...	Фразеологический аналог
...but when he has bad cards he <i>goes all to pieces</i> .	...а вот если не везет, тут он <i>теряется</i> .	Лексический перевод
He <i>had a broad back</i> , he told her...	...у <i>него-то плечи широкие</i> , сказал он однажды...	Калькирование
She would tell him that she had <i>never cared two pins</i> for him...	Она ему скажет, что никогда <i>ни капельки его не любила</i> ...	Описательный перевод
Walter doesn't give me the impression of a fellow who'd care to <i>wash a lot of dirty linen in public</i> .	Уолтер, мне кажется, не из тех, кто склонен <i>предавать гласности свои личные неурядицы</i> .	Описательный перевод
You know, it's a very good plan to <i>put yourself in somebody else's shoes</i> and ask yourself how you would act in his place.	Знаешь, иногда бывает очень полезно <i>влезть в чужую шкуру</i> и подумать, как бы ты сам поступил на месте этого человека.	Фразеологический аналог
There's only one way in which a man can <i>save his face</i> when he's in that sort of position...	У того, кто попал в такой переплет, есть только один способ <i>не уронить свое достоинство</i> ...	Фразеологический аналог
...Walter <i>knew which side his bread was buttered</i> .	...Уолтер действительно <i>блюдет свою выгоду</i> .	Описательный перевод
He's got his <i>bread and butter</i> to think of, like the rest of us.	Ему, как и всем нам, нужно думать о <i>хлебе насущном</i> .	Фразеологический аналог
I should be <i>frightened out of my wits</i> .	<i>Я от одного страха сойду с ума</i> .	Фразеологический аналог
...every sacrifice that our love calls for will be <i>as easy as falling</i>	...нам <i>ничего не стоит</i> пойти на любую жертву,	Фразеологический аналог

<i>off a log.</i>	какой наша любовь может потребовать.	аналог
Unless we can hush this up I <i>don't stand a dog's chance.</i>	Если мы не сумеем замять это дело, все мои планы <i>вылетят в трубу.</i>	Функциональная замена
If we really <i>haven't a leg to stand on</i> of course we won't defend.	Если мы убедимся, что <i>дело безнадежное</i> , тогда, конечно, защищаться не будем.	Функциональная замена
I may be very stupid, but I <i>can't make head or tail</i> out of what you're saying.	Я просто <i>не могу взять в толк</i> , что ты такое говоришь.	Фразеологический аналог
I've been here when there's been cholera and I <i>haven't turned a hair.</i>	При мне здесь была одна вспышка, <i>ну и ничего.</i>	Функциональная замена
...when a man in a rather high position <i>puts on no frills</i> ...	...когда человек, занимающий довольно-таки высокий пост, <i>не задается</i> ...	Лексический перевод
He's <i>got</i> Colonel Y <i>in his pocket</i> ...	Полковника Ю он так <i>прибрал к рукам</i> ...	Фразеологический аналог
When I'm there you're acting, both of you, and acting damned badly, <i>by George.</i>	При мне вы играете комедию, и очень плохо играете, <i>черт подери.</i>	Фразеологический аналог
No, it was only <i>someone walking over my grave.</i>	Нет, просто <i>кто-то прошел по моей могиле.</i>	Фразеологический эквивалент
<i>...a dark lining to the silver cloud</i> ...	<i>...нет, видимо, добра без худа</i> ...	Фразеологический аналог
"No, no," cried Kitty, <i>flushing to the roots of her hair.</i>	Нет-нет, воскликнула Китти и <i>покраснела до корней волос.</i>	Фразеологический эквивалент

It's a good many years now since she <b>threw everything</b> to be with me.	Уже много лет как <b>от всего отказалась</b> , лишь бы не расставаться со мной.	Описательный перевод
...if he threatens to <b>bring an action</b> we'll tell him to go to hell and we'll fight it.	...если он пригрозит <b>подать в суд</b> – черт с ним, будем бороться.	Описательный перевод
...if he threatens to bring an action we'll tell him to <b>go to hell</b> and we'll fight it.	... если он пригрозит подать в суд – <b>черт с ним</b> , будем бороться.	Фразеологический аналог
Some men <b>can't bear scenes</b> , you know.	Есть, знаешь ли, мужчины, которые <b>не выносят сцен</b> .	Фразеологический эквивалент
We must <b>make allowances</b> for Mr. Waddington.	К мистеру Уоддингтону мы <b>не должны быть слишком строги</b> .	Функциональная замена
...and Kitty <b>stood</b> sufficiently <b>in awe</b> of her not to be importunate.	...а Китти <b>относилась к ней с таким почтением</b> , что перестала настаивать.	Описательный перевод
<b>God knows</b> , I don't want a row.	<b>Видит бог</b> , скандала я не жажду.	Фразеологический эквивалент
Her <b>heart sank</b> ...	<b>Сердце</b> у нее <b>упало</b> ...	Фразеологический эквивалент
He'll be a good man <b>in a pinch</b> .	<b>В такой переделке</b> он человек нелишний.	Функциональная замена
That is to say, he's <b>played God Almighty</b> for a good many months every year.	А значит, чуть не всю жизнь <b>ощущал себя всемогущим, точно Господь Бог</b> .	Описательный перевод
"And you're telling me that those people didn't <b>smell a rat</b> ? Not even then?"	И вы хотите меня убедить, Мейн, что местные жители и тут ничего не <b>заподозрили</b> ?	Лексический перевод

I shall be getting a free holiday <i>at any rate</i>	Но <i>как бы там ни было</i> ... бесплатный отдых мне обеспечен.	Фразеологический аналог
<i>By Jove</i> , he'd sailed pretty near the wind once or twice!	<i>Конечно</i> , раз или два он чуть было не попался!	Лексический перевод
By Jove, he'd <i>sailed</i> pretty <i>near the wind</i> once or twice!	Конечно, раз или два он чуть было не попался!	Функциональная замена
And if she <i>goes to pieces</i> , his neck's in danger!	А если она расколется, значит и ему каюк.	Лексический перевод
And if she goes to pieces, <i>his neck's in danger!</i>	А если она расколется, значит и ему каюк.	Фразеологический аналог
...Mr. Justice Wargrave, lately retired <i>from the bench</i> ...	...судья Уоргрейв — он недавно вышел в отставку...	Опущение
We might have come here straightaway if we'd <i>had sense</i> .	<i>Не будь мы такими идиотами</i> , мы бы сразу сюда пришли.	Функциональная замена
I <i>feel it in my bones</i> we're not going to find anything."	<i>Инстинкт подсказывает мне</i> , что нам ничего не найти.	Описательный перевод
But I wouldn't <i>trust him a yard</i> .	Только я бы ему <i>палец в рот не положил</i> .	Фразеологический аналог
When it's <i>on the tip of your own tongue</i> .	...если <i>вы не хуже меня знаете</i> ...	Функциональная замена
Then, last night, some unknown lunatic <i>spills the beans</i> .	А тут вчера вечером этот анонимный псих <i>выдает их тайну</i> .	Описательный перевод

Later, he'd had an uneasy feeling that people were <i>talking about him behind his back</i> .	Потом ему стало казаться, что люди <i>шушукуются</i> о нем, и от этого было не по себе.	Лексический перевод
Old Macarthur <i>lost his nerve a bit</i> , made some colossal blunders, sacrificed some of his best men.	Старик Макартур <i>потерял голову</i> , наделал глупостей, пожертвовал лучшими своими людьми.	Фразеологический аналог
Old Macarthur lost his nerve a bit, <i>made some colossal blunders</i> , sacrificed some of his best men.	«Старик Макартур потерял голову, <i>наделал глупостей</i> , пожертвовал лучшими своими людьми.	Описательный перевод
Armstrong – eh? <i>So he's our pigeon!</i>	Так значит это Армстронг. <i>Ну и ну</i> .	Функциональная замена
I must go and <i>pay my respects</i> to my host and hostess.	Должен пойти <i>поздороваться</i> с хозяевами.	Лексический перевод
This place, Nigger Island, was really no distance at all <i>as the crow flies</i> .	А ведь по прямой до Негритянского острова — рукой подать.	Описательный перевод
Vera <i>took the words out of his mouth</i> . "And yet it seems so incredible!"	— И все же, — <i>подхватила</i> Вера, — это совершенно невероятно.	Лексический перевод
No, now that he had arrived, he must <i>keep his nose to the grindstone</i> .	Теперь, когда он добился успеха, <i>ни о какой передышке не может быть и речи</i> .	Функциональная замена
We <i>went over the place with a fine-tooth comb</i> .	Мы с Блором <i>прочесали</i> весь остров.	Лексический перевод
A criminal of the imagination of U.N.	Преступник с воображением А. Н. Онима в два	Фразеологический

Owen can <i>make rings round you</i> any time he - or she - wants to."	счета <i>обведет вас вокруг пальца</i> .	аналог
...he <i>put his finger on the trouble</i> at once!	...только взглянул — и <i>понял</i> , что с ней.	Лексический перевод
These Owens must be <i>rolling in money</i> .	У этих Онимов, должно быть, <i>денег куры не клюют</i> .	Фразеологический аналог
Had he dealt with it all right? <i>Kept a stiff upper lip</i> ?	Как он себя вел? <i>Не изменился в лице?</i>	Описательный перевод
His disappearance is just <i>a red herring</i> across the track...	Его исчезновение — просто-напросто <i>уловка</i> ...	Лексический перевод
<i>The day of judgement</i> is very close at hand."	<i>Судный день</i> грядет.	Фразеологический эквивалент
<i>The devil of</i> it is that that's all probably been provided for.	— <i>Вся штука</i> в том ... что это могли предусмотреть.	Фразеологический аналог
Look here - <i>not to mince matters</i> - you didn't give her an overdose, did you?	Послушайте, будем <i>говорить напрямик</i> : вы дали ей не слишком большую дозу?	Фразеологический аналог
It's <i>part and parcel</i> of the whole business.	<i>Тут все сходится</i> .	Функциональная замена
I've <i>knocked about here and there</i> , sir.	Да, пришлось <i>пошататься по свету</i> .	Фразеологический аналог
I can believe that Rogers <i>put his wife out of the way</i> ...	Я мог бы поверить, что Роджерс пожелал <i>устранить</i> свою жену...	Лексический перевод

Lot of <i>Paul Prys</i> ,” grunted Miss Howard	С этим Джеппом и говорить-то противно, – буркнула мисс Ховард.	Опущение
<i>Plain as a pikestaff to me</i> ,” said Miss Howard shortly	Все и так <i>предельно ясно</i> , – произнесла мисс Ховард.	Описательный перевод
Sometimes, I feel sure he is <i>as mad as a hatter</i> ...	Мне тоже иногда кажется, что Пуаро <i>ведет себя не совсем нормально</i> .	Описательный перевод
<i>Jack of all trades!</i>	<i>Все знает, все умеет!</i>	Описательный перевод
...if - if - there has been <i>foul play</i>	...если... Если, конечно, <i>здесь что-то нечисто</i> .	Фразеологический аналог
It's <i>double Dutch</i> to me.	Передайте ему, что я <i>не имею ни малейшего понятия</i> , о чем он говорит.	Описательный перевод
I've <i>spoken my mind!</i>	...я <i>сказала все, что думаю</i> ...	Описательный перевод
Poirot, you're <i>pulling my leg!</i>	Вы просто <i>разыгрываете</i> меня!	Лексический перевод
But, like all specialists, Bauerstein's <i>got a bee in his bonnet</i> .	Каждый ученый <i>на чем-нибудь помешан</i> .	Фразеологический аналог
But <i>you could have knocked us all down with a feather when</i> , three months ago, she suddenly announced that she and Alfred were engaged!	...но когда через три месяца она объявила о своей помолвке с Альфредом, это было для нас <i>как гром среди ясного неба</i> .	Функциональная замена
If I'm not greatly mistaken, he's <i>got something up his sleeve</i> .	Почти уверен, что он может <i>поведать нам что-</i>	Функциональная



	<i>то любопытное.</i>	замена
In my opinion the whole thing is <i>a mare's nest</i> of Bauerstein's!	Все это сплошная <i>выдумка</i> Бауэрстайна.	Лексический перевод
The man's <i>caught red-handed</i> .	Этому Инглторпу <i>и сказать-то нечего</i> .	Функциональная замена
...and <i>fought for him tooth and nail</i> .	Мэри <i>делала все возможное...</i>	Описательный перевод
Did you not <i>put two and two together</i> ...	<i>Неужели вы не думали...</i>	Описательный перевод
Miss Howard has previously made up <i>a cock and bull story</i> about him and Mrs. Raikes...	Мисс Ховард заранее распускает <i>слух</i> , что у него роман с миссис Райкес...	Лексический перевод
One might <i>take that with a grain of salt</i> , I remarked sceptically.	Мне что-то <i>не очень в это верится</i> , – сказал я.	Описательный перевод
...was likely to prove <i>a Herculean task</i> ...	<i>...такое под силу не каждому.</i>	Функциональная замена
And, if it hadn't been for Mr. Poirot here, arrested you would have been, <i>as sure as eggs is eggs</i> !	Не окажись здесь вовремя мсье Пуаро, вас бы <i>наверняка</i> арестовали!	Опущение
You must <i>keep cool</i> .	<i>Возьми себя в руки.</i>	Фразеологический аналог
Perhaps you don't realize that I am still <i>in the dark</i> .	...но не мешало бы и меня, как-никак тоже союзника, <i>ввести в курс дела</i> .	Функциональная замена
...Mr. Alfred Inglethorp that astute gentleman would have - in	...вы при первой же встрече с Инглторпом	Функциональная замена

your so expressive idiom – “ <i>smelt a rat</i> ”!	неволью <i>выдали бы свои чувства.</i>	замена
<i>Hold your fire...</i>	<i>Умерьте ваш пыл.</i>	Фразеологический аналог
...but wisely decided to <i>hold my peace</i> ...	...но на всякий случай <i>промолчал</i> ...	Лексический перевод
I have been <i>turning it over in my mind</i> ...	<i>Я все время думаю</i> об этом...	Описательный перевод
<i>Dash it all</i> , Evie, I can't haul him down to the local police station by the scruff of his neck.	Я же не могу отвести его за шиворот в полицию...	Опущение
I was <i>on a different footing</i> .	Со мной — <i>другое дело.</i>	Фразеологический аналог
Surely you don't want the whole house to know of this occurrence? You are actually <i>playing into the criminal's hands</i> .	Весь дом в курсе ваших дел, а следовательно, и убийца тоже!	Опущение
...which, <i>on the face of it</i> , points to the drug having been taken much later in the evening.	Это доказывает, что яд попал в организм гораздо позже восьми часов.	Опущение
Surely the whole thing is <i>clear as daylight</i> .	Дело <i>совершенно ясное.</i>	Описательный перевод
I admit I do not wish it. <i>It forces my hand</i> .	Хорошо, но признаюсь, что делаю это неохотно — <i>не люблю раньше времени раскрывать карты.</i>	Функциональная замена
He has <i>lived by his wits</i> as the saying goes.	Он <i>не богат, но ухитряется постоянно обеспечивать себя деньгами.</i>	Описательный перевод

Not unless our friend Japp has <i>taken leave of his senses</i> .	Если старина Джепп считает доктора убийцей, значит, он просто <i>выжил из ума</i> .	Фразеологический аналог
Don't think that lets you lie <i>jaybird naked</i> with a married man.	И не воображай, что это дает тебе право лежать <i>в чем мать родила</i> рядом с женатым мужчиной.	Фразеологический аналог
Well Margie <i>saw</i> about Brother <i>in the cards</i> .	Но ведь про моего брата Марджи мне <i>нагадала!</i>	Лексический перевод
Someone <i>near and dear</i> , she said.	Кто-то из <i>родственников, из самых близких...</i>	Описательный перевод
Is that the children up?" " <i>Fat chance</i> ."	А что ребята, встали? Как же, дожидайся!	Функциональная замена
She'd <i>give you the shirt off her back</i> ."	Она <i>последнюю рубашку с себя снимет</i> .	Фразеологический аналог
They can also <i>sit on their money</i> .	И частенько <i>держат деньги под спудом</i> .	Фразеологический аналог
<i>Water under the bridge</i> , Ethan— <i>water under the bridge</i> .	<i>Все течет, все меняется</i> , Итен. <i>Все меняется</i> .	Функциональная замена
Don't you have a <i>silly bone</i> in your body?	<i>Чувства юмора</i> , что ли, у вас нет?	Описательный перевод
You're going to be a <i>big shot</i> , did you know?	Вы у меня будете самой что ни на есть <i>важной персоной</i> . Поняли?	Фразеологический аналог
I just try to <i>do you a good turn</i> .	Я же <i>добра тебе хочу</i> .	Описательный

		перевод
You don't have to <b>rub it in</b> because I went broke.	Незачем <i>тыкать мне в нос</i> моим собственным крахом.	Фразеологический аналог
<i>Fat chance.</i> I haven't got a business.”	<i>И вряд ли будет.</i> Своей торговли у меня нет.	Функциональная замена
<i>The holy of holies</i> swung stately open and Mr. Baker took the salute of the assembled money.	<i>Святая святых</i> величественно распахнулась, и мистер Бейкер торжественно приветствовал все имеющиеся деньги.	Фразеологический эквивалент
Have to make some concessions <i>to get a foot in the door.</i>	Приходится делать кое-какие побряжки, чтобы <i>зацепиться.</i>	Лексический перевод
I thought you were my friends! You didn't <i>raise a hand for me.</i>	Я считал вас друзьями! А вы хоть бы <i>пальцем шевельнули</i> в мою защиту.	Фразеологический аналог
You always <i>poke fun</i> about tall dark strangers.	Вот ты вечно <i>подшучиваешь</i> насчет высоких брюнетов...	Лексический перевод
But she said there was one I just wouldn't believe. She said it would <i>turn my hair gray</i> if I knew.”	Она только говорила, что про одного человека я бы в жизни не поверила. «Да вы, — говорит, — <i>поседеете</i> , если вам сказать».	Лексический перевод
You don't think I'm good enough, desirable enough, in other words you don't think I could <i>make the grade</i> ?”	Значит, по-твоему, я недостаточно хорош, недостаточно привлекателен? Другими словами — <i>кишка тонка?</i>	Функциональная замена
I'd like to be able to <i>hold up my head</i> in this town.	Мне хочется <i>высоко держать голову</i> в нашем городе.	Фразеологический эквивалент

...where a man is one and can <i>take stock of it</i> .	... где бы можно побыть наедине с собой и <i>разобраться, что к чему</i> .	Описательный перевод
I've got <i>my ace in the hole</i> .	У меня есть <i>козырь на руках</i> .	Фразеологический аналог
Must have found yourself a <i>fancy piece</i> .	Должно быть, <i>недурно провели ночь</i> .	Функциональная замена
Don't give it a worry, <i>it's in the cards</i> .	А ты не беспокойся, <i>карты все сказали</i> .	Калькирование
Sooner the better, <i>before it cools</i> .	Только не откладывайте, надо <i>ковать железо, пока горячо</i> .	Функциональная замена
Saturday afternoon before Easter in the grocery business is what my august and illiterate son would call " <i>for the birds</i> ."	Торговать бакалеей в канун Пасхи — это, как сказал бы мой августейший и невежественный сын, « <i>мертвое дело</i> ».	Фразеологический аналог
Margie will be dressed <i>to the nines</i> .	Марджи разрядится <i>в пух и прах</i> .	Фразеологический аналог
I think she's <i>carrying a torch for me</i> .	А я думаю, она просто в меня <i>влюблена</i> .	Лексический перевод
If you care to offer me <i>a penny for my thoughts</i> , I think that's why she's coming."	Если тебя <i>интересует, что я думаю</i> , так, по моему, она только за тем и придет.	Описательный перевод
Yes, she'll <i>give</i> some man <i>a bad time</i> .	Да, <i>плохо придется с ней кому-то</i> .	Функциональная замена
<i>It crossed my mind</i> that she might not be best friends with Margie any more...	Я <i>подумал</i> , что дружбе Мэри с Марджи пришел конец.	Лексический перевод

...might never <i>feel easy</i> with her.	Мэри теперь никогда <i>не будет легко</i> с нею.	Калькирование
They <i>give me the willies</i> .	<i>Меня в дрожь бросает</i> от одной мысли о змее.	Фразеологический аналог
You see it in war a lot—a coward turning hero and a brave man <i>crashing in flames</i> .	На войне сплошь и рядом так: трус становится героем, а у храбреца <i>душа уходит в пятки</i> .	Фразеологический аналог
If I wanted to <i>dig deep enough</i> , I could probably trace the seeds of my change right back to my birth or before.	<i>Копнуть бы поглубже</i> , и, может быть, я добрался бы до корней, откуда с самого моего рождения и даже еще раньше произрастала теперешняя перемена во мне.	Фразеологический эквивалент
...coffee and bacon <i>were afoot</i> .	...в кухне <i>закипал</i> кофе и <i>жарился</i> бекон.	Описательный перевод
He <i>has neither chick nor child</i> .	Родных — никого, <i>один как перст</i> .	Фразеологический аналог
She <i>took her turn</i> and drew her source from the teapot as the others had.	<i>Дождавшись своей очереди</i> , миссис Бейкер, так же как и другие, почерпнула вдохновение в чайнике.	Описательный перевод
You've given me <i>a lot to chew on</i> ," I said.	Я столько от вас узнал, что <i>всего сразу не прожуеть</i> , — сказал я.	Калькирование
But I do promise that if you can raise some capital, I'll see that you <i>get in on the ground floor</i> .	Но обещаю: если деньги у вас будут, вы <i>не прогадаете</i> .	Функциональная замена
Here's a grocery clerk <i>without a bean</i> worried about how bad it	Вот, полюбуйтесь! Продавец из бакалейной	Фразеологический

will be when he's rich.	лавки, <i>ни гроша за душой</i> , а разглагольствует о вреде богатства.	аналог
You could take the cure and when you came out you'd <i>have a nest egg</i> .	Вылечишься, вернешься обратно, а <i>в гнездышке у тебя яичко</i> .	Калькирование
...he came in after 1921 <i>by the back door</i> .	...он приехал сюда после двадцать первого, <i>но с черного хода</i> .	Фразеологический аналог
Morph," I said, "you're <i>full of bull</i> this morning.	Морфи, — сказал я, — вы что-то сегодня <i>ко всему придираетесь</i> .	Функциональная замена
Morph seemed to have <i>hit it on the nose</i> .	Кажется, Морфи <i>попал в точку</i> .	Фразеологический аналог
<b>Live and learn!</b>	<b><i>Век живи, век учишь!</i></b>	Фразеологический эквивалент
If I'm going to help you <i>get on your feet</i> I can't have you wishy-washy.	Я берусь помочь вам <i>стать на ноги</i> , но только в том случае, если вы не будете слюнтяем.	Фразеологический эквивалент
You should <i>put your foot down</i> , Ethan.	Вы должны <i>вмешаться</i> , Итен.	Лексический перевод
For some reason he had <i>worked up a storm</i> .	Тут он неизвестно почему <i>разбушевался</i> .	Лексический перевод
<i>Lose sight of that</i> and you're a gone goose.	<i>Зарубите это себе на носу</i> , иначе вы пропащий человек.	Функциональная замена

Lose sight of that and you're a <i>gone goose</i> .	Зарубите это себе на носу, иначе вы <i>пропащий человек</i> .	Фразеологический аналог
Guess I'm a <i>peeping Tom</i> at heart.	<i>Природное любопытство</i> , что поделаешь.	Функциональная замена
Maybe because I'm a <i>Nosy Parker</i> .	Может быть, потому, что вообще люблю <i>совать нос в чужие дела</i> .	Фразеологический аналог
He's <i>busy as a bug</i> .	У него <i>хлопот полон рот</i> .	Фразеологический аналог
It's time I taught you to give them <i>lip service</i> at least.	Пора научить тебя считаться с ними хотя бы <i>на словах</i> .	Описательный перевод
She created them, <i>mended her fences</i> by frequent telephone calls, by letters, get-well cards, and arranged accidental meetings.	Она их создавала сама, <i>укрепляла шаткие позиции</i> частыми телефонными звонками, письмами, поздравительными открытками, тщательно подстроенными случайными встречами.	Функциональная замена
<i>God knows</i> .	<i>Бог его знает</i> .	Фразеологический эквивалент
Why don't you <i>whistle up a wind</i> ?	<i>Свистните — и поднимется буря</i> .	Калькирование
No, it was simply good business to <i>dig the pit</i> for him.	Нет, просто в интересах бизнеса выгодно было <i>вырыть ему яму</i> .	Фразеологический эквивалент
I'm <i>buttering you up</i> for a raise.	Просто <i>подлизываюсь</i> в расчете на прибавку.	Лексический перевод



If it's true and he's a crook, you could be taken. <i>Taken to the cleaners.</i>	А если Марулло и в самом деле жулик, вы можете <i>крепко влипнуть.</i>	Функциональная замена
Mary said, "You're all <i>goose lumps</i> , dear.	У тебя <i>гусиная кожа</i> , милый.	Фразеологический аналог
It had been Marullo's thought to catch a pinch of trade by having me <i>jump the gun</i> half an hour.	Но Марулло, стараясь урвать хоть на грош побольше, заставлял меня <i>делать фальстарт</i> получасом раньше.	Описательный перевод
I still tell you that, <i>on pain of death.</i>	И не велю, <i>под страхом смертной казни.</i>	Фразеологический аналог
I wouldn't want you to repeat it, but the <i>sky is falling</i> and a piece of it fell on my tail.	Ты никому не рассказывай, но <i>небо обрушилось на землю</i> и кусочек его попал мне на хвост.	Фразеологический эквивалент
His lonely lovin' heart wasn't <i>throwed on the floor</i> at all.	Выходит, никто не <i>топтал его</i> бедное верное <i>сердце?</i>	Фразеологический аналог
Why, <i>proud as a peacock.</i>	<i>Себя не помнит от гордости.</i>	Фразеологический аналог
You let him <i>have his day.</i>	Дай ему <i>порадоваться.</i>	Лексический перевод
<i>A goose walking over your grave.</i>	Это когда <i>по твоей могиле гуси ходят.</i>	Фразеологический эквивалент
...how you could have <i>knocked them over with a feather.</i>	...и как они <i>чуть в обморок не упал.</i>	Функциональная замена

		замена
I hope you're not going to <i>jump down my throat</i> .	Надеюсь, сегодня вы не будете <i>затыкать мне рот?</i>	Фразеологический аналог
Brother, you must be <i>cold as a herring</i> .	А вы, братец, видать, не мужчина, <i>глыба льда</i> .	Фразеологический аналог
She's <i>tough as a boot</i> .	Она <i>кремень</i> .	Лексический перевод
...I'm the only person in the world who <i>fills the bill</i> .	...я — единственная, кто <i>пригоден на эту роль</i> .	Фразеологический аналог
Hell, I mean just <i>keep your lip buttoned</i> —don't give us any trouble.	Да слушайте, я просто говорю, чтобы вы <i>держали язык за зубами</i> и не причиняли бы нам никаких неприятностей.	Фразеологический аналог
<i>It's the way the cooky crumbles</i> .	<i>Кому повезет, а кому нет</i> .	Описательный перевод
Crying is <i>right at hand</i> in the smothering dark, closed inside someone else...	Плакать <i>легко</i> , когда ты ничего не видишь, окруженный чужим теплом...	Лексический перевод
Skinny guys, they never <i>go limp</i> .	Костлявые парни никогда не <i>вырубаются</i> .	Лексический перевод
They fight until <i>they're burger</i> .	Они бьются до тех пор, пока не <i>превращаются в котлету</i> .	Калькирование
That way, we'd quit <i>treading water</i> and do something with our lives.	Когда тебя увольняют, ты перестаешь <i>толочь воду в ступе</i> и начинаешь что-то менять в своей	Фразеологический аналог

	жизни.	
I <i>dog her heels</i> on the way to the kitchen, saying, no.	Я <i>следую за ней по пятам</i> в кухню и говорю «не надо».	Фразеологический аналог
The stuff," Tyler says, "is <i>making us a fortune</i> . We paid the rent with that collagen."	Мы <i>разбогатеем</i> на этой штуке, – говорит Тайлер, – мы заплатим за квартиру.	Лексический перевод
If <i>the prodigal son</i> had never left home," the mechanic says, "the fatted calf would still be alive.	Если бы <i>блудный сын</i> никогда не вернулся в отчий дом, – говорит автомеханик, – тучный телец был бы все еще жив.	Фразеологический эквивалент
If you know where to look, there are <i>bodies buried</i> everywhere.	Если знаешь, где искать, то найдешь <i>скелет в любом шкафу</i> .	Функциональная замена
I asked the doctor where could we <i>get our hands on</i> some of these hepatitis bugs, and he's drunk enough to laugh.	Я спросил у доктора, где можно <i>разжиться</i> вирусом гепатита, а тот уже был крепко под градусом и рассмеялся.	Лексический перевод
Because I can't <i>hit bottom</i> , I can't be saved.	Я не могу <i>дойти до точки</i> , а значит, не могу и воскреснуть.	Фразеологический аналог
I <i>don't give a shit</i> .	Мне же <i>наплевать</i> .	Лексический перевод
And I have to <i>foot the bill</i> for nuclear waste and buried gasoline tanks...	И я должен <i>заплатить</i> за ядерные отходы и за емкости с горючим...	Лексический перевод
<i>In a nutshell</i> .	<i>Вот и все</i> .	Функциональная замена

		замена
<i>Take another shot</i> at my face.	<i>Еще раз</i> по морде.	Опущение
That night, Tyler knew he had to take fight club up a notch or shut it down	В тот вечер Тайлер и понял, что ему следует либо перевести деятельность бойцовского клуба на более высокий уровень, либо закрыть его совсем.	Описательный перевод
Marla says, " <i>Get screwed.</i> "	<i>Шел бы ты</i> , – отрезает Марла.	Фразеологический аналог
This is Tyler's little <i>pep talk</i> .	Это что-то вроде <i>вступления</i> .	Лексический перевод
<i>Rumor has it</i> that Tyler's on the road starting fight clubs all over the country.	А еще <i>ходят слухи</i> , что Тайлер разъезжает по стране, открывая повсюду бойцовские клубы.	Фразеологический аналог
<i>Get all my ducks in a row.</i>	<i>Подбить бабки.</i>	Фразеологический аналог
<i>Hit the road.</i> They have a car, outside.	<i>Пора делать ноги.</i> У них есть машина.	Фразеологический аналог
Tell me the first thing <i>off the top of your head.</i>	Скажи первое, что <i>на ум придет</i> .	Фразеологический аналог

## Приложение 2

### Структурно-семантическая классификация отобранных ФЕ по А.В.

#### Кунину

#### I. Номинативные ФЕ (86 единиц)

##### 1) Субстантивные ФЕ (37 единиц):

eye for men

a white elephant

flesh and blood

the top of the tree

no great shakes

red tape

small talk (2)

odds and ends

a winning hand

bread and butter

a red herring

the day of judgement

the devil of it

part and parcel

Paul Pry

Jack of all trades

foul play

a mare's nest

a cock and bull story

a Herculean task

near and dear

water under the bridge

a silly bone

a big shot

the holy of holies

ace in the hole

a fancy piece

a penny for my thoughts

a nest egg  
a gone goose  
peeping Tom  
Nosy Parker  
lip service  
goose lumps  
the prodigal son  
pep talk

**2) Адъективные ФЕ (26 единиц):**

at full tide  
obstinate as a mule  
with his nose in the air  
on its last legs  
in very low water  
pig-headed as a mule  
up in the air  
old as the hills  
in high spirits  
sweet on him  
like wax in her hands  
as easy as falling off a log  
plain as a pikestaff  
as mad as a hatter  
double Dutch  
in the dark  
on a different footing  
clear as daylight  
for the birds  
without a bean  
full of bull  
busy as a bug  
proud as a peacock  
cold as a herring  
tough as a boot

right at hand

**3) Адвербиальные ФЕ (21 единица):**

by leaps and bounds

under the very nose

at the bottom of it all

cheek by jowl

to death

for ages

in her mind's eye

with her tongue in her cheek

in a pinch

from the bench

on the tip of your own tongue

behind his back

as the crow flies

on the face of it

jaybird naked

in the cards

before it cools

to the nines

by the back door

on pain of death

in a nutshell

**4) Предложные ФЕ (2 единицы):**

in the teeth of (2)

**II. Номинативно-коммуникативные ФЕ (196 единиц):**

had a liking

had an air (3)

paid his duty call

have his own way

had his eye

don't care a fig

bandied from mouth to mouth

cost a pretty penny (2)  
wash my hands of it  
cut their coat according to their cloth  
nothing to hold a candle  
grown tired  
run with the hare and hunt with the hounds  
put a spoke in the wheel  
play a wrong card  
go to the dogs  
soil his mind  
take the trouble  
know her own mind  
hammer the iron till it is malleable  
put ideas into her head  
be too thick  
stand in the way  
take liberties  
nose about  
steal a glance  
weigh on his mind  
not care two pence  
broke the ice  
put her oar in  
skim off a cream  
make two ends meet  
gave a bad time (2)  
swing a cat  
take the right turn  
fall into line with  
make a firm stand  
look sharp  
stick you with everything  
made a pretty mess  
make a bolt of it



put her on the shelf  
caught sight  
do a good turn (2)  
do him the justice  
got her off her hands  
kick up a row  
you could have knocked me down with a feather (4)  
lose her head  
make a blunder  
made a hash of things  
make his mark  
make a splash  
made no headway  
come down to brass tacks  
put on airs  
took pains (2)  
take it lying down  
haven't pluck  
put a little pluck  
put up the back of  
took silk  
fling the truth in his teeth  
lead a dog's life  
mince her words  
miss her market  
go all to pieces (2)  
had a broad back  
never cared two pins  
wash a lot of dirty linen in public  
put yourself in somebody else's shoes  
save his face  
know which side his bread was buttered (2)  
frightened out of my wits  
haven't a leg to stand on

can't make head or tail  
haven't turned a hair  
puts on no frills  
got him in his pocket  
someone walking over my grave  
flushing to the roots of her hair  
threw everything  
bring an action  
go to hell  
can't bear scenes  
make allowances  
stood in awe  
heart sank (2)  
played God Almighty  
sail near the wind  
his neck's in danger  
have sense  
feel it in my bones  
trust him a yard  
spills the beans  
lost his nerve a bit  
made some colossal blunders  
pay my respects  
took the words out of his mouth  
keep his nose to the grindstone  
went over the place with a fine-tooth comb  
make rings round you  
put his finger on the trouble  
rolling in money  
keep a stiff upper lip  
not to mince matters  
knocked about here and there  
put his wife out of the way  
spoken my mind

pulling my leg  
got a bee in his bonnet  
got something up his sleeve  
caught red-handed  
fought for him tooth and nail  
put two and two together  
take that with a grain of salt  
keep cool  
smell a rat(2)  
hold your fire  
hold my peace  
turn it over in my mind  
play into the criminal's hands  
it forces my hand  
live by his wits  
take leave of his senses  
saw in the cards  
give you the shirt off her back  
sit on their money  
rub it in  
get a foot in the door  
raise a hand for me  
poke fun  
turn my hair gray  
make the grade  
hold up my head  
take stock of it  
carry a torch for  
crossed my mind  
feel easy  
give me the willies  
crash in flames  
dig deep  
were afoot

has neither chick nor child  
took her turn  
a lot to chew on  
get in on the ground floor  
hit it on the nose  
get on your feet  
put your foot down  
work up a storm  
lose sight of  
mended her fences  
whistle up a wind  
dig the pit  
butter you up  
taken to the cleaners  
jump the gun  
sky is falling  
heart throwed on the floor  
have his day  
a goose walking over your grave  
jump down my throat  
fill the bill  
keep your lip buttoned  
go limp  
be burger  
tread water  
dog her heels  
make us a fortune  
bodies buried  
get our hands on  
hit bottom  
don't give a shit  
foot the bill  
take another shot  
take up a notch

get screwed

rumor has it

get all my ducks in a row

hit the road

### **III. Коммуникативные ФЕ (5 единиц):**

Blood is thicker than water.

The grey mare was a better horse.

a dark lining to the silver cloud

Live and learn!

It's the way the cooky crumbles.

### **IV. Модальные ФЕ (7 единиц):**

mark my words

upon my word

God knows

he's our pigeon

as sure as eggs is eggs

fat chance

at any rate

### **V. Междоветные ФЕ (5 единиц):**

on earth

by George

by Jove

Dash it all

God knows

### Приложение 3

#### Классификация отобранных ФЕ по выполняемым функциям

##### 1. Функция создания образности (82 примера):

...business was <i>at full tide</i> ...
And he had heard that the house was <i>costing</i> Soames a <i>pretty penny</i> beyond what he had reckoned on spending.
She must <i>cost him a pretty penny</i> in dress.
I <i>wash my hands of it</i> .
They must <i>cut their coat according to their cloth</i> .
He had always been a cub, with <i>his nose in the air</i> !
but you couldn't get a good cigar, nowadays, <i>nothing to hold a candle</i> to those old Superfinos of Hanson and Bridger's.
People had grown tired of saying that the 'Disunion' <i>was on its last legs</i> .
...it afforded him pleasure to continue a member <i>in the teeth of</i> principles so opposed to his own.
...it afforded him pleasure to continue a member <i>in the teeth of</i> principles so opposed to his own.
A pet plan, carried at last <i>in the teeth of great</i> difficulties — he was justly pleased.
It must be going up in value <i>by leaps and bounds</i> !
He ought perhaps to have <i>put a spoke in the wheel</i> of their marriage.
June saw that she had <i>played a wrong card</i> , and broke down.
Why had his son not <i>gone to the dogs</i> ?
In the crowded street he snapped up a cab <i>under the very nose</i> of a stout and much younger gentleman.
Ah, but he must <i>be in very low water</i> !
The house was <i>a white elephant</i> .
...a man of his distinction should never have been allowed to <i>soil his mind</i> with work.
...when the lover is at length rewarded for <i>hammering the iron till it is malleable</i> ...
To get Irene out of London ... away from her friends and those who <i>put ideas into her head</i> !
I'll just go and <i>nose about</i> a bit.
It was lucky, after all, that June had <i>broken the ice</i> for him.
...regular country little place, <i>old as the hills</i> ...
I shouldn't be surprised if Irene had <i>put her oar in</i> .

There was a certain ... air of shabbiness, or rather of <i>making two ends meet</i> , about everything.
All his decisions were formed of <i>a cream</i> which he <i>skimmed off</i> the family mind...
You can <i>swing a cat</i> here.
...he congratulated himself that things were <i>taking the right turn</i> .
Looks as if he might <i>make a bolt of it</i> — the dashing Buccaneer!
...she saw only her own <i>flesh and blood</i> ...
It would <i>put her on the shelf</i> .
Shall we sit down a little? We haven't sat here <i>for ages</i> .
...her mother did not care now whom she married so long as somehow she <i>got her off her hands</i> .
In a flash she saw <i>in her mind's eye</i> the announcement in the Morning Post...
...when you <i>come down to brass tacks</i> a bacteriologist is no great shakes.
...but we can't <i>take it lying down</i> .
...it had always seemed perfectly natural that he should <i>lead a dog's life</i> in order to provide them with board and lodging, clothes, holidays and money for odds and ends.
...and she warned her daughter tartly that she would <i>miss her market</i> .
Kitty spoke <i>with her tongue in her cheek</i> ...
You know, it's a very good plan to <i>put yourself in somebody else's shoes</i> and ask yourself how you would act in his place.
There's only one way in which a man can <i>save his face</i> when he's in that sort of position...
He's got his <i>bread and butter</i> to think of, like the rest of us.
If we really <i>haven't a leg to stand on</i> of course we won't defend.
He's <i>got</i> Colonel Y <i>in his pocket</i> ...
And you're telling me that those people didn't <i>smell a rat</i> ? Not even then?
By Jove, he'd <i>sailed</i> pretty <i>near the wind</i> once or twice!
When it's <i>on the tip of your own tongue</i> .
Then, last night, some unknown lunatic <i>spills the beans</i> .
Later, he'd had an uneasy feeling that people were <i>talking about him behind his back</i> .
Armstrong – eh? <i>So he's our pigeon!</i>
I must go and <i>pay my respects</i> to my host and hostess.
This place, Nigger Island, was really no distance at all <i>as the crow flies</i> .
Vera <i>took the words out of his mouth</i> . "And yet it seems so incredible!"
No, now that he had arrived, he must <i>keep his nose to the grindstone</i> .
These Owens must be <i>rolling in money</i> .

If I'm not greatly mistaken, he's <i>got something up his sleeve</i> .
...Mr. Alfred Inglethorp that astute gentleman would have - in your so expressive idiom - " <i>smelt a rat</i> "!
Don't think that lets you lie <i>jaybird naked</i> with a married man.
Have to make some concessions <i>to get a foot in the door</i> .
I've got <i>my ace in the hole</i> .
Don't give it a worry, <i>it's in the cards</i> .
Saturday afternoon before Easter in the grocery business is what my august and illiterate son would call " <i>for the birds</i> ."
If I wanted to <i>dig deep enough</i> , I could probably trace the seeds of my change right back to my birth or before.
You've given me <i>a lot to chew on</i> ," I said.
But I do promise that if you can raise some capital, I'll see that you <i>get in on the ground floor</i> .
You could take the cure and when you came out you'd <i>have a nest egg</i> .
...he came in after 1921 <i>by the back door</i> .
Morph seemed to have <i>hit it on the nose</i> .
If I'm going to help you <i>get on your feet</i> I can't have you wishy-washy.
She created them, <i>mended her fences</i> by frequent telephone calls, by letters, get-well cards, and arranged accidental meetings.
Why don't you <i>whistle up a wind</i> ?
No, it was simply good business to <i>dig the pit</i> for him.
I'm <i>buttering you up</i> for a raise.
It had been Marullo's thought to catch a pinch of trade by having me <i>jump the gun</i> half an hour.
His lonely lovin' heart wasn't <i>throwed on the floor</i> at all.
I hope you're not going to <i>jump down my throat</i> .
...I'm the only person in the world who <i>fills the bill</i> .
That way, we'd quit <i>treading water</i> and do something with our lives.
I <i>dog her heels</i> on the way to the kitchen, saying, no.
If you know where to look, there are <i>bodies buried</i> everywhere.
<i>In a nutshell</i> .
<i>Get all my ducks in a row</i> .



## 2. Оценочная функция (59 примеров):

Jolyon, he will <i>have his own way</i> .
<i>Obstinate as a mule!</i>
He had always been a cub, with <i>his nose in the air!</i>
I should say <i>the grey mare was the better horse!</i>
These little men, they won't <i>take the trouble!</i>
She ought to have <i>known her own mind</i> .
That little thing's <i>at the bottom of it all</i> .
... <i>pig-headed as a mule</i> , who had never known a statue from a straw hat.
As clever as you like — a bit — a bit <i>up in the air!</i>
No one but a clever man, or, indeed, a buccaneer, would have <i>taken such liberties</i> with his appearance.
She <i>gave</i> Jo <i>a bad time</i> he knew!
If you only <i>make a firm stand</i> against these builder chaps you'll get them down.
They stick you with everything if you don't <i>look sharp</i> .
They <i>stick you with everything</i> if you don't look sharp.
...Charlie Townsend will get to <i>the top of the tree</i> all right.
...Bernard would never <i>make his mark</i> in the House.
She knew her mother well enough, she could be counted on to <i>make a splash...</i>
...when you come down to brass tacks a bacteriologist is <i>no great shakes</i> .
After all there was no reason for her <i>to put on airs</i> .
Walter doesn't give me the impression of a fellow who'd care to <i>wash a lot of dirty linen in public</i> .
That is to say, he's <i>played God Almighty</i> for a good many months every year.
And if she goes to pieces, <i>his neck's in danger!</i>
But I wouldn't <i>trust him a yard</i> .
Did you not <i>put two and two together...</i>
A criminal of the imagination of U.N.Owen can <i>make rings round you</i> any time he - or she - wants to.
...he <i>put his finger on the trouble</i> at once!
These Owens must be <i>rolling in money</i> .
Had he dealt with it all right? <i>Kept a stiff upper lip?</i>
Lot of <i>Paul Prys</i> ," grunted Miss Howard

<i>Plain as a pikestaff to me,</i> ” said Miss Howard shortly
Sometimes, I feel sure he is <i>as mad as a hatter</i> ...
<i>Jack of all trades!</i>
One might <i>take that with a grain of salt</i> , I remarked sceptically.
You must <i>keep cool</i> .
...Mr. Alfred Inglethorp that astute gentleman would have - in your so expressive idiom – “ <i>smelt a rat</i> ”!
<i>Hold your fire</i> ...
Surely you don't want the whole house to know of this occurrence? You are actually <i>playing into the criminal's hands</i> .
...which, <i>on the face of it</i> , points to the drug having been taken much later in the evening.
Surely the whole thing is <i>clear as daylight</i> .
He has <i>lived by his wits</i> as the saying goes.
Not unless our friend Japp has <i>taken leave of his senses</i> .
She'd <i>give you the shirt off her back</i> .”
They can also <i>sit on their money</i> .
I thought you were my friends! You didn't <i>raise a hand for me</i> .
You always <i>poke fun</i> about tall dark strangers.
You don't think I'm good enough, desirable enough, in other words you don't think I could <i>make the grade</i> ?
Margie will be <i>dressed to the nines</i> .
If you care to offer me <i>a penny for my thoughts</i> , I think that's why she's coming.
Yes, she'll <i>give</i> some man <i>a bad time</i> .
...might never <i>feel easy</i> with her.
Here's a grocery clerk <i>without a bean</i> worried about how bad it will be when he's rich.
Morph,” I said, “you're <i>full of bull</i> this morning.
You should <i>put your foot down</i> , Ethan.
Guess I'm a <i>peeping Tom</i> at heart.”
Maybe because I'm a <i>Nosy Parker</i> .
If it's true and he's a crook, you could be taken. <i>Taken to the cleaners</i> .
Brother, you must be <i>cold as a herring</i> .

Crying is *right at hand* in the smothering dark, closed inside someone else...

Skinny guys, they never *go limp*.

### 3. Сюжетобразующая функция (44 примера):

...no branch of which *had a liking* for the other...

A story was undoubtedly told that he had *paid his duty call* to Aunts Ann, Juley, and Hester...

He himself had *had his eye on* a house there for the last two years, but they wanted such a price.

And this mot, the 'Buccaneer,' was *banded from mouth to mouth*, till it became the favorite mode of alluding to Bosinney.

People had *grown tired* of saying that the 'Disunion' was on its last legs.

She *was too thick* with June!

Irene could not decently *stand in the way* of June's marriage.

He *stole a glance* at Bosinney...

The decision to build had been *weighing on his mind* all the week.

... as if she *were sweeter* on him than he is on her.

It was lucky, after all, that June had *broken the ice* for him.

...she seemed to be *falling into line with* the idea of the new house.

Her eye *caught sight* of a note lying on the top of a book...

...Let Walter *kick up a row* if he chose.

We have *made a dreadful hash of things*, haven't we?

He *made no headway* as a leader...

He's even *put a little pluck* into the magistrate.

It had been done when he *took silk* and it represented him in a wig and gown

He's *got* Colonel Y *in his pocket*...

...if he threatens to *bring an action* we'll tell him to go to hell and we'll fight it.

We must *make allowances* for Mr. Waddington.

And if she *goes to pieces*, his neck's in danger!

...Mr. Justice Wargrave, lately retired *from the bench*...

Old Macarthur *lost his nerve a bit*, made some colossal blunders, sacrificed some of his best men

.

Old Macarthur lost his nerve a bit, *made some colossal blunders*, sacrificed some of his best men.

I must go and <i>pay my respects</i> to my host and hostess.
We <i>went over the place with a fine-tooth comb</i> .
I've <i>knocked about here and there</i> , sir.
I can believe that Rogers <i>put his wife out of the way</i> ...
The man's <i>caught red-handed</i> .
...and <i>fought for him tooth and nail</i> .
...but wisely decided to <i>hold my peace</i> ...
Well Margie <i>saw</i> about Brother <i>in the cards</i> .
<i>It crossed my mind</i> that she might not be best friends with Margie any more...
...coffee and bacon <i>were afoot</i> .
She <i>took her turn</i> and drew her source from the teapot as the others had.
You let him <i>have his day</i> .
The stuff," Tyler says, "is <i>making us a fortune</i> . We paid the rent with that collagen."
I asked the doctor where could we <i>get our hands on</i> some of these hepatitis bugs, and he's drunk enough to laugh.
Because I can't <i>hit bottom</i> , I can't be saved.
And I have to <i>foot the bill</i> for nuclear waste and buried gasoline tanks...
<i>Take another shot</i> at my face.
That night, Tyler knew he had to <i>take</i> fight club <i>up a notch</i> or shut it down
<i>Rumor has it</i> that Tyler's on the road starting fight clubs all over the country.

#### 4. Эмотивная функция (35 примеров):

"I <i>don't</i> ," said old Jolyon, " <i>care a fig</i> for his opinion."
<i>Obstinate as a mule!</i>
... <i>pig-headed as a mule</i> , who had never known a statue from a straw hat.
...and he wondered what <i>on earth</i> she had been thinking about all the time.
...she <i>doesn't care two pence</i> about you...
...you've <i>made a pretty mess</i> of it!
<i>You could have knocked me down with a feather</i> when I came into the bungalow and saw you sitting down and resting.
...if it came to a pass that she could deny no longer, well, she would <i>fling the truth in his teeth</i> , and he could do what he chose.

She would tell him that she had <i>never cared two pins</i> for him...
I should be <i>frightened out of my wits</i> .
...every sacrifice that our love calls for will be <i>as easy as falling off a log</i> .
Unless we can hush this up I <i>don't stand a dog's chance</i> .
When I'm there you're acting, both of you, and acting damned badly, <i>by George</i> .
It's a good many years now since she <i>threw everything</i> to be with me.
...if he threatens to bring an action we'll tell him to <i>go to hell</i> and we'll fight it.
<i>By Jove</i> , he'd sailed pretty near the wind once or twice!
We might have come here straightaway if we'd <i>had sense</i> .
I've <i>spoken my mind</i> !
Poirot, you're <i>pulling my leg</i> !
But <i>you could have knocked us all down with a feather when</i> , three months ago, she suddenly announced that she and Alfred were engaged!
In my opinion the whole thing is <i>a mare's nest</i> of Bauerstein's!
...and <i>fought for him tooth and nail</i> .
And, if it hadn't been for Mr. Poirot here, arrested you would have been, <i>as sure as eggs is eggs</i> !
<i>Dash it all</i> , Evie, I can't haul him down to the local police station by the scruff of his neck.
You don't have to <b>rub it in</b> because I went broke.
<i>Fat chance</i> . I haven't got a business.
I thought you were my friends! You didn't <i>raise a hand for me</i> .
But she said there was one I just wouldn't believe. She said it would <i>turn my hair gray</i> if I knew.
<i>Lose sight of that</i> and you're a gone goose.
<i>God knows</i> .
I still tell you that, <i>on pain of death</i> .
Hell, I mean just <i>keep your lip buttoned</i> —don't give us any trouble.
I <i>don't give a shit</i> .
Marla says, " <i>Get screwed</i> ."
<i>Hit the road</i> . They have a car, outside.

## 5. Характерологическая функция (35 примеров):

You <i>mark my words</i> , he'll have trouble.
He would not <i>run with the hare and hunt with the hounds</i> , and so to his son he said good-bye.
He was pleased to see the architect <i>in</i> such <i>high spirits</i> .
The least thing <i>worries me to death</i> .
Walter was a gentleman, she would <i>do him the justice</i> to acknowledge that...
<i>You could have knocked me down with a feather</i> when I came into the bungalow and saw you sitting down and resting.
" <i>You could have knocked me down with a feather</i> ," she answered...
I <i>haven't pluck</i> for that.
...he was not such a fool as to <i>put up the back of</i> the Assistant Colonial Secretary.
<i>Upon my word</i> , I don't know!
He <i>had a broad back</i> , he told her...
I may be very stupid, but I <i>can't make head or tail</i> out of what you're saying.
I've been here when there's been cholera and I <i>haven't turned a hair</i> .
No, it was only <i>someone walking over my grave</i> .
"No, no," cried Kitty, <i>flushing to the roots of her hair</i> .
...and Kitty <i>stood</i> sufficiently <i>in awe</i> of her not to be importunate.
<i>God knows</i> , I don't want a row.
Her <i>heart sank</i> ...
I <i>feel it in my bones</i> we're not going to find anything.
Look here - <i>not to mince matters</i> - you didn't give her an overdose, did you?
It's <i>double Dutch</i> to me.
But <i>you could have knocked us all down with a feather when</i> , three months ago, she suddenly announced that she and Alfred were engaged!
Perhaps you don't realize that I am still <i>in the dark</i> .
I have been <i>turning it over in my mind</i> ...
I admit I do not wish it. <i>It forces my hand</i> .
I just try to <i>do you a good turn</i> .
I'd like to be able to <i>hold up my head</i> in this town.
...where a man is one and can <i>take stock of it</i> .
I think she's <i>carrying a torch for me</i> .
They <i>give me the willies</i> .
You see it in war a lot—a coward turning hero and a brave man <i>crashing in flames</i> .

For some reason he had <i>worked up a storm</i> .
I wouldn't want you to repeat it, but the <i>sky is falling</i> and a piece of it fell on my tail.
<i>A goose walking over your grave</i> .
...how you could have <i>knocked them over with a feather</i> .

## 6. Дескриптивная функция (26 примеров):

He <i>had an air</i> , too, of having a joke all to himself.
Bossinney looked clever, but he <i>had also an air</i> as if he did not quite know on which side his bread was buttered.
Bossinney looked clever, but he had also an air as if he did not quite <i>know on which side his bread was buttered</i> .
...regular country little place, <i>old as the hills</i> ...
...these pairs of lovers sitting <i>cheek by jowl</i> ...
There was a certain ... air of shabbiness, or rather of <i>making two ends meet</i> , about everything.
You can <i>swing a cat</i> here.
His grey eyes <i>had an air</i> of fixed absorption.
He was always ready to <i>do</i> anyone <i>a good turn</i> .
Kitty sometimes was so frightened that <i>her heart sank</i> ...
...in an emergency she would <i>lose her head</i> ...
...they want men who have charm and tact and who can be counted on never to <i>make a blunder</i> .
He <i>took pains</i> to keep it.
...Walter, coming home late, in order not to disturb her, <i>took pains</i> to be quiet.
He was <i>like wax in her hands</i> .
Mrs Garstin <i>did not mince her words</i> in the domestic circle...
...but when he has bad cards he <i>goes all to pieces</i> .
...when a man in a rather high position <i>puts on no frills</i> ...
Some men <i>can't bear scenes</i> , you know.
But, like all specialists, Bauerstein's <i>got a bee in his bonnet</i> .
I was <i>on a different footing</i> .
He <i>has neither chick nor child</i> .
He's <i>busy as a bug</i> .
Why, <i>proud as a peacock</i> .

She's *tough as a boot*.

...Walter *knew which side his bread was buttered*.

### 7. Номинативная функция (27 примеров):

His *eye for men*, he used to say, had been the secret of his success.

The house was *a white elephant*.

...she saw only her own *flesh and blood*...

He never let *red tape* interfere with him.

She was a useful guest among persons to whom *small talk* did not come easily...

The idea of those unfortunate ladies trying to indulge in *small talk* with that grim mask not a little diverted her.

...it had always seemed perfectly natural that he should lead a dog's life in order to provide them with board and lodging, clothes, holidays and money for *odds and ends*.

He plays *a winning hand* very well...

He's got his *bread and butter* to think of, like the rest of us.

His disappearance is just *a red herring* across the track...

*The day of judgement* is very close at hand."

*The devil of* it is that that's all probably been provided for.

Don't you have a *silly bone* in your body?

...if - if - there has been *foul play*

In my opinion the whole thing is *a mare's nest* of Bauerstein's!

Miss Howard has previously made up *a cock and bull story* about him and Mrs. Raikes...

...was likely to prove *a Herculean task*...

Someone *near and dear*, she said.

You're going to be a *big shot*, did you know?

*The holy of holies* swung stately open and Mr. Baker took the salute of the assembled money.

I've got *my ace in the hole*.

Lose sight of that and you're a *gone goose*.

It's time I taught you to give them *lip service* at least.

Mary said, "You're all *goose lumps*, dear.

If *the prodigal son* had never left home," the mechanic says, "the fitted calf would still be alive

This is Tyler's little *pep talk*.



It's *part and parcel* of the whole business.

**8. Функция подтверждения мысли (6 примеров):**

...for *blood*, they say, *is thicker than water*...

...*a dark lining to the silver cloud*...

*Water under the bridge*, Ethan—*water under the bridge*.

Sooner the better, *before it cools*.

**Live and learn!**

*It's the way the cooky crumbles*.